Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup.

A. Iteka rya Minisitiri/ Ministerial Order/ Arrêté Ministériel

N° 001/16.1 ryo kuwa 30/01/2013
Iteka rya Minisitiri rihindura kandi ryuzuza Iteka rya Minisitiri n° 001/16.01 ryo kuwa 26/04/2010 rigena uburyo isaranganya ry'amasambu rikorwa……..3
N° 001/16.1 of 30/01/2013
Ministerial Order modifying and complementing the Ministerial Order n°001/16.01 of 26/04/2010 determining modalities of land sharing……...3
N° 001/16.1 du 30/01/2013
Arrêté Ministériel modifiant et complétant l'Arrêté Ministériel n° 001/16.01 du 26/04/2010 portant partage des propriétés foncières…….3

B. Amabwiriza /Regulation /Reglement

Nº 01/2012/SEZAR yo kuwa 20/12/2012
Amabwiriza y'Urwego Ngenzuramikorere rw'imirimo ikorerwa ahantu hihariye mu by'ubukungu mu Rwanda (SEZAR) arebana no kubaka no gucunga za Zone Zihariye mu by'Ubukungu……..8
Nº 01/2012/SEZAR of 20/12/2012
Regulation of the Special Economic Zones Regulatory Authority of Rwanda (SEZAR) on the development and operation of Special Economic Zones……...8
Nº 01/2012/SEZAR du 20/12/2012
Règlement de l'Office de Régulation des Zones Economiques Spéciales du Rwanda (SEZAR) portant promotion et exploitation des Zones Economiques Spéciales……...8

Nº 02/2012/SEZAR yo kuwa 20/12/2012
Amabwiriza y'Urwego Ngenzuramikorere rw'imirimo ikorerwa ahantu hihariye mu by'ubukungu mu Rwanda (SEZAR) yerekeranye n'ahantu hamwe hatangirwa serivisi zinyuranye muri za Zone Zihariye mu by'Ubukungu……..43
Nº 02/2012/SEZAR of 20/12/2012
Regulation of the Special Economic Zones Regulatory Authority of Rwanda regulating One-Stop-Shops in Special Economic Zones……...43
Nº 02/2012/SEZAR du 20/12/2012
Règlement de l'Office de Régulation des Zones Economiques Spéciales du Rwanda régissant les Guichets Uniques dans les Zones Economiques Spéciales…….43

Nº 03/2012/SEZAR yo kuwa 20/12/2012
Amabwiriza y'Urwego Ngenzuramikorere rw'imirimo ikorerwa ahantu hihariye mu by'Ubukungu mu Rwanda (SEZAR) agenga abakorera muri Zone Zihariye mu by'Ubukungu……53
Nº 03/2012/SEZAR of 20/12/2012
Regulation of the Special Economic Zones Regulatory Authority of Rwanda governing Special Economic Zones users…….53
Nº 03/2012/SEZAR du 20/12/2012
Règlement de l'Office de Régulation des Zones Economiques Spéciales du Rwanda régissant les utilisateurs des Zones Economiques Spéciales……...53

Nº 04/2012/SEZAR yo kuwa 20/12/2012
Amabwiriza y'Urwego Ngenzuramikorere rw'imirimo ikorerwa ahantu hihariye mu by'Ubukungu mu Rwanda (SEZAR) arebana n'ishyirwaho ry'ahantu hihariye mu by'Ubukungu mu Rwanda (SEZ) ……70
Nº 04/2012/SEZAR of 20/12/2012
Regulation of the Rwanda Special Economic Zones Regulatory Authority (SEZAR) on the designation of Special Economic Zones in Rwanda (SEZ)…….70
N° 04/2012/SEZAR du 20/12/2012
Règlement de l'Office de Régulation des Zones Economiques Spéciales au Rwanda (SEZAR) sur la désignation des Zones Economiques au Rwanda (SEZ)……70

C. Amakoperative/ Cooperatives/ Coopératives

-ABIZERANYE MUBUGA……83

-INDASHYIKIRWA GASHALI…….84

-TWEGERE AMAJYAMBERE……..85

-TUMENYABAGENZI RUSOZI……86

-UBUMWE GISOZI…….87

- KOIMAGIRU……88

ITEKA RYA MINISITIRI N°001/16.01 RYO KUWA 30/01/2013 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA MINISITIRI N°001/16.01 RYO KUWA 26/04/2010 RIGENA UBURYO ISARANGANYA RY'AMASAMBU RIKORWA

MINISTERIAL ORDER N°001/16.01 OF 30/01/2013 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE MINISTERIAL ORDER N°001/16.01 OF 26/04/2010 DETERMINING MODALITIES OF LAND SHARING

ARRETE MINISTERIEL N°001/16.01 DU 30/01/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE MINISTERIEL N°001/16.01 DU 26/04/2010 PORTANT PARTAGE DES PROPRIETES FONCIERES

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Ibisabwa kugira ngo habe isaranganya ry'ubutaka

Ingingo ya 3: Irangira ry'isaranganya ry'ubutaka

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Requirements for land sharing

Article 3: Completion of land sharing

Article 4: Repealing provision

Article 5: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Conditions préalables pour le partage d'une propriété foncière

Article 3: Fin de partage des propriétés foncières

Article 4: Disposition abrogatoire

Article 5: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/16.01 RYO KUWA 30/01/2013 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA MINISITIRI N°001/16.01 RYO KUWA 26/04/2010 RIGENA UBURYO ISARANGANYA RY'AMASAMBU RIKORWA

Minisitiri w'Umutungo Kamere,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 11, iya 29, iya 30, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3, 7, 20 n'iya 87;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/16.01 ryo kuwa 26/04/2010 rigena uburyo isaranganya ry'amasambu rikorwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 12;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 07/12/2012, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

YEMEJE:

MINISTERIAL ORDER N°001/16.01 OF 30/01/2013 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE MINISTERIAL ORDER N°001/16.01 OF 26/04/2010 DETERMINING MODALITIES OF LAND SHARING

The Minister of Natural Resources,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 11, 29, 30, 120, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 08/2005 of 14/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda, especially in Articles 3, 7, 20 and 87;

Reviewed Ministerial Order n° 001/16.01 of 26/04/2010 determining modalities of land sharing, especially in Article 12;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 07/12/2012;

ORDERS:

ARRETE MINISTERIEL N°001/16.01 DU 30/01/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE MINISTERIEL N°001/16.01 DU 26/04/2010 PORTANT PARTAGE DES PROPRIETES FONCIERES

Le Ministre des Ressources Naturelles,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 11, 29, 30, 120, 121 et 201;

Vu la Loi Organique n° 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda, spécialement en ses articles 3, 7, 20 et 87;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 001/16.01 du 26/04/2010 portant partage des propriétés foncières;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, dans sa séance du 07/12/2012;

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rihindura kandi rikuzuza Iteka rya Minisitiri n°001/16.01 ryo kuwa 26/04/2010 rigena uburyo isaranganya ry'amasambu rikorwa.

Ingingo ya 2: Ibisabwa kugira ngo habe isaranganya ry'ubutaka

Ingingo ya 4 y'Iteka rya Minisitiri n° 001/16.01 ryo kuwa 26/04/2010 rigena uburyo isaranganya ry'amasambu rikorwa ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Umuntu usaba gusaranganywa isambu agomba kuba nta yindi sambu afite yahawe mu buryo bw'isaranganya cyangwa yahawe na Leta mu rwego rwo gutuzwa.

Isambu isabirwa gusaranganywa igomba kuba ihagije ku buryo, iramutse isaranganyijwe, buri wese mu basaranganywa yabona ubutaka butari munsi ya hegitari imwe (1).

Mu gihe isambu isabirwa gusaranganywa itujuje ibivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, abavukijwe uburenganzira bwabo ku butaka bafashwa gutuzwa cyangwa bagashakirwa ubundi butaka, mu igihe buhari.

Isambu isaranganywa igomba kuba itariho ibikorwa bifite inyungu rusange bifitwe

Article One: Purpose of this Order

This Order modifies and complements the Ministerial Order n° 001/16.01 of 26/04/2010 determining modalities of land sharing.

Article 2: Requirements for land sharing

Article 4 of the Ministerial Order n° 001/16.01 of 26/04/2010 determining modalities of land sharing is modified and complemented as follows:

«An applicant for land sharing shall have no other land, either received through land sharing or through national resettlement programme.

Land to be shared should be enough so that when subdivided each party gets land which is not less than one (1) hectare.

In case the land that is subject to sharing does not meet the criterion referred to in Paragraph 2 of this Article, persons deprived of their rights to such land shall be resettled or given other piece of land when land is available.

Land on which there are public facilities held by public institutions shall not be subject to

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté modifie et complète l'Arrêté Ministériel n° 001/16.01 du 26/04/2010 portant partage des propriétés foncières.

Article 2: Conditions préalables pour le partage d'une propriété foncière

L'article 4 de l'Arrêté Ministériel n° 001/16.01 du 26/04/2010 portant partage des propriétés foncières est modifié et complété comme suit:

«Une personne qui demande le partage de propriété foncière ne doit pas être en possession d'autre propriété foncière, soit acquise dans le cadre du partage de terre ou lors du programme national de réinstallation.

Une propriété foncière à partager doit avoir une superficie suffisante de façon que, si elle est partagée, chaque partie reçoive un lopin de terre ayant au moins un (1) hectare.

Lorsque la propriété foncière à partager ne remplit pas la condition prévue à l'alinéa 2 du présent article, les personnes privées de leurs droits sur la propriété foncière bénéficient de la réinstallation ou d'autres propriétés foncières si celles-ci sont disponibles.

Les terres abritant des activités d'utilité publique gérées par les instances publiques

n'inzego za Leta.

Iyo iyo sambu irimo ibikorwa by'inyungu rusange bifitwe n'inzego za Leta, uwavukijwe uburenganzira asaba gutuzwa cyangwa guhabwa ubutaka, igihe buhari.»

Ingingo ya 3: Irangira ry'isaranganya ry'ubutaka

Ingingo ya 12 y'Iteka rya Minisitiri n° 001/16.01 ryo kuwa 26/04/2010 rigena uburyo isaranganya ry'amasambu rikorwa ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Isaranganya ry'amasambu riteganyijwe n'iri teka ni iryakozwe kugeza ku itariki ya 30 Kamena 2012, igihe igikorwa cyo kwandika ubutaka ku nshuro ya mbere mu Rwanda cyarangiraga. Nyuma y'icyo gihe, nta bindi bikorwa bishobora gukorwa byaba iby'isaranganya ry'amasambu, gusaba gusubiramo ibyakozwe, cyangwa kujururira ibyaba byarakozwe.

Icyakora, abazaba bujuje ibisabwa abasaba isaranganywa kandi bakaba batarasaranganyijwe kubera ko batari mu gihugu mu gihe cyateganijwe cy'isaranganywa ry'amasambu, bashobora gusaba gutuzwa cyangwa guhabwa ubutaka mu gihe buhari. Ubusabe bwabo babushyikiriza ubuyobozi bw'Akarere ubutaka bwabo bwari buherereyemo.»

sharing.

If the land concerned accommodates public facilities which are held by public institutions, the deprived person shall request for resettlement or another piece of land when land is available.»

Article 3: Completion of land sharing

Article 12 of the Ministerial Order n° 001/16.01 of 26/04/2010 determining modalities of land sharing is modified and complemented as follows:

«The land sharing provided for by this Order is sharing done up to 30, June 2012 when first registration of all land in the Country was completed. After that period, no any other activity related to land sharing, or request for reconsideration of land sharing, or appeal on land sharing shall be accepted.

However, those that fall within the category that could have qualified for land sharing but did not, because of not being in the Country during the land sharing period, may seek for resettlement or for a piece of land when land is available. Their request shall be submitted to the District Authority where the land they have claim over was located. »

ne sont pas concernées par le partage.

Lorsque la terre concernée abrite les activités d'utilité publique gérées par les instances publiques, la personne lésée demande d'être réinstallée ou d'avoir une autre propriété foncière si elle est disponible.»

Article 3: Fin de partage des propriétés foncières

L'article 12 de l'Arrêté Ministériel n° 001/16.01 du 26/04/2010 portant partage des propriétés foncières est modifié et complété comme suit:

«Le partage des propriétés foncières prévu par le présent arrêté est celui qui a été fait jusqu'au 30 juin 2012, jour correspondant à la fin du premier enregistrement des terres au Rwanda. Après cette période, aucun acte, soit lié au partage des terres, soit à la demande de reconsidération de partage des terres qui a eu lieu ou à l'appel du partage des terres ne peuvent être fait.

Cependant, les personnes éligibles pour le partage des terres qui n'ont pas pu bénéficier du partage des terres, parce qu'elles étaient à l'extérieur du pays pendant la période de partage de terres, peuvent demander d'être réinstallées ou de bénéficier d'autres terres si elles sont disponibles. Leur demande est adressée aux autorités du District où se trouvaient leurs

terres antérieures.»

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/01/2013

(sé)
KAMANZI Stanislas
Minisitiri w'Umutungo Kamere

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 30/01/2013

(sé)
KAMANZI Stanislas
Minister of Natural Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 30/01/2013

(sé)
KAMANZI Stanislas
Ministre des Ressources Naturelles

Vu et Scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA Nº01/2012/SEZAR YO KUWA 20/12/2012 Y'URWEGO NGENZURAMIKORERE RW'IMIRIMO IKORERWA AHANTU HIHARIYE MU BY'UBUKUNGU MU RWANDA (SEZAR) AREBANA NO KUBAKA NO GUCUNGA ZA ZONE ZIHARIYE MU BY'UBUKUNGU

REGULATION Nº01/2012/SEZAR OF 20/12/2012 OF THE SPECIAL ECONOMIC ZONES REGULATORY AUTHORITY OF RWANDA (SEZAR) ON THE DEVELOPMENT AND OPERATION OF SPECIAL ECONOMIC ZONES

REGLEMENT Nº01/2012/SEZAR DU 20/12/2012 DE L'OFFICE DE REGULATION DES ZONES ECONOMIQUES SPECIALES DU RWANDA (SEZAR) PORTANT PROMOTION ET EXPLOITATION DES ZONES ECONOMIQUES SPECIALES

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'aya mabwiriza

Ingingo ya 4: Itangwa ry'impushya

Ingingo ya 5: Gusaba uruhushya

Ingingo ya 6: Ibya ngombwa by'isosiyete isaba uruhushya

Ingingo ya 7: Inyandiko n'amakuru asabwa iyo ubusabe ari ubwo guhabwa uruhushya

Ingingo ya 8: Uburyo mpuzamahanga bwo guhitamo abapiganwa no gutanga icyemezo

Ingingo ya 9: Komite ishinzwe guhitamo uhabwa isoko

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this regulation

Article 2: Definition of terms

Article 3: Scope of this regulation

Article 4: Issuance of licenses

Article 5: License application

Article 6: Requirements of the licence application of a campany

Article 7: Documents and information required if the application is for obtaining license

Article 8: International selection process and the issuance of the determination

Article 9: Selection Committee

TABLE DES MATIERES

Article premier: Objet du présent reglement

Article2: Définitions des termes

Article 3: Champ d'application

Article 4: Emission des licences

Article 5: Demande de licence

Article 6: Exigences de la demande de licence d'une société

Article 7: Documents et les renseignements nécessaires au cas où la demande vise l'obtention d'une licence

Article 8: Processus de sélection international et émission de la decision

Article 9: Comité de selection

Ingingo ya 10 : Ibisabwa kugira ngo umuntu abe mu bagize Komite ishinzwe guhitamo uhabwa isoko	**Article 10 : Eligibility criteria for members of the Selection Committee**	**Article 10 : Critères d'éligibilité pour les membres du Comité de sélection**
Ingingo ya 11: Gukora amasezerano yo kubaka no gucunga Zone	**Article 11: Entering into development and operation agreements**	**Article 11: Conclusion du contrat de promotion et d'exploitation**
Ingingo ya 12: Uburenganzira bw'abubaka Zone	**Article 12: Developers' rights**	**Article12: Droits des Promoteurs**
Ingingo ya 13: Inshingano z'abubaka Zone	**Article 13: Developers' obligations**	**Article 13: Obligations des promoteurs**
Ingingo ya 14: Uburenganzira bw'abacunga Zone	**Article 14: Operators' Rights**	**Article 14: Droits des exploitants**
Ingingo ya 15: Inshingano z'abacunga Zone	**Article 15: Operators' obligations**	**Article 15: Obligations des exploitants**
Ingingo ya 16: Gutanga uburenganzira	**Article 16: Delegation of rights**	**Article 16: Délégation de droits**
Ingingo ya 17: Kwamburwa uruhushya	**Article 17: Withdrawal of license**	**Article 17: Retrait de la licence**
Ingingo ya 18: Igihe kwamburwa uruhushya biba ndakuka	**Article 18: Situations in which the the licence withdrawal determination become final**	**Article 18: Situations dans lesquelles la decision de retrait de licence devient definitive**
Ingingo ya 19: Isimburwa ry'uruhushya	**Article 19: Substitution for the license**	**Article 19: Remplacement de la licence**
Ingingo ya 20: Ingaruka zo kwambura, guhagarika cyangwa kuvanaho	**Article 20: Effects of the revocation, suspension, or cancellation of a license**	**Article 20: Effets de la révocation, la suspension ou l'annulation d'une licence**
Ingingo ya 21: Ingamba zo gukora ikurikiranabikorwa	**Article 21: Monitoring measures**	**Article 21: Mesures de surveillance**
Ingingo ya 22: Ururimi aya mabwiriza yateguwemo	**Article 22: Language in which this regulation was drafted**	**Article 22: Langue dans laquelle le présent règlement a été préparé**
Ingingo ya 23: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza	**Article 23: Repealing provision**	**Article 23: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 24: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa	**Article 24: Commencement**	**Article 24: Entrée en vigueur**

AMABWIRIZA Nº01/2012/SEZAR YO KUWA 20/12/2012 Y'URWEGO NGENZURAMIKORERE RW'IMIRIMO IKORERWA AHANTU HIHARIYE MU BY'UBUKUNGU MU RWANDA (SEZAR) AREBANA NO KUBAKA NO GUCUNGA ZA ZONE ZIHARIYE MU BY'UBUKUNGU

Urwego Ngenzuramikorere rw'imirimo ikorerwa ahantu hihariye mu by'ubukungu mu Rwanda (SEZAR) ;

Rushingiye ku Itegeko n° 05/2011 ryo kuwa 21/03/2011 rigenga Ahantu Hihariye mu by'Ubukungu mu Rwanda;

Rushingiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n°05/2011 ryo kuwa 21/03/2011 rigena ububasha, imiterere n'imikorere by'Urwego Ngenzuramikorere rwa za Zone Zihariye mu by'Ubukungu mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

RUTANZE AMABWIRIZA AKURIKIRA:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Icyo aya mabwiriza agamije

Aya mabwiriza agamije gushyiraho ibikurikizwa ku mpushya zihabwa abubaka n'abacunga Zone Zihariye mu by'Ubukungu mu Rwanda.

REGULATION Nº01/2012/SEZAR OF 20/12/2012 OF THE SPECIAL ECONOMIC ZONES REGULATORY AUTHORITY OF RWANDA (SEZAR) ON THE DEVELOPMENT AND OPERATION OF SPECIAL ECONOMIC ZONES

The Rwanda Special Economic Zones Regulatory Authority of Rwanda (SEZAR) ;

Pursuant to Law n° 05/2011 of 21/03/2011 regulating Special Economic Zones;

Pursuant to Prime Minister's Order n° 05/2011 of 21/03/2011 determining the powers, organization and functioning of the Rwanda Special Economic Zones Authority, especially in Article 4;

ISSUE THE FOLLOWING REGULATION:

<u>Article One</u>: Purpose of this regulation

The purpose of this regulation is to regulate Zone developers and operators licenses of of the Rwanda Special Economic Zones.

REGLEMENT Nº01/2012/SEZAR DU 20/12/2012 DE L'OFFICE DE REGULATION DES ZONES ECONOMIQUES SPECIALES DU RWANDA (SEZAR) PORTANT PROMOTION ET EXPLOITATION DES ZONES ECONOMIQUES SPECIALES

L'Office de Régulation des Zones Economiques Spéciales au Rwanda (SEZAR);

Vu la Loi n° 05/2011 du 21/03/2011 régissant les Zones Economiques Spéciales au Rwanda;

Vu l'Arrêté du Premier Ministre n° 21/03 du 05/03/2012 déterminant la compétence, l'organisation et le fonctionnement de l'Office de Régulation des Zones Economiques Spéciales au Rwanda, spécialement en son article 4;

EMET LE REGLEMENT SUIVANT:

<u>Article premier</u>: Objet du présent reglement

L'objet du présent règlement est de réglementer les licences des promoteurs et exploitants des Zones Economiques Spéciales au Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1 º **"uruhushya":** uruhushya rwo kubaka cyangwa gucunga zone;

2 º **"uwahawe uruhushya":** uwahawe uruhushya rwo kubaka cyangwa gucunga zone;

3 º "**Icyemezo":** icyemezo cy'Urwego Ngenzuramikorere rw'Imirimo ikorerwa Ahantu hihariye mu by'Ubukungu mu Rwanda (SEZAR);

4 º "**Zone**": Zone zihariye mu by'ubukungu cyangwa SEZs mu magambo ahinnye y'icyongereza.

5 º amagambo adasobanuye ukundi afite ibisobanuro bimwe n'ibyo mu Itegeko n° 05/2011 ryo kuwa 21/03/2011 rigena ahantu hihariye mu by'ubukungu mu Rwanda, ryitwa **"Itegeko rigenga za Zone**" muri aya mabwiriza.

Article 2: Definition of terms

In this regulation, the following terms shall have the following meaning:

1 º **"licence":** Zone Developer and Operator License;

2 º **"licencee":** Zone Developer and Operator Licensee

3 º **"determination"**: decision of the Rwanda Special Economic Zones Regulatory Authority (SEZAR);

4 º "**Zones**": Zones, Special Economic Zones, or SEZs

5 º terms not defined hereto have the same meaning as per the Law n° 05/2011 of 21/03/2011 regulating Special Economic Zones in Rwanda referred to as the **"Zones Law"**.

Article 2: Définitions des termes

Aux fins du présent règlement, les termes suivant ont les significations suivantes :

1° **"licence":** licence de promoteur ou exploitant d'une Zone;

2° **"détenteur de licence":** détenteur d'une licence de promoteur ou exploitant d'une Zone ;

3° **"décision" :** la décision de l'Office de Régulation, des Zones Economiques Spéciales au Rwanda (SEZAR);

4° «**Zones**» : les Zones Economiques Spéciales, ou les ZES.

5° les termes non définis autrement dans le présent règlement ont les mêmes significations que dans la Loi n° 05/2011 du 21/03/2011 régissant les Zones Economiques Spéciales au Rwanda ci-après dénommées **«Loi sur les Zones»**.

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'aya mabwiriza

Bitabangamiye ibiteganywa n'Itegeko rigenga za Zone cyangwa amateka arishyira mu bikorwa, aya mabwiriza areba za Zone zose mu Rwanda zaba izubakwa cyangwa izicungwa ku bufatanye bwa Leta n'abikorera,

Article 3: Scope of this regulation

Without prejudice to to the provisions of the Zones Law and its implementing Oders, this Regulation applies to all Zones in Rwanda whether they are developed or operated through public and private partnerships, by

Article 3: Champ d'application

Sans préjudice des dispositions contraires de la Loi sur les Zones et ses arrêtés d'application, le présent règlement s'applique à toutes les Zones au Rwanda, qu'elles soient développées ou exploitées

ibigo byigenga, ibigo bya Leta cyangwa ku bufatanye bw'izo nzego.

Ingingo ya 4: Itangwa ry'impushya

Umuyobozi Mukuru wa SEZAR atanga impushya, Inama y'Ubutegetsi bwa SEZAR ibanje kubyemeza.
SEZAR ntiyemerewe kubaka cyangwa gucunga Zone.

Ingingo ya 5: Gusaba uruhushya

Usaba uruhushya wese yaba ari uwo mu kigo kigenga cyangwa ikigo cya Leta wifuza kubaka, gucunga, kwita cyangwa guteza imbere Zone agomba kubisaba akoresheje ifishi yateganyijwe na SEZAR.

Mu gihe cyo gutanga ibaruwa isaba, usaba agomba kwishyura SEZAR amafaranga agenwa n'iteka rya Minisitiri ufite ubucuruzi n'inganda mu nshingano ze.

Ubusabe butarimo inyandiko n'ibindi bisabwa ntibusuzumwa na SEZAR kandi ntiburebwa n'igihe ntarengwa cyashyizweho n'Itegeko rigenga za Zone, amateka arishyira mu bikorwa, n'aya mabwiriza.

SEZAR iha usaba icyemezo cy'uko yakiriye ubusabe bwuzuye.

private entities, by governmental entities or by a combination thereof.

Article 4: Issuance of licenses

The Chief Executive Officer of SEZAR issues the Licenses upon approval of the board of SEZAR.
SEZAR shall not be allowed to be the developer or operator of a Zone.

Article 5: License application

Any licence applicant, whether from the private or public sector, wishing to develop, operate, maintain, or promote a Zone shall submit an application in the form provided by SEZAR.

The applicant must pay to SEZAR the fee determined by the Ministerial order of the minister in charge of trade and industry simultaneously with the submission of the application.

The application not meeting all documents and requirements indicated shall not be considered by SEZAR and is not trigger the time-limits set by the Zones Law, its implementing Orders and this regulation.

SEZAR shall submit the applicant a receipt of submission of complete application.

par des partenariats des acteurs publics et privés, par des entités privées, des entités gouvernementales ou par leur combinaison.

Article 4: Émission des licences

Le Directeur Général de SEZAR délivre les licences, sur approbation du Conseil d'Administration de SEZAR.
SEZAR n'est pas autorisé à être comme promoteur ou exploitant de Zone.

Article 5: Demande de licence

Tout demandeur de licence, qu'il vienne du secteur privé ou public, désireux de développer, exploiter, entretenir ou promouvoir une Zone doit présenter une demande en la forme prévue par SEZAR.

Au moment du dépôt de la demande, le demandeur doit payer à SEZAR les frais de demande fixés par l'arrêté du Ministre ayant le Commerce et l'Industrie dans ses attributions.

Les demandes ne répondant pas à tous les exigences indiquées par SEZAR ne sont pas considérées et n'affectent pas les délais fixés dans la Loi sur les Zones, ses arretés d'application et le présent règlement.

SEZAR soumet au demandeur un accusé de réception du dépôt de la demande complète.

Ingingo ya 6: Ibyangombwa by'isosiyete isaba uruhushya

Isosiyete isaba uruhushya igomba gutanga ibyangombwa birimo ibi bikurikira:

1° kopi y'icyemezo cy'isosiyete;

2° amategeko shingiro y'isosiyete;

3° inyandiko ishyiraho abagize Inama y'Ubutegetsi, Perezida n'Umuyobozi Mukuru;

4° lnyandiko yemewe n'amategeko ishyiraho abafite ububasha bwo gusinya;

5° urutonde rw'abanyamigabane n'imi-gabane yabo;

6° inyandiko y'ikigo itanga uburenganzira mu gukora ishoramari muri Zone.

Article 6: Requirements of the licence application of a campany

The application licence of campany must include the following documents:

1° copy of certificate of incorporation

2° articles of Incorporation;

3° Instrument of appointment Board members, chairperson of the Bord and the Director General;

4° legal instrument setting the signatory rights;

5° list of shareholders with respective shareholding;

6° corporate instrument authorizing the investment in the Zone.

Article 6: Exigences de la demande de licence d'une société

Une société qui demande une licence doit déposer les documents qui comprennent les éléments suivants:

1° une copie du certificat de la société;

2° les statuts de la société

3° l'instrument de nomination des membres du Conseil d'Administration, du Président du Conseil et du Directeur Général;

4° l'instrument légal déterminant les personnes ayant le droit de signature;

5° la liste des actionnaires avec leurs parts respectives;

6° l'instrument de l'entreprise autorisant l'investissement dans la Zone.

Ingingo ya 7: Inyandiko n'amakuru asabwa iyo ubusabe ari ubwo guhabwa uruhushya

Usaba uruhushya agomba gutanga inyandiko n'amakuru bikurikira:

1° kopi za raporo z'imari myaka itatu (3) ishize iyo amaze nibura imyaka itatu (3) akora. Iyo atamaze imyaka itatu (3) akora

Article 7: Documents and information required if the application is for obtaining license

The applicant of a licence must submit the following documents and information:

1° copies of the Financial statements for the last three (3) years if he/she has been operating for the past three (3) years, if

Article 7: Documents et les renseignements nécessaires au cas où la demande vise l'obtention d'une licence

Le demandeur d'une licence doit donner les documents et les informations suivants:

1° des copies des états financiers du pour les trois (3) dernières années lorsqu'il a exercé ses activités au cours d'au

asabwa raporo y'imari y'igihe amaze akora;

not in operation for the past three (3) years, then statements for the time available;

moins trois (3) dernières années. Lorsqu'il n'a pas a exercé ses activités au cours des trois (3) dernières années, il donne les états financiers correspondanrt a la durée de l'exercice des activités;

2° inyandiko ihamya inkomoko y'imari izakoreshwa mu bikorwa bya zone yahisemo;

2° proof of financial resources and funding plans for the proposed zone activity;

2° la preuve des ressources financières et les plans de financement de l'activité de la zone proposée;

3° Inyandiko ihamya ubushobozi mu bya tekiniki n'ubunararibonye bw'usaba mu bijyanye na za zone cyangwa indi mishinga minini y'ubwubatsi n'ibikorwa remezo;

3° proof of technical capacity and previous experience with zones or other large-scale real estate projects and infrastructure;

3° la preuve de la capacité technique et de l'expérience antérieure du avec les zones ou d'autres grands projets immobiliers et d'infrastructure;

4° gahunda y'ibikorwa, isesengura ry'abakeneye gukorera muri Zone, isesengura ry'inyungu yavamo, inyigo y'ibanze igaragaza ku buryo burambuye imyubakire, imicungire ya Zone no kuyitaho, harimo inyigo, inyubako no guteganya ibikorwa remezo n'indi mitungo itimukanwa, guteganya hakurikijwe inzego z'imirimo n'umubare w'ibigo wa buri rwego rw'umurimo biteganyijwe gushora imari muri Zone, isuzuma ry'ingaruka ku bidukikije no ku mibereho y'abantu, n'isuzuma ry'imikoreshereze mike ya karubone mu gutanga ingufu;

4° a business plan, market demand analysis, cost-benefit analysis, preliminary feasibility study detailing the development, operation, and maintenance of the specific Zone, including the design, construction, and provision of infrastructure and other real properties, a forecast or projected demand in terms of sectors and number of companies from each sector projected to invest in the Zone, an environmental and social impact assessment, and an evaluation and assessment for the provision of low carbon energy;

4° le plan d'affaires, l'analyse de la demande du marché, l'analyse coût-bénéfice, l'étude préliminaire de faisabilité détaillant le développement, l'exploitation et l'entretien de la Zone spécifique, y compris la conception, la construction et la fourniture d'infrastructures et d'autres biens immobiliers, une prévision ou une demande projetée en termes de secteurs et le nombre d'entreprises de chaque secteur à investir dans la Zone, l'étude d'impact environnemental et social, et l'évaluation et l'appréciation pour la fourniture d'énergie faible en carbone;

5° Igishushanyo mbonera cy'imyubakire y'iyo Zone harimo imikoreshereze y'ubutaka, gucamo akarere za Zone

5° a concept master development plan for the proposed Zone, including land use, zoning, and any urban plans;

5° le projet du plan directeur d'aménagement pour la Zone proposée, y compris l'utilisation des

nyinshi n'izindi gahunda z'umujyi;

6° ireme n'umubare w'ibikorwa remezo ateganya kubaka, harimo ibikorwa remezo bizashyirwa ahazubakwa, n'ibizashyirwa hanze y'ahazubakwa igihe bihari, hamwe n'ikigereranyo cy'ikiguzi n'ingamba ku bidukikije;

7° inyandiko igaragaza ko aho ubutaka buherereye, imitegurire n'imyubakire bya Zone byubahirije amategeko yose arebana n'ubutaka, igenamigambi, imyubakire n'imirimo rusange ya Leta;

8° gahunda y'ibikorwa igaragaza igihe ntarengwa mu gutangira no kurangiza igishushanyo n'inyubako bya Zone y'ubukungu n'ibikorwa remezo biteganyijwe harimo gahunda y'ibyiciro by'imyubakire biteganyijwe n'ibisabwa gukorwa muri ibyo byiciro;

9° ibikorwa rusange biteganyijwe nko kwita ku bana;

10° uruhare rwa Leta ruteganyijwe;

11° kuba ahateganyijwe kubakwa hakwiye ugereranyije n'ibizahakorerwa biri mu bishushanyo mbonera by'inyubakire ya

6° quality and size of the infrastructure facilities he/she intends to have constructed, including all on-site and if any, off-site infrastructure, together with cost estimates and environmental measures used;

7° statement that the subject land area and Zone planning and construction comply with all applicable land, planning, construction, and public works Laws;

8° an action plan including the proposed timeframe to commence and complete the design and construction of the planned economic Zone and infrastructure, including phased development schedules and minimum development obligations during such phases;

9° proposed amenities such as child care;

10° anticipated Government participa-tion;

11° appropriateness of the site to the proposed uses in the submitted site development master-plans;

terres, le zonage et les plans d'urbanisme;

6° la qualité et la taille des installations d'infrastructures qu'il entend construire, y compris toutes les infrastructures sur le site et le cas échéant, les infrastructures en dehors du site, ainsi que les estimations des coûts et les mesures environnementales utilisées;

7° une déclaration indiquant que la superficie des terres concernées et la planification de la Zone et la construction sont conformes à toutes les lois applicables régissant les terres, la planification, la construction et les travaux publics ;

8° le plan d'action comprenant le délai proposé de commencer et terminer la conception et la construction de la Zone économique développée et des infrastructures, y compris les calendriers de promotion par étapes et les obligations minimales de promotion au cours de ces phases;

9° le projet de services tels que la garde d'enfants;

10° la prévision de la participation du Gouvernement;

11° la pertinence du site pour les utilisations proposées dans les plans directeurs de développement du site

site byatanzwe;

12° kugaragaza ibikorwa by'usaba biri mu Rwanda no hanze yarwo;

13° izindi nyandiko cyangwa amakuru SEZAR ibona ko ari ngombwa mu kurengera inyungu rusange, ubuzima, umutekano n'imibereho myiza rusange, n'ikoreshwa ryihariye rya Zone yihariye y'ubukungu, kandi ibyo bikaba bisabwa ku bapiganwa bose.

Ingingo ya 8: Uburyo mpuzamahanga bwo guhitamo abapiganwa no gutanga icyemezo

Mu gihe Zone iri mu mutungo wa Leta n'abikorera igomba kubakwa no gucungwa n'umushoramari wikorera wo mu gihugu cyangwa mu mahanga n'ubwo byanyuzwa mu bufatanye bw'abikorera na Leta (PPP), SEZAR ihitamo uwubaka/ucunga Zone umwe cyangwa benshi hashingiwe ku buryo mpuzamahanga bwo guhitamo abapiganwa bukurikira:

1° SEZAR igomba, mu minsi cumi n'itanu (15) uhereye igihe ubusabe bwuzuye bwo kubaka no gucunga Zone mu mutungo wihariye wa Leta bwatangiwe, cyangwa igihe bibaye ngombwa, gusaba abifuza kubaka cyangwa gucunga Zone inyandiko yo kugaragaza ubushake bwo gupiganira kubaka/gucunga umutungo wihariye wa Leta nka Zone. Ubwo busabe bugomba

12° description of the applicant's activities within or outside Rwanda;

13° any other document or information that SEZAR deems suitable to protect the public interest, health, safety, welfare, and the specific usage of the special economic zone provided that the same documents are required from all the bidders.

Article 8: International selection process and the issuance of the determination

In case of a Zone to be developed and operated on private state property by a private domestic or foreign investor even when it is through a public-private parterneship (PPP), SEZAR shall select one or several developers and/or Operators for a Zone pursuant to the following international selection process:

1° SEZAR must, within fifteen (15) calendar days from the date of submission of a complete application for the development and/or operation of a Zone on a private state property, or whenever it deems necessary, request expressions of interests from interested developers and/or operators to develop and/or operate the said private state property as a Zone. Such

soumis;

12° la description des activités du demandeur à l'intérieur ou en dehors du Rwanda ;

13° tout autre document ou information que SEZAR juge approprié pour protéger l'intérêt public, la santé, la sécurité, le bien-être, et l'utilisation spécifique de la zone economique spéciale à condition que les mêmes documents soient exigés de tous les soumissionnaires.

Article 8: Processus de sélection international et émission de la decision

Dans le cas d'une Zone à être développée et exploitée sur le domaine privé de l'Etat par un investisseur privé national ou étranger, même si c'est à travers un partenariat public-privé (PPP), SEZAR doit sélectionner un ou plusieurs promoteurs et/ou exploitants de la Zone conformément au processus de sélection international suivant:

1° SEZAR doit, endéans quinze (15) jours calendriers à compter de la date de présentation d'une demande complète pour la promotion et/ou l'exploitation d'une Zone sur un domaine privé de l'Etat, ou chaque fois qu'il le juge nécessaire, demander des expressions d'intérêt des promoteurs et/ou exploitants intéressés pour développer

kwamamazwa mu binyamakuru bibiri (2) byo mu gihugu no mu binyamakuru bibiri (2) byo mu karere na mpuzamahanga bisomwa n'abantu benshi, cyangwa hakoreshejwe ubundi buryo nk'ingaga mpuzamahanga z'abacuruzizo mu karere n'izo mu gihugu;

2° inyandiko zo kugaragaza ubushake bwo gupiganira isoko zigomba gushyikirizwa SEZAR mu buryo butaziguye mu minsi mirongo ine n'itanu (45) uhereye ku munsi w'itangazo rihamagarira kugaragaza ubushake bwo gupiganira isoko;

3° mu minsi itarenze mirongo itandatu (60) uhereye umunsi ntarengwa wo gutanga inyandiko zo kugaragaza ubushake bwo gupigana, SEZAR itegura inyandiko isaba abapiganwa kugaragaza ubushobozi ikubiyemo ibisabwa n'amategeko n'ibyo abapiganwa basabwa bijyanye na tekiniki n'imari. SEZAR igomba kwamamaza ubu busabe mu buryo butegnywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bwiyongera ku bundi buryo bwose bushoboka bwo kwamamaza.

4° abafite ubushake bwo gupigana bagomba gutanga inyandiko igaragaza ubushobozi bwabo mu minsi itarenze mirong (60) uhereye ku munsi itangazo risaba kugaragaza ubushobozi ryasohokeyeho n'amakuru yerekeranye n'amasezerano

request should be advertised in two (2) reputable local newspapers with national distribution and two (2) regional and international reputable newspapers and/or any other means such as through the international regional and local chambers of commerce;

2° expressions of interests should be submitted directly to SEZAR within a maximum of fourty (45) calendar days from the date of publication of the request of the expression of interest;

3° within sixty (60) calendar days from the deadline to submit the expressions of interest, SEZAR prepares the request for qualification that should include the legal requirements and the technical and financial criterion required from bidders. SEZAR must advertise such request in the same manner provided for by Paragraph One of this Article above in addition to all other marketing means ;

4° interested parties will have to submit their statement of qualification within a maximum of sixty (60) calendar days from the date the request for qualification is published and the information memorandum ready for distribution;

et/ou exploiter ladite propriété privée de l'Etat comme une Zone. Une telle demande doit être publiée dans deux (2) journaux locaux de diffusion nationale et deux (2) journaux internationaux jouissant d'une bonne réputation et/ou tout autre moyen tel que les chambres de commerce internationales régionales et locales ;

2° les expressions d'intérêt doivent être déposées directement à SEZAR dans un délai maximum de quarante cinq (45) jours calendriers à compter de la date de publication de la demande;

3° dans sioxante (60) jours calendriers à compter de la date limite pour déposer les expressions d'intérêt, SEZAR doit préparer la demande de qualification qui inclut les exigences legales et les critères techniques et financiers exigés des soumissionnaires. SEZAR doit publier une telle demande de la même manière prevue à l'alinea premier du present article, en plus de tous les moyens de marketing ;

4° les parties intéressées devront déposer leur déclaration de qualification dans un délai maximum de soixante (60) jours calendriers à compter de la date où l'appel d'offres est publié et la note d'information prête à être distribuée;

ageze igihe cyo gutangazwa.

5° Komite ishinzwe guhitamo uhabwa isoko igomba mu minsi itarenze mirongo itatu (30) uhereye umunsi wa nyuma wo gutanga inyandiko zigaragaza ubushobozi gutanga raporo ku Nama y'Ubutegetsi bwa SEZAR irimo umwanzuro wayo ku bapiganwa batoranyijwe by'agateganyo igaragaza n'ibyagendeweho muri iryo hitamo.

6° Inama y'Ubutegetsi itanga umwanzuro mu minsi (10) ku bapiganwa batoranyijwe by'agateganyo, hanyuma mu minsi itarenze itanu (5), Umuyobozi Mukuru wa SEZAR agatanga amabaruwa amenyesha abapiganwa batoranyijwe by'agateganyo. Mu gihe Inama y'Ubutegetsi idashoboye gufata umwanzuro mu minsi icumi (10), Umuyobozi Mukuru wa SEZAR agomba kubahiriza ibiri muri raporo ya komite ishinzwe gutoranya uhabwa isoko akandika amenyesha abapiganwa batoranyijwe by'agateganyo.

7° mu minsi itarenze mirongo ine n'itanu (45) uhereye ku munsi w'imenyeshwa mu nyandiko ry'abapiganwa batoranyijwe by'agateganyo, SEZAR itegura inyandiko isaba ba rwiyemezamirimo gupigana ikayohereza abapiganwa batoranyijwe by'agateganyo ikaba ikubiyemo amakuru arambuye ku masezerano n'inyandiko zijyanye n'isoko yateguye, harimo imbanzirizamushinga y'amasezerano ku kubaka no gucunga Zone. Inyandiko isaba

5° The selection committee shall within thirty (30) calendar days as of the submission deadline for the statement of qualifcations submit a report to the board of SEZAR with its decision on the selection of the pre-qualified bidders along with the grounds for its choice.

6° the board of SEZAR have ten (10) days calendar days to decide on the selected pre-qualified bidders and the Chief Executive Officer of SEZAR shall have five (5) calendar days from the decision of the board to notify the selected pre-qualified bidders. In the event the board does not take a decision within the ten (10) days the chief executive officer of SEZAR have to abide by the selections' committee's report and notify the selected pre-qualified bidders.

7° within a maximum of fouty five (45) calendar days from the pre-qualifications notifications, SEZAR prepares the request for proposal and send it to the pre-qualified bidders along with the detailed information memorandum and the bidding documents prepared by it which will include the development and operator draft agreements. The request for proposal includes clear bidding criteria to increase transparent selection process.

5° le Comité de sélection doit, endeans trente (30) jours calendriers à compter de la date limite pour le dépôt des déclarations de qualification, soumettre un rapport au Conseil d'Administration de SEZAR avec sa décision sur la sélection des soumissionnaires pré-qualifiés ainsi que les motifs de son choix ;

6° le Conseil d'Administration dispose de dix (10) jours calendriers pour se prononcer sur les candidats pré-qualifiés sélectionnés et le Directeur Général de SEZAR dispose de cinq (5) jours calendriers à partir de la décision du Conseil pour aviser les candidats pré-qualifiés sélectionnés. Au cas où le Conseil ne prend pas de décision dans les dix (10) jours, le Directeur Général de SEZAR doit respecter le rapport du Comité des sélections et aviser les candidats pré-qualifiés sélectionnés.

7° dans un délai maximum de quarante cinq (45) jours calendriers à compter de la notification de pré-qualifications, SEZAR doit préparer la demande de propositions et l'envoyer aux soumissionnaires pré-qualifiés ainsi que la note d'information détaillée et les documents d'appel d'offres qu'il a préparés qui doivent comprendre les projets des contrats de promotion et d'exploitation. La demande de

ba rwiyemezamirimo gupigana igomba kuba irimo ibigenderwaho mu gutanga isoko mu buryo butatera urujijo kugira ngo itoranya rirusheho gukorwa mu mucyo.

proposition doit inclure des critères d'appel d'offres clairs pour développer un processus de sélection transparent.

8° icyumba cy'amakuru kigomba gutegurwa na SEZAR abapiganwa batoranyijwe by'agateganyo bakaba bakinjiramo bakimara guhabwa amabaruwa abamenyesha ko batoranyijwe by'agateganyo. Icyumba cy'amakuru kigomba kuba kirimo inyandiko zose zishobora kugirira akamaro abapiganwa harimo inyigo z'ibanze n'ibishushanyo bya Zone. Iyo bishoboka, abapiganwa batoranyijwe by'agateganyo bagera ku cyumba cy'amakuru hifashishijwe Interineti. SEZAR igomba gukorana inama mu buryo bumwe na buri wese upiganwa mu bihe bitandukanye mu rwego rwo kuganira ku nyandiko zigenderwaho mu gutanga isoko. Nyuma y'aho, SEZAR igomba gutanga ku nshuro ya kabiri cyangwa ya gatatu iyo bibaye ngombwa inyandiko z'agateganyo zikubiyemo ibigenderwaho mu gutanga isoko. Ibisubizo, ibyifuzo n'amakuru byatanzwe n'umwe mu bapiganwa batoranyijwe by'agateganyo bigomba kugezwa ku bandi bapiganwa batoranyijwe by'agateganyo ariko uwabitanze akagirirwa ibanga.

8° the data room should be prepared by SEZAR and made available to pre-qualified bidders as soon as the pre-qualified bidders are notified. The data room should include all the available documents that might be of interest to bidders including but not limited to all existing studies such as the pre-feasibility studies and zoning plans. If possible, the data room should be accessible by the pre-qualified bidders online. SEZAR shall hold equal time meetings with each bidder separately to discuss the bidding documents. As a result, SEZAR circulates second and if necessary third drafts of bidding documents. Answers, comments and information shared with one of the pre-qualified bidders should be shared with the rest of the pre-qualified bidders with full consideration of confidentiality.

8° la salle des données doit être préparée par SEZAR et mise à la disposition des soumissionnaires pré-qualifiés dès que les soumissionnaires pré-qualifiés sont notifiés. La salle des données doit inclure tous les documents disponibles qui pourraient être d'intérêt pour les soumissionnaires, y compris, mais non limités à toutes les études existantes telles que les études de faisabilité préalables et les plans de zonage. Si possible, la salle des données doit être accessible aux soumissionnaires pré-qualifiés en ligne. SEZAR tient des réunions de durée égale avec chaque soumissionnaire séparément pour examiner les documents d'appel d'offres. En conséquence, SEZAR fait circuler le deuxième et, si nécessaire, le troisième projet de dossiers d'appel d'offres. Les réponses, les commentaires et les informations partagées avec l'un des soumissionnaires pré-qualifiés doivent être partagés avec le reste des soumissionnaires pré-qualifiés en tenant pleinement compte de la confidentialité.

9° abapiganwa batoranyijwe by'agateganyo bagomba gupiganwa no gutanga

9° pre-qualified bidders bid and submit their proposal within six (6) months from the

9° les soumissionnaires pré-qualifiés doivent soumissionner et soumettre leur

inyandiko zo gupiganwa mu mezi atandatu (6) uhereye igihe baboneye inyandiko ibasaba gupiganira isoko ishobora kuvugururwa inshuro imwe n'Inama y'Ubutegetsi bwa SEZAR iyo bibaye ngombwa. Inyandiko zo gupiganwa zigomba kuba zirimo inyandiko zinyuranye zisobanuye birambuye zitangwa na SEZAR mu nyandiko isaba ba rwiyemezamirimo gupiganira isoko harimo amasezerano yasinywe yo kubaka no gucunga ya Zone.

receipt of the request for proposal renewable once if need be by the board of SEZAR. The pre-qualified bidders' proposal includes various documents detailed by SEZAR in the request for proposal including the initialed Development and Operator Agreement.

proposition endéans six (6) mois à compter de la réception de la demande de propositions renouvelable une fois en cas de besoin par le Conseil d'Administration de SEZAR. La proposition des soumissionnaires pré-qualifiés devrait inclure divers documents détaillés par SEZAR dans la demande de propositions, y compris le contrat de promotion et d'exploitation paraphé.

10° Komite ishinzwe guhitamo uhabwa isoko ifungura inyandiko zo gupiganwa mu ruhame mu minsi icumi (10) uhereye ku munsi wa nyuma wo gutanga inyandiko zo gupiganwa. Komite ishinzwe guhitamo uhabwa isoko isuzuma inyandiko zo gupiganwa mu minsi mirongo itatu (30) uhereye umunsi w'ifungurwa mu ruhame, igahitamo upiganwa watsinze, igashyikiriza raporo Inama y'Ubutegetsi ya SEZAR iherekejwe n'icyemezo yafashe ku upiganwa watsinze hagaragazwa impamvu zagendeweho muri iryo hitamo. Mu minsi icumi (10), Inama y'Ubutegetsi itanga umwanzuro ku wupiganwa watsinze, hanyuma Umuyobozi Mukuru wa SEZAR akamenyesha mu nyandiko uwatsindiye isoko mu minsi itanu (5) uhereye igihe Inama y'Ubutegetsi yafatiye umwanzuro. Mu gihe Inama y'Ubutegetsi idafashe umwanzuro mu minsi icumi (10), Umuyobozi Mukuru wa SEZAR agomba

10° the selection committee shall open the proposals submitted in an open public session within ten (10) calendar days from the end of the date to submit the proposals. The selection committee doit, within thirty (30) days from the open session, analyze the proposals submitted, select the winning bidder, and submit a report to the board of SEZAR with its decision on the selection of the winning bidder along with the grounds for its choice. The board has ten (10) calendar days to decide on the selected winning bidder and the chief executive officer of SEZAR has five (5) calendar days from the decision of the board to notify the selected winning bidder. In the event the board does not take a decision within the ten (10) days, the Chief Executive Officer of SEZAR will have to abide by the selections' committee's report and notify the selected winning bidder. The selection of the winning bidder should be published in the

10° le Comité de sélection doit ouvrir les propositions soumises lors d'une séance publique ouverte endéans dix (10) jours calendriers à compter de la fin de la date limite de soumission des propositions. Endéans trente (30) jours à compter de la séance ouverte, le Comité de sélection doit analyser les propositions déposées, sélectionner le soumissionnaire retenu, et soumettre un rapport au Conseil de SEZAR avec sa décision sur le choix du soumissionnaire retenu avec les motifs de son choix. Le Conseil d'Administration dispose de dix (10) jours calendriers pour se prononcer sur le soumissionnaire retenu et le Directeur Général de SEZAR dispose de cinq (5) jours calendriers suivant la décision du Conseil pour aviser le soumissionnaire retenu. Au cas où le Conseil ne prend pas de décision endéans les dix (10) jours, le Directeur

kubahiriza ibikubiye muri raporo ya Komite ishinzwe guhitamo akamenyesha mu nyandiko uwatsindiye isoko. Ihitamo ry'uwatsindiye isoko rigomba gutangazwa mu Igazeti ya Leta.

11° mu minsi itarenze 30 uhereye umunsi w'imenyekanisha mu nyandiko ry'uwatsindiye isoko, SEZAR n'uwatsindiye isoko barumvikana bagashyira umukono ku nyandiko za ngombwa. Izo nyandiko zikimara gushyirwaho umukono, SEZAR ihita iha uwatsindiye isoko uburenganzira bwo kubaka cyangwa gucunga Zone. SEZAR igomba gutegura inyandiko:

a. itanga ibisobanuro birambuye ku mpamvu no ku mategeko yashingiweho kugira ngo ubuyobozi bufate icyemezo;
b. itanga incamake y'ibyumvikanyweho n'ibisabwa bigenga ishyirwaho, imyubakire, imicungire no kwita kuri Zone hashingiwe ku bigenderwaho mu masezerano yo kubaka no gucunga Zone;
c. isobanura niba uwahawe uruhushya rwo kubaka cyangwa gucunga Zone azakora nk'uwubaka, ucunga cyangwa byombi icya rimwe, niba uwahawe uruhushya ashobora guha abandi bantu bumwe mu burenganzira

Official Gazette.

11° SEZAR and the winning bidder shall has thirty (30) calendar days from the notification date made to the winning bidder to negotiate and sign the relevant documents. Upon signature, SEZAR immediately issues the Zone Developer or Operator Licenses to the winning bidder. A note must be prepared by SEZAR and must:

a. set forth a detailed statement of the reasons, together with the legal basis, for the administrative determination;
b. provide in accordance with the terms of the development and operator agreement summary terms and conditions governing the establishment, development operation, and maintenance of the Zone;
c. specify whether the Zone developer or operator Licensee acts as a Developer, Operator, or both, whether the Licensese is delegating any of its development, operation, and maintenance rights and obligations to

Général de SEZAR devra respecter le rapport du Comité des sélections et en aviser le soumissionnaire retenu. La sélection du soumissionnaire retenu devrait être publiée dans le Journal Officiel.

11° SEZAR et le soumissionnaire retenu disposent de trente (30) jours calendriers à compter de la date de notification faite au soumissionnaire retenu pour négocier et signer les documents pertinents. Avec la signature, SEZAR délivre immédiatement la licence de promoteur ou exploitant de Zone au soumissionnaire retenu. Une note doit être préparée par SEZAR et doit :

a. donner l'exposé détaillé des motifs, ainsi que la base légale, pour la décision administrative ;
b. fournir, conformément aux termes du contrat de promotion et d'exploitation le résumé des termes et conditions régissant l'établissement, le développement, l'exploitation et l'entretien de la Zone ;
c. préciser si le titulaire de la licence de promoteur ou exploitant de Zone agit en tant que promoteur, exploitant, ou les deux, si le titulaire de la licence délègue certains de ses droits et obligations

n'inshingano yahawe byo kubaka cyangwa gucunga Zone hashingiwe ku masezerano ayo ari yo yose yemewe n'amategeko harimo amasezerano yo gutanga amasezerano ku bandi bantu bikorwa n'uwatsindiye isoko, niba iyo Zone izaba ifite uwubaka cyangwa ucunga urenze umwe;

d. itanga amakuru y'inyongera nk'izina ry'uwahawe uruhushya, igihe uruhushya rumara, ibisabwa mu kongeresha igihe uruhushya rumara, aho Zone ihereye, metero n'imbibi zayo, ibipimo by'ikarita, impapuro z'ibarura ry'umutungo uri muri Zone n'imikoreshereze y'iyo Zone.

third party developers or operators by virtue of any lawful contractual arrangement, including a sub-contracting arrangement, whether the same Zone will have more than one developer and operator;

d. provide such supplementary information as the name of the Licensee, the license duration, license-renewal conditions, geographical location, specific metes and bounds, map coordinates, and property registrations of the Zone, and usage of the said Zone.

de promotion, d'exploitation et d'entretien aux promoteurs ou exploitants tiers en vertu d'un arrangement contractuel légal, y compris un contrat de sous-traitance, ou que la même Zone aura plus d'un promoteur et exploitant ;

d. fournir des informations supplémentaires telles que le nom du titulaire de la licence, la durée de la licence, de renouvellement de la licence, l'emplacement géographique, les limites et les bornes spécifiques, les coordonnées cartographiques, et l'enregistrement des biens de la Zone, et l'utilisation de ladite Zone.

Abubaka n'abacunga Zone basanzwe ari bo bafite umutungo w'ahazubakwa Zone baba bahafite bya burundu cyangwa bahakodesha, barasabye SEZAR mu nyandiko ishyirwaho rya Zone ku mutungo wa Leta wihariye cyangwa bashishikajwe na za Zone ziri mu mutungo w'abantu ku giti cyabo, ntibarebwa n'ubu buryo mpuzamahanga bwo guhitamo abubaka n'abacunga Zone. Ariko aba bubaka n'abacunga Zone ntibakurirwaho ibisabwa mu kubona impushya. Mu gihe hari ibyo basonewe, mu minsi mirongo itandatu (60) uhereye ku munsi w'ubusabe bwo guhabwa uruhushya, SEZAR itanga urwo ruhusa cyangwa ikanga ubusabe.

Developers and operators that already own the property proposed for the Zone site on a freehold or leasehold basis, that have submitted a written request to SEZAR for the establishment of a Zone on a specific private state property or interested on Zones located on private property, shall be exempted from such international selection process. Such developers and operators are not exempted from the application requirement, obtaining the Licenses, and executing a development and operator agreement. In these cases of exemption, SEZAR has sixty (60) days from the date of submission of the application to either grant a License to the Applicant or deny

Les promoteurs et les exploitants qui possèdent déjà la propriété proposée pour le site de la Zone en franche tenure ou en tenure à bail ou, qui ont présenté une demande écrite à SEZAR pour la création d'une Zone sur un domaine privé spécifique de l'Etat ou intéressés par les Zones situées sur une propriété privée sont exemptés du processus de sélection international. Ces promoteurs et exploitants ne sont pas exemptés de l'obligation d'application, de l'obtention de la licence, et de l'exécution d'un contrat de promotion et d'exploitation. Dans ces cas d'exonération, SEZAR dispose d'un délai de soixante (60) jours à compter

the application.

de la date de dépôt de la demande, soit pour accorder la licence au demandeur ou rejeter la demande.

Icyemezo gitanga uruhushya gitangazwa mu Igazeti ya Leta kandi SEZAR igomba gutegura inyandiko itanga ibisobanuro birambuye biteganywa mu gace ka 11°-a k'igika cya mbere cy'iyi ngingo. Icyemezo cyanga ubusabe si ngombwa ko gitangazwa ariko kigomba kugaragaza mu yindi raporo impamvu zisobanuye ku buryo burambuye hamwe n'amategeko yashingiweho ubuyobozi bufata icyo cyemezo.

The determination to grant the License shall be published in the official gazette and SEZAR has to prepare the note provide for by point 11°-a of Paragraph One of this Article. The determination denying the application does not have to be published but needs to set forth in a separate report the detailed reasons, together with the legal basis, for the administrative determination.

La décision octroyant la licence est publiée dans le Journal officiel et SEZAR doit préparer la note détaillée prévue au point 11°-a de l'alinea premier du présent article. La décision rejetant la demande ne doit pas être publiée, mais doit exposer dans un rapport séparé les raisons détaillées, ainsi que la base légale de la décision administrative.

Iyo ikigo cya Leta gisabye SEZAR uruhushya rwo kubaka cyangwa gucunga Zone, mu minsi cumi n'itanu (15) uhereye ku munsi yakiriye ubusabe bwuzuye, SEZAR isaba inyandiko zo kugaragaza ubushake bwo gupigana ibinyujije mu binyamakuru bibiri (2) byo mu gihugu bisomwa n'abantu benshi no mu binyamakuru bibiri (2), icyo mu karere na mpuzamahanga bisomwa n'abantu benshi.

If a public entity submits to SEZAR an application to develop or operate a Zone, SEZAR must, within fifteen (15) calendar days from the date of submission of a complete application, request expressions of interest through advertisement in two (2) reputable local newspapers with national distribution and two (2) regional and international reputable newspapers.

Lorsqu'une entité publique soumet à SEZAR une demande de développer ou d'exploiter une Zone, SEZAR doit, endéans quinze (15) jours calendriers à compter de la date de dépôt d'une demande complète, demander des expressions d'intérêt par la publicité dans deux (2) journaux locaux de diffusion nationale et deux (2) journaux internationaux de bonne réputation.

Iyo ikigo cyigenga gitanze inyandiko igaragaza ubushake bwo gupiganwa mu minsi mirongo (30) uhereye ku munsi hasabwe gutanga inyandiko igaragaza ubushake bwo gupigana, ubusabe bw'ikigo cya Leta buhita bwangwa, maze SEZAR igahita ikoresha uburyo mpuzamahanga bukoreshwa mu guhitamo abapiganwa butegnywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

If a private entity expresses interest within thirty (30) calendar days from the date of publication of the expression of interest request, the public entity's application is automatically denied and SEZAR proceeds with the international selection process provided for by Paragraph One of this Article.

Lorsqu'un entité privée exprime l'intérêt dans trente (30) jours à compter de la date de publication de la demande de manifestation d'intérêt, la demande de l'entité publique est automatiquement refusée et SEZAR poursuit le processus de sélection internationale, prévu à l'alinéa premier du présent article.

Ariko iyo nta kigo cyigenga cyatanze inyandiko igaragaza ubushake bwo gupigana, SEZAR iha icyo kigo cya Leta uruhushya ikanagirana amasezerano yo kubaka cyangwa gucunga Zone, iyo icyo kigo cya Leta cyujuje ibisabwa mu guhitamo uhabwa uruhushya.
Ubusabe bwakiriwe nyuma y'igihe ntarengwa kivugwa muri iyi ngingo ntibwakirwa.

Andi makuru y'inyongera yerekeye uburyo bwemewe bukurikizwa ashyirwa mu nyandiko isaba kugaragaza ubushobozi bwo gupiganwa n'inyandiko zisaba rwiyemezamirimo gupiganwa zitegurwa na SEZAR. SEZAR ifite uburenganzira bwo gukora ubugororangingo ku nyandiko isaba kugaragaza ubushobozi bwo gupiganwa, inyandiko zisaba rwiyemezamirimo gupiganwa cyangwa kureka cyangwa gusubika ihitamo ry'uhabwa isoko, ariko bikamenyeshwa abo bireba mu nyandiko cyangwa mu matangazo.

<u>Ingingo ya 9</u>: Komite ishinzwe guhitamo uhabwa isoko

Komite ishinzwe guhitamo uhabwa isoko ishyirwaho n'Inama y'Ubutegetsi bwa SEZAR, hagamijwe gushyira mu bikorwa ibiteganyijwe mu ngingo ya 8 y'aya mabwiriza, igizwe n'aba bakurikira:

1° abantu batatu (3) bahagarariye za Minisiteri n'ibigo bya Leta bireba bafite ubushobozi busabwa mu bya tekiniki;

2° Umwenjeniyeri umwe (1) cyangwa

If no private entity expresses interest, SEZAR issues the license to the said public entity and deal the development or operator agreement provided the said public entity satisfies the selection criteria required.

Any late submission according the time limit provided for this Article after the delays set forth in this Article is not admissible.
Additional details on the exact processes shall be included in the request for qualification and request for prposals prepared by SEZAR. SEZAR has, at any time, the right to amend the request for qualification, request for proposals, cancel or suspend the selection process provided necessary notifications to related parties or necessary publications are made.

<u>Article 9</u>: Selection Committee

The Selection committee to be appointed by the Board of Directors of SEZAR for purposes of implementation of the provisions of Article 8 of this regulation is composed of the following:

1° three (3) representatives from relavant Ministries and public entities with relevant technical background;

2° one (1) engineer or one Zone expert

Lorsqu' aucune entité privée n'exprime l'intérêt, SEZAR émet la licence à ladite entité publique et conclut le contrat de promotion ou d'exploitation si cette entité publique satisfait aux critères de sélection exigés.

Toute soumission tardive compte tenu des délais fixés par le présent article n'est pas recevable.
Des détails supplémentaires sur les processus exacts doivent être inclus dans les demandes de qualification et demandes de propositions préparés par SEZAR. SEZAR a, à tout moment le droit de modifier les demandes de qualifications et les demandes de propositions, d'annuler ou de suspendre le processus de sélection à condition que les notifications nécessaires aux parties liées ou publications nécessaires soient faites.

<u>Article 9</u>: Comité de sélection

Le Comité de Sélection qui doit être nommé par le Conseil d'Administration de SEZAR aux fins de la mise application des dispositions de l'article 8 du présent réglement est constitué comme suit:

1° trois (3) représentants des ministères et organismes publics concernés ayant des connaissances techniques pertinentes,

2° un (1) ingénieur ou expert de Zone

inzobere muri Zone ufite ubunararibonye ku rwego mpuzamahanga;

3° inzobere imwe (1) mu by'imari ifite ubunararibonye ku rwego mpuzamahanga;

4° inzobere imwe (1) mu by'amategeko ifite ubunararibonye ku rwego mpuzamahanga.

<u>Ingingo ya 10</u>: Ibisabwa kugira ngo umuntu abe mu bagize Komite ishinzwe guhitamo uhabwa isoko

Ibizabwa kugira ngo umuntu abe mu bagize Komite ishinzwe guhitamo uhabwa isoko uretse kugira ubunararibonye mpuzamahanga cyangwa muri Zone igihe bwasabwe ni ibi bikurikira:

1° kuba ari umuntu ku giti cye;

2° kuba nibura afite imyaka mirongo itatu n'itanu (35) y'amavuko;

3° kuba afite impamyabushobozi ku rwego rwa kaminuza ;

4° kugira uburambe bw'imyaka nibura icumi (10) mu micungire y'ibikorwa bya Leta cyangwa by'abikorera mu bijyanye n'iterambere ry'ubukungu, ubwubatsi, isesenguramari, amategeko, imishinga minini y'inyubako, harimo n'ubumenyi mu

with international experience;

3° one (1) financial expert with international experience;

4° one (1) legal expert with international experience.

<u>Article 10</u>: Eligibility criteria for members of the Selection Committee

The eligibility criteria for members of the Selection Committee in addition to the international or Zone experience where required shall be as follows:

1° be a natural person;

2° be at least thirty five (35) years of age;

3° hold a university degree;

4° have at least ten (10) years of experience in management of Government or private-sector business in the fields of economic development, civil engineering, financial analysis, law, large-scale in real estate projects, including architecture and urban planning skills, and any other relevant

jouissant d'une expérience internationale ;

3° un expert financier jouissant d'une expérience internationale ;

4° un (1) expert juridique jouissant d'une expérience internationale.

<u>Article 10</u>: Critères d'éligibilité pour les membres du Comité de sélection

Les critères d'éligibilité pour les membres du Comité de sélection, en plus de l'expérience internationale ou de Zone là où ils sont requis, sont les suivants:

1° être une personne physique;

2° être âgée de trente cinq (35) au moins;

3° etre détenteur d'un diplôme universitaire;

4° avoir au moins dix (10) ans d'expérience en gestion des affaires de l'Etat ou du secteur privé dans les domaines du développement économique, du génie civil, de l'analyse financière, du droit, des grands projets immobiliers, y compris l'architecture et

gukora ibishushanyo n'igenamigambi ry'imijyi, cyangwa ubundi bunararibonye bw'ingenzi mu bikorwa bya Leta cyangwa by'abikorera;

5° kuba utarahamijwe icyaha gihanishwa igifungo cy'amezi atandatu (6) cyangwa hejuru yayo, kereka iyo icyo gihano cyahawe umuntu gishingiye ku bitekerezo cyangwa ibikorwa by'idini cyangwa bya politiki.

<u>Ingingo ya 11</u>: Gukora amasezerano yo kubaka no gucunga Zone

Itangwa ry'impushya rikurikirwa n'itegurwa ry'amasezerano y'imikorere hagati ya SEZAR n'umuntu cyangwa ikigo cyatoranyijwe kubaka cyangwa gucunga Zone. Ayo masezerano akorwa hamaze kunononsorwa inyandiko zikurikira ziyaherekeza na zo zifatwa nk'izigize ayo masezerano: inyigo irambuye y'ibikorwa ndetse n'igishushanyo mbonera cy'iyo Zone, harimo gahunda y'imikoreshereze y'ubutaka no gucamo uduce Zone nk'uko byemejwe na SEZAR ifatanyije n'ibigo bibifitiye ububasha kandi hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko.

Amasezerano yo kubaka no gucunga Zone agaragaza uburenganzira n'inshingano bya buri ruhande byiyongera ku biteganywa n'Itegeko rigenga za Zone, ibiteganywa n'andi mategeko ndetse n'aya mabwiriza. SEZAR

Government or private business experience; and

5° not have been convicted of an offense requiring imprisonment for six (6) months or more, unless such sentence is based on such person's religious or political views or activities.

<u>Article 11</u>: Entering into development and operation agreements

The issuance of a License shall be followed by the execution with SEZAR and the selected developer and operator of a development or operator agreement. Such agreements will be entered into upon the finalization of the following documents that will be attached and constitute integral parts of the said agreements: the detailed feasibility study and master development plan for the designated Zone, including the land use and zoning plans, as approved by SEZAR in coordination with the Competent Agencies and in conformity with the Law.

The development and operator agreement includes the parties' rights and obligations in addition to the ones provided for by the Zones Law, ather Laws, and this Regulation. SEZAR shall make a follow up of the implementation

les compétences d'urbanisme, ainsi que toute autre expérience pertinente dans les affaires de l'Etat ou du secteur privé;

5° ne pas avoir été reconnu coupable d'une infraction entraînant l'emprisonnement de six (6) mois ou plus à moins que cette sentence soit fondée sur les opinions ou activités religieuses ou politiques de cette personne.

<u>Article 11</u>: Conclusion du contrat de promotion et d'exploitation

La délivrance de la licence Zone est suivie de l'exécution par SEZAR et le promoteur et exploitant sélectionnés d'un contrat de promotion ou de l'exploitant. Ce contrat est conclu avec la finalisation des documents suivants qui sont mis en annexés et font partie intégrante de ces contrats: une étude de faisabilité détaillée et un plan directeur d'aménagement de la Zone désignée, y compris l'utilisation des terres et les plans de zonage, tels qu'approuvés par SEZAR en coordination avec les organismes compétents et en conformité avec la loi.

Les contrats de promotion et d'exploitation doivent comprendre les droits et obligations des parties en plus de ceux définis dans la Loi sur les Zones et d'autres lois, ainsi que le présent règlement. SEZAR assure le suivi

ikurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ayo masezerano.

Ingingo ya 12: Uburenganzira bw'abubaka Zone

Abubaka Zone bagira uburenganzira bwemewe, kandi bashobora gukora ibikorwa by'ubukungu bikurikira muri iyo Zone:

1° bitewe n'imiterere y'ubutaka buri muri buri Zone, kubona cyangwa guhererekanya ubutaka buri muri Zone cyangwa indi mitungo itimukanwa hakurikijwe ibiteganywa Itegeko rigenga za Zone n'amasezerano y'uwubaka Zone, haba ku bwa burundu cyangwa gukodesha, harimo no kongera kubukodesha abandi bantu, no kwishyurwa ikiguzi cyangwa amafaranga y'ubukode ajyanye n'ibyo bikorwa;

2° kubaka, kubyaza umusaruro no gutanga ibya ngombwa ku butaka buri muri Zone no ku yindi mitungo itimukanwa hakurikijwe amategeko n'impushya, n'amasezerano yo kubaka;

3° hashingiwe ku mpushya zo kubaka cyangwa gucunga Zone no ku masezerano yo kubaka gutanga ibikenewe n'izindi serivisi muri Zone no guca amafaranga y'izo serivisi;

4° gukoresha abanyarwanda n'aba-nyamahanga, harimo abayobozi, hukurikijwe amategeko yubahirizwa mu

of the agreement.

Article 12: Developers' Rights

Developers shall enjoy the following rights and may conduct the following economic activities in a Zone:

1° depending on the land status of each Zone, to dispose or transfer Zone Lands or other real properties in accordance with the provisions of the Zones Law and the development agreement, on a freehold or leasehold basis, including through subleases, and to receive payment or collect rental fees for such transactions;

2° to develop, exploit, and service Zone Lands and other real properties in conformity with the Law, the Licenses and development agreement;

3° in accordance with the Zone developer or deperator Licenses and development agreement, to provide utilities and other services in the Zone, and to charge fees for such services;

4° to employ both nationals and Foreigns, including managers, subject to the national Laws;

de l'exécution de ce contrat.

Article12: Droits des Promoteurs

Les promoteurs jouissent des droits suivants et peuvent exercer les activités économiques suivantes dans une Zone:

1° en fonction de l'état du terrain de chaque Zone, éliminer ou transférer des terres de la Zone ou autres biens immobiliers conformément aux provisions de la Loi sur les Zones et du contrat de promotion, en franche tenure ou en tenure à bail, y compris par sous-location, et recevoir le paiement ou de percevoir des frais de location pour ces opérations;

2° développer, exploiter et entretenir les terres de la Zone et les autres biens immobiliers en conformité avec la loi, la licence et le contrat de promotion;

3° conformément à la licence du promoteur ou exploitant de Zone et au contrat de promotion, fournir des services publics et d'autres services dans la Zone, et exiger des frais pour ces services;

4° employer les ressortissants rwandais et les ressortissants étrangers, y compris les gestionnaires, conformément à la

gihugu;

5° gukorana amasezerano n'abandi bantu bikorera mu rwego rwo kubaka, gukoresha no kubyaza inyungu Zone, ubutaka buri muri Zone, n'indi mitungo itimukanwa harimo ibikorwa remezo biri muri Zone cyangwa hanze yayo;

6° kujya mu masoko mpuzamahanga ku bushake, guhabwa inkunga, inguzanyo, ingwate n'ubundi buryo bwo kubona imari;

7° kugira ubundi burenganzira ubwo ari bwo bwose buri mu Itegeko rigenga za Zone n'Amabwiriza, ndetse n'ubuteganywa mu mpushya no mu masezerano yo kubaka.

<u>Ingingo ya 13</u>: Inshingano z'abubaka Zone

Abubaka Zone n'abandi bagirana amasezerano n'uwubaka Zone bagomba kubahiriza nshingano zikurikira ziyongera ku ziteganywa n'Itegeko rigenga za Zone n'andi mategeko, amasezerano yo kubaka Zone n'impushya zo kubaka gucunga Zone:

1° kubona, mu gihe bitarakorwa, ubutaka buri muri Zone n'indi mitungo itimukanwa byaba burundu cyangwa gukodesha mu gihe kitarenze amezi abiri (2) uhereye igihe uruhushya rwatangiwe, hakurikijwe amategeko;

5° to enter into contracts with private third parties for the development, exploitation, and servicing of the Zone, Zone lands, and other real properties, including on-site and off-site infrastructure;

6° to enter and freely participate in international financial markets, to obtain funds, credits, guarantees, and other financial resources;

7° to exercise any other rights under the Zones Law and its implementing Orders Regulations, as well as those stipulated in the Licenses and development agreement.

<u>Article 13</u>: Developers' obligations

Developers and Developer subcontractors must comply in a Zone with the following obligations in addition to those provided for by the Zones Law and other Laws, the Developer Agreement, and the Zone Developer or Operator Licenses:

1° to acquire if not already acquired, within two (2) months from the date the Licenses is obtained, Zone Lands and other real properties on a freehold or leasehold basis and according to the Law;

législation nationale;

5° conclure des contrats avec des tiers privés pour la promotion, l'exploitation et l'entretien de la Zone, des terres de la Zone, et d'autres biens immobiliers, y compris les infrastructures sur le site et en dehors du site;

6° s'engager et participer librement aux marchés financiers internationaux, pour obtenir des fonds, des crédits, des garanties et d'autres ressources financières;

7° exercer les autres droits prévus par la Loi sur les Zones et ses arrêtés d'application, ainsi que ceux stipulés dans les licences et le contrat de promotion.

<u>Article 13</u>: Obligations des promoteurs

Les promoteurs et les sous-traitants des promoteurs doivent se conformer dans une Zone aux obligations suivantes en plus de celles prévues par la Loi sur les Zones et autres lois, dans le contrat du promoteur, et dans la Licence du promoteur ou exploitant de Zone:

1° acquérir si ce n'est pas déjà acquis, endéans deux (2) mois à compter de la date où la licence est obtenue, les terres de la Zone et d'autres biens immobiliers en franche tenure ou en tenure à bail et conformément à la loi;

2° kubaka ku butaka buri muri Zone imitungo itimukanwa, harimo ibikorwa remezo biri muri site, uburyo bwo kwikorera ibintu no gutwara abantu, karitsiye z'abakozi, ahashyirwa za biro n'ibindi bikorwa bikenerwa gukoreshwa n'ahantu hamwe hatangirwa serivisi zinyuranye n'abakozi ba gasutamo mu rwego rw'igihugu, hashingiwe ku bipimo byemewe mpuzamahanga, impushya cyangwa amasezerano yo kubaka Zone;

3° kugena amafaranga yishyurwa ku bikorwa bifitiye rubanda akamaro cyangwa izindi serivisi zitangwa muri Zone n'uwubaka hubahirijwe ibigenderwaho byemewe mu bucuruzi no mu mategeko;

4° kubaka Zone mu buryo bwemewe mu bucuruzi hashingiwe ku mategeko harimo Itegeko rigenga za Zone n'ishyira mu bikorwa ryaryo impushya zo kubaka/gucunga Zone, amasezerano agenga imyubakire ya Zone, kandi byose bigahuzwa n'intego z'u Rwanda z'iterambere ry'ubukungu burambye;

5° kubahiriza ibisabwa mu myubakire ikorwa mu byiciro iteganyijwe muri za Zone nk'uko bigaragara mu mpushya no mu masezerano yo kubaka Zone ndetse n'inshingano zo mu rwego rw'imari yo

2° to construct real properties, including on-site infrastructure, transportation connections, employee quarters, and office space and other facilities on Zone Lands for use by the one-stop shops and the national customs authorities, in accordance with international standards, the Licenses or Development Agreement;

3° to set fees for any public utilities or other services provided in the Zone by the Developer in conformity with commercial terms and the Law;

4° to develop the Zone in a reasonable commercial fashion in accordance with the Law including the Zones Law and its implementing legislation, and the Zone Developer and Operator Licenses, the governing Development Agreement, and consistent with the long-term sustainable economic development goals of Rwanda;

5° to adhere to the performance requirements of the phased development schedule for the Zones as specified in the Licenses and any Developer Agreement, as well as to the financial development obligations required by SEZAR;

2° construire sur les terres de la Zone les biens immobiliers, y compris les infrastructures sur site, les services de transports, les quartiers des employés et les bureaux et d'autres installations pour l'utilisation par les guichets uniques et les autorités douanières nationales, conformément aux normes internationales, à la licence ou au contrat de promotion;

3° fixer les frais pour tous les services publics ou d'autres services offerts dans la Zone par le promoteur conformément aux conditions commerciales et et à la loi;

4° développer la Zone de façon commerciale raisonnable en conformité avec la loi y compris la Loi sur les Zones et ses textes d'application, la licence du promoteur ou exploitant de Zone, le contrat régissant la promotion, et conformément aux objectifs du développement économique durable à long terme du Rwanda;

5° respecter les exigences de performance du calendrier de promotion par étapes pour les Zones comme spécifiées dans la licence et dans le contrat du promoteur, ainsi que les obligations financières de développement requises

kubaka bisabwa na SEZAR;

6° kubahiriza imigenzereze myiza mpuzamahanga mu bijyanye n'ibidukikije n'umurimo biteganywa n'Itegeko rigenga za Zone n'amateka arishyira mu bikorwa n'andi mategeko;

7° kubahiriza izindi nshingano izo ari zo zose ziri mu mategeko harimo Itegeko rigenga za Zone, impushya n'andi masezerano yo kubaka Zone;

8° gushyikiriza SEZAR raporo y'umwaka mu mpera zawo irimo amakuru akurikira arebana na Zone:

a. ibikorwa by'ishoramari byakozwe muri Zone mu mwaka ushize n'ibitegenyijwe mu mwaka ukurikira;

b. igice cy'ubutaka bwa Zone kirimo kubakwa hamwe n'imitungo itimukanwa irimo;

c. andi makuru SEZAR ibona ko ari ngombwa ajyanye n'imyubakire ya Zone;

9° kubika neza ibitabo, amakuru, ibitabo by'ibaruramari na raporo z'imari byose

par SEZAR;

6° to comply with environmental and labor international good practices prescribed by the Zones Law, its implementing Orders and other Laws;

7° to comply with any other obligation under the Law including the governing Zones Law, license and any developer agreement;

8° to submit to SEZAR an annual report at the end of the calendar year that includes the following information with regard to the relevant Zone:

a. Zone Investments undertaken during the preceding calendar year and the investments projected for the forthcoming calendar year;

b. area of Zone lands under development and the real properties constructed thereon;

c. other information deemed relevant by SEZAR that pertains to the development of the Zone;

9° to maintain all company books, records, accounts, and financial statements in

6° respecter les bonnes pratiques internationales de l'environnement et du travail prescrites par la loi sur les Zones et ses arretés d'application et autres lois;

7° se conformer à toute autre obligation en vertu de la loi applicable y compris la Loi régissant les Zones, la licence et tout contrat de promoteur;

8° soumettre à SEZAR un rapport annuel à la fin de l'année civile qui comprend les renseignements suivants relatifs à la Zone concernée:

a. les investissements dans la Zone entrepris au cours de l'année civile précédente et les investissements prévus pour année civile suivante;

b. la superficie des terres de la Zone en cours de promotion et les biens immobiliers construits sur celle-ci ;

c. d'autres informations jugées pertinentes par SEZAR qui se rapportent à la promotion de la Zone;

9° entretenir tous les livres, registres, comptes et les états financiers de la

by'ikigo hakurikijwe ibipimo byemewe mpuzamahanga mu gukora raporo harimo imikoreshereze yose y'ibaruramari hashingiwe ku bugenzuzi bukorwa n'ikigo, n'ubukorwa n'abagenzuzi baturuka hanze yacyo nk'uko bisabwa n'amategeko.

accordance with international financial reporting standards, including the use of full accrual accounting as subject to internal and external audits as required by the Law.

société conformément aux normes internationales d'information financière, y compris l'utilisation de la comptabilité d'exercice intégrale comme objet d'audits internes et externes tel que requis par la loi.

Ingingo ya 14: Uburenganzira bw'abacunga Zone

Abacunga Zone bagira uburenganzira bukurikira kandi bashobora gukora ibikorwa bijyanye n'ubukungu bikurikira muri iyo Zone:

1° bitewe n'imiterere y'ubutaka buri muri buri Zone, kubona cyangwa guhererekanya ubutaka buri muri Zone cyangwa indi mitungo itimukanwa mu rwego hakurikijwe ibitegnywa n'Itegeko rigenga za Zone n'amasezerano y'ucunga Zone, haba ku bwa burundu cyangwa kubukodesha, harimo no kongera kubukodesha abandi bantu no kwishyurwa amafaranga y'ubukode ajyanye n'ibyo bikorwa;

2° gucunga Zone hashingiwe ku mategeko yubahirizwa, harimo impushya, Itegeko rigenga za Zone n'ishyirwa mu bikorwa ryaryo hamwe n'amasezerano yo gucunga Zone;

3° hashingiwe ku mpushya no ku masezerano yo gucunga Zone, gutanga ibikenewe n'izindi serivisi muri Zone no guca

Article 14: Operators' rights

Operators shall enjoy the following rights and may conduct the following economic activities in a Zone:

1° depending on the land status of each Zone, to dispose or transfer Zone Lands and other real properties in accordance with the Zones Law provisions and the operator agreement, on a freehold or leasehold basis, including through subleasing agreements, and to receive payment or collect rental fees for such transactions;

2° to operate or manage the Zone in accordance with the Law including Zones Law and its implementing Orders, the Licenses and operator agreement;

3° in accordance with the Licenses and operator agreement, to provide utilities and other services in the Zone and to charge

Article 14: Droits des exploitants

Les exploitants jouissent des droits suivants et peuvent exercer les activités économiques suivantes dans une Zone:

1° en fonction de l'état du terrain de chaque Zone, éliminer ou transférer des terres de la Zone et d'autres biens immobiliers conformément aux dispositions de la Loi sur les Zones et au contrat d'exploitant, en franche tenure ou en tenure à bail, y compris au moyen de contrat de sous-location, et de recevoir le paiement ou de percevoir des frais de location;

2° exploiter ou gérer la Zone, conformément à la loi y compris la Loi sur les Zones et ses reglements d'application, aux licences et aux contrats de l'exploitant;

3° conformément à la Licence et au contrat d'exploitant applicables, fournir des services publics et autres services dans

amafaranga y'izo serivisi;

4° gukoresha abanyarwanda n'abanyamahanga, harimo abayobozi, hakurikijwe amategeko yubahirizwa mu Gihugu;

5° gukorana amasezerano n'abantu bikorera mu rwego rwo gucunga, gufata neza no guteza imbere Zone n'imitungo yose itimukanwa;

6° kwemeza amategeko n'uburyo bw'imikorere mu micungire y'ibikorwa bya buri munsi bya Zone;

7° kujya mu masoko mpuzamahanga ku bushake, guhabwa inkunga, inguzanyo, ingwate n'ubundi buryo bwo kubona imari;

8° kugira ubundi burenganzira ubwo ari bwo bwose buri mu Itegeko rigenga za Zone n'amateka arishyira mu bikorwa, ndetse n'uteganywa mu mpushya no mu masezerano yo gucunga Zone.

<u>Ingingo ya 15</u>: Inshingano z'abacunga Zone

Abacunga Zone n'abandi bagirana amasezerano n'ucunga Zone bagomba kubahiriza inshingano zikurikira ziyongera ku ziri mu Itegeko rigenga za Zone n'andi

fees for such services;

4° to employ both nationals and foreign nationals, including managers, subject to national Law;

5° to enter into contracts with private third parties for the operation, maintenance and promotion of the Zone and all real properties;

6° to adopt the operational rules and procedures to govern the day-to-day activities of the Zone;

7° to enter and freely participate in international financial markets, to obtain funds, credits, guarantees, and other financial resources;

8° to exercise any other rights under the Zones Law and its implementing orders, as well as those stipulated in the licenses or operator agreement.

<u>Article 15</u>: Operators' obligations

Operators and Operator subcontractors shall comply in a Zone with the following obligations in addition to those provided for by the Zones Law and other Laws, the operator

la Zone et exiger des frais pour ces services;

4° employer à la fois des ressortissants de nationalité rwandaise et les étrangers, y compris les gestionnaires, conformément à la législation nationale;

5° conclure des contrats avec des tiers privés pour l'exploitation, l'entretien et la promotion de la Zone et de tous les biens immobiliers;

6° adopter les règles et procédures opérationnelles pour régir les activités quotidiennes de la Zone;

7° s'engager et participer librement aux marchés financiers internationaux, pour obtenir des fonds, des crédits, des garanties et d'autres ressources financières;

8° exercer les autres droits prévus par la Loi sur les Zones et ses arrêtés d'application, ainsi que ceux stipulés dans la licence ou dans le contrat d'exploitant.

<u>Article 15:</u> Obligations des exploitants

Les exploitants et les sous-traitants de l'exploitant doivent se conformer dans une Zone aux obligations suivantes en plus de celles prévuées par la Loi sur les Zones et

mategeko, amasezerano yo gucunga Zone, n'impushya:

1° kubona, mu gihe bitarakorwa, ubutaka buri muri Zone n'indi mitungo itimukanwa, byaba burundu cyangwa gukodesha, mu gihe kitarenze amezi abiri (2) uhereye igihe uruhushya rwatangiwe, hakurikijwe amategeko;

2° gukurikirana no kugenzura ibikorwa biri muri za Zone nk'uko bisabwa na SEZAR;

3° gufata kimwe abakorera muri Zone hirindwa ivangura;

4° kugena amafaranga yishyurwa ku bikorwa bifitiye rubanda akamaro n'izindi serivisi zitangwa muri Zone n'ucunga Zone hashingiwe ku bigenderwaho mu bucuruzi no mu mategeko;

5° guteza imbere Zone abifashijwemo na SEZAR, ku rwego rw'igihugu no ku rwego mpuzamahanga;

6° gutanga aho biro zikorera n'indi serivisi za ngombwa zikenera gukoreshwa n'ahantu hamwe hatangirwa serivisi zinyuranye n'abakozi ba gasutamo bo mu gihugu;

7° gucunga, kubungabunga no guteza imbere Zone mu rwego rw'ubucuruzi hashingiwe

agreement, and the Licenses:

1° to acquire if not already acquired, within two (2) months from the date the licenses is obtained, Zone Lands and other real properties on a freehold or leasehold basis and according to the Law;

2° to monitor and supervise the activities in the Zones as required by SEZAR;

3° to provide equal treatment to, and avoid discrimination against Zone users;

4° to set fees for any utilities and any other services provided in the Zone by the operator in accordance with commercial terms and the Law;

5° to promote the Zone, in coordination with SEZAR, both domestically and internationally;

6° to provide office space and other facilities for use by the one-stop shop and the national customs authorities in the customs-controlled area;

7° to operate, maintain and promote the Zone in a commercial fashion in accordance

les autres lois, dans le contrat d'exploitant, et dans la licence:

1° acquérir si ce n'est pas déjà acquis, endéans deux (2) mois à compter de la date où la licence est obtenue, les terres de la Zone et d'autres biens immobiliers en franche tenure ou en tenure à bail, conformément à la loi;

2° surveiller et superviser les activités dans la Zone tel que requis par SEZAR;

3° assurer un traitement égal et éviter la discrimination contre les utilisateurs de la Zone;

4° fixer les frais pour les services publics et les autres services offerts dans la Zone par l'exploitant conformément à des conditions commerciales et à la loi;

5° promouvoir la Zone, en coordination avec SEZAR, tant sur le plan intérieur qu'international;

6° fournir des bureaux et d'autres installations pour l'utilisation par le guichet unique et les autorités douanières nationales dans le domaine de contrôle des douanes;

7° exploiter, entretenir et promouvoir la Zone de façon commerciale en

ku mategeko, impushya, amasezerano yo gucunga Zone kandi kakurikijwe intego z'u Rwanda z'iterambere ry'ubukungu burambye;

with the Law, the Licenses and the operator agreement, and consistent with the long-term sustainable economic development goals of Rwanda;

conformité avec la loi, la licence et le contrat régissant l'exploitation, et conformément aux objectifs du développement économique durable à long terme du Rwanda;

8° kumenyesha SEZAR ibikorwa ibyo aribyo byose binyuranya cyangwa bitubahiriza amategeko by'ukorera muri Zone;

8° to notify SEZAR of any Zone User statutory or regulatory violations or non-compliance;

8° notifier SEZAR de toute violation ou non-conformité statutaire ou réglementaire de l'utilisateur de la Zone;

9° gufata neza buri gihe Zone n'ibikorwa byayo n'izindi serivisi zivugwa mu mpushya ndetse n'andi masezerano yo kubaka cyangwa gucunga Zone;

9° to maintain at all times the Zone and its utilities and other services described in the Licenses and any applicable Zone operator or developer or operator agreement;

9° entretenir à tout moment la Zone et ses services publics et autres services décrits dans la Licence et tout autre contrat d'exploitant de Zone ou celui du promoteur ou exploitant;

10° kubahiriza ibisabwa bijyanye n'imicungire ya Zone bikorwa mu byiciro byateganyijwe muri za Zone nk'uko bigaragara mu mpushya zo kubaka cyangwa gucunga Zone no mu masezerano yubahirizwa yo gucunga Zone ndetse n'ibisabwa mu rwego rw'imari na SEZAR;

10° to adhere to the performance requirements of the operation schedule for the Zones as prescribed by the Zone developer or dperator Licenses and any operator agreement, as well as to the financial operation obligations required by SEZAR;

10° respecter les exigences de performance du calendrier d'exploitation pour les Zones prescrites par la licence du promoteur ou exploitant de Zone et tout contrat d'exploitant, ainsi que les obligations d'opérations financières exigées par SEZAR;

11° kubahiriza imigenzereze myiza mpuzamahanga mu bijyanye n'ibidukukije n'umurimo bisabwa n'Itegeko rigenga za Zone n'amateka arishyira mu bikorwa n.andi mategeko;

11° to comply with environmental and labor international good practices prescribed by the Zones Law and its implementing Orders and other Laws;

11° respecter les bonnes pratiques internationales de l'environnement et du travail prescrites par la Loi sur les Zones et ses arêtes d'application ainsi que par d'autres lois;

12° kubahiriza indi nshingano iyo ari yo yose iteganywa n'amategeko harimo Itegeko rigenga za Zone, iziteganywa n'impushya n'andi masezerano yo gucunga Zone;

12° to comply with any other obligation provided for the Law, including the Zones Law, and one of the licenses and any operator agreement;

12° se conformer à toute autre obligation en vertu de la loi, y compris la Loi sur les Zones, de la licence et de tout contrat de promoteur;

13° gushyikiriza SEZAR raporo y'umwaka, mu mu mpera zawo, irimo amakuru akurikira arebana na Zone:

a. ibikorwa by'ishoramari byakozwe muri Zone mu mwaka ushize n'ibitegenyijwe mu mwaka ukurikira;

b. umubare, ingano, imirimo, ishoramari, n'ibikorwa by'ubucuruzi by'ibigo byose by'ubucuruzi biri muri iyo Zone;

c. andi makuru ajyanye n'imicungire no gufata neza Zone SEZAR ibona ko ari ngombwa;

14° kubika neza ibitabo byose, amakuru, ibitabo by'ibaruramari na raporo z'imari by'ikigo hakurikijwe ibipimo byemewe mpuzamahanga mu gukora raporo harimo imikoreshereze y'ibaruramari hashingiwe ku bugenzuzi bukorwa n'ikigo ubwacyo n'ubukorwa n'abagenzuzi baturuka hanze y'ikigo nk'uko bisabwa n'amategeko.

<u>Ingingo ya 16</u>: Gutanga uburenganzira

Uwahawe uruhushya yemerewe ibi bikurikira:

1° gukora nk'uwemerewe wenyine kubaka cyangwa gucunga Zone cyangwa byombi

13° to submit to SEZAR an annual report, at the end of of the calendar year, that includes the following information with regard to the applicable Zone:

a. Zone investments undertaken during the preceding calendar year and the investments projected for the forthcoming calendar year;

b. number, size, employment, investment, and business activities of all Zone nterprises;

c. other informations considered pertinent by SEZAR that relates to the operation and maintenance of the Zone;

14° to maintain all campany books, records, accounts, and financial statements in accordance with international financial reporting standards, including the use of full accrual accounting as subject to internal and external audits as required by the Law.

<u>Article 16</u>: Delegation of rights

A licencee shall be authorized to the following:

1° act as the exclusive developer or the exclusive operator of the Zone, or both, for

13° soumettre à SEZAR un rapport annuel, à la fin de l'année civile, qui comprend les informations suivantes relatives à la Zone concernée:

a. les investissements dans la Zone entrepris au cours de l'année civile précédente et les investissements prévus pour la prochaine année civile;

b. le nombre, la taille, l'emploi, l'investissement et les activités commerciales de toutes les entreprises de la Zone;

c. d'autres informations ayant trait à l'exploitation et l'entretien de la Zone jugées pertinentes par SEZAR;

14° entretenir tous les livres, registres, comptes et les états financiers de la compagnie conformément aux normes internationales d'information financière, y compris l'utilisation de la comptabilité d'exercice intégrale comme objet d'audits internes et externes tel que requis par la loi.

<u>Article 16</u>: Délégation de droits

Le titulaire d'une licence est autorisé à ce qui suit:

1° agir en tant que promoteur exclusif ou exploitant exclusif de la Zone, ou les

icya rimwe mu gihe impushya zitararangira, kereka iyo impushya zo kubaka cyangwa gucunga Zone ziteganya abubaka cyangwa abacunga Zone benshi muri Zone imwe;

the duration of the licenses unless the Zone developer or operator licenses provides for several developers and operators for the same Zone;

deux, pour la durée de la licence de promoteur ou exploitant de Zone à moins que la licence prévoit plusieurs promoteurs et exploitants pour la même Zone;

2° gutanga uburenganzira n'inshi-ngano byose cyangwa igice cyabyo bwo kubaka, gucunga no gufata neza Zone bigahabwa ibindi bigo byubaka cyangwa bicunga Zone bibyemerewe cyangwa abakorera muri Zone hakoreshejwe amasezerano ayo ari yo yose yemewe n'amategeko, harimo kugirana amasezerano n'uwahawe isoko, bitanyuranyije n'impushya.

2° delegate, in whole or in part, his/her Zone development, operation, and maintenance rights and obligations to authorized third-party developers, operators and Zone Users by means of any legal arrangement, including a subcontracting agreement, in accordance with the Licenses.

2° déléguer, en tout ou en partie, ses droits et obligations de promotion, d'exploitation et d'entretien de la Zone aux tiers promoteurs, exploitants et utilisateurs de Zone autorisés, par le biais de tout arrangement reconnu par la loi, y compris le contrat de sous-traitance, conformément aux licences.

Hatitawe ku biteganywa n'agace ka 1° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo, uwahawe uruhushya afite inshingano mu kubaka, gucunga no gufata neza Zone yahawe, hatitawe ku kureba niba aha abandi bubaka cyangwa bacunga Zone uburenganzira n'inshingano bye byose cyangwa igice cyabyo byo kubaka, gucunga no gufata neza Zone.

Without consideration of the provisions of point 1° of Paragraph One of this Article, the Licensee shall bear the responsibility for the development, operation, and maintenance of the designated Zone, regardless of whether such he/she delegates some or all of its development, operation, and maintenance rights and obligations to third-party developers or operators.

Sans considération des dispositions du point 1° de l'alinéa premier du present article, le titulaire d'une licence assume la responsabilité pour la promotion, l'exploitation et l'entretien de la Zone désignée, indépendamment du fait qu'il délègue en partie ou en tout ses droits et obligations de promotion, d'exploitation et d'entretien à des tiers promoteurs ou exploitants.

Ikigo cyose cy'ubucuruzi cyigenga kigirana amasezerano n'uwahawe isoko yo gutanga serivisi zo kubaka no gucunga Zone mu kigwi cye kigomba gukoresha abanyarwanda n'abanyamahanga ku buryo bumwe nk'uko bisabwa abubaka n'abacunga Zone.

Any private Enterprise performing subcontracting services on behalf a developer and operator is entitled to employ both nationals and foreign under the same conditions as the developer and operator.

Toute entreprise privée assurant des services de sous-traitance pour le compte d'un promoteur et exploitant doit employer les ressortissants rwandais et étrangers dans les mêmes conditions que le promoteur et l'exploitant.

Uretse mu gihe SEZAR ibyemeje mu nyandiko, uwahawe uruhushya ntagomba kugurisha cyangwa guhererekanya n'undi

Unless approved in writing by SEZAR, a Licensee must not sell, convey, assign, or transfer in whole or in part a license or any

Sauf sous l'approbation ecrite du SEZAR, le titulaire d'une licence ne peut vendre, aliéner, céder ou transférer à un tiers, en

muntu uruhushya, rwose cyangwa igice cyarwo cyangwa n'ubutaka n'indi mitungo itimukanwa bifitanye isano za Zone. Iyo atabyubahirije ahita yamburwa impushya hakurikijwe ibitenywa n'ingingo ya 16 akanahabwa ibihano biteganywa n'itegeko rigenga za Zone.

<u>Ingingo ya 17</u>: Kwamburwa uruhushya

Iyo uwahawe uruhushya atubahirije Itegeko rigenga za Zone, amateka arishyira mu bikorwa, impushya zo kubaka cyangwa gucunga Zone, cyangwa andi mategeko, SEZAR ishobora kumwambura uburenganzira bwose cyangwa bumwe mu burenganzira yari afite ku ruhushya hakurikijwe icyemezo cyatangajwe mu Igazeti ya Leta, uwahawe uruhushya amaze guhabwa iminsi mirongo inani (80) nyuma yo kubimumenyeshwa mu nyandiko. Muri icyo gihe SEZAR igomba kubahiriza inzira z'ubujurire ziteganywa n'itegeko rigenga za Zone n'amateka arishyira mu bikorwa.

SEZAR ishobora no kwambura uburenganzira bwose impushya, ariko igomba kubikora mu buryo buteganywa n'igika cya mbere cy'iyi ngingo:

1° uwahawe uruhushya rwo kubaka cyangwa gucunga Zone, uretse iyo ari ikigo cya Leta y'u Rwanda, ashaka ko amategeko y'u Rwanda cyangwa

related Zone Land or real property to any third party. Failure to comply with this provision results in the automatic withdrawal of the licenses in conformity with Article 16 and the penalties in accordance with provisions the Zones Law.

<u>Article 17</u>: Withdrawal of license

In the event of violation of the Zones Law, its implementing orders, the license, the provisions of the developer agreement or operator agreement or any Law by the Zone developer or perator licensee, SEZAR may withdraw in whole or in part the license by virtue of a determination published in the Official Gazette after having provided the licensee with eighty (80) calendar days' prior written notice. In such case, SEZAR must complies with all due-process of appeal provided for by the Zone Law and its implementing Orders.

SEZAR may also withdraw in whole the licenses in the following specific cases provided that SEZAR complies with the process provided for by Paragrapg One of this Article:

1° the Licensee, with the exception of a Rwandan public authority, seeks bankruptcy or insolvency protection under the Rwandan Laws or foreign

totalité ou en partie, la licence ou toute autre terre ou immeuble ayant un rapport avec la Zone. Le non respect de cette disposition entraîne le retrait automatique de la licence en conformément aux dispositions de l'article 16 du présent règlement et les sanctions suivant les dispositions de Loi sur les Zones.

<u>Article 17:</u> Retrait de la licence

En cas de violation de la Loi sur les Zones, de ses arretes d'application, de la licence, des dispositions du contrat de promoteur ou du contrat d'exploitant ou d'une autre loi par le titulaire d'une licence, SEZAR peut retirer, en tout ou en partie, la licence en vertu d'une décision publiée au Journal Officiel et après avoir donné au titulaire d'une licence de promoteur ou exploitant de Zone un préavis de quatre vingt (80) jours calendriers par écrit. Dans ce cas, SEZAR doit respecter les garanties de recours prévues par législation sur les Zones et ses arrêtés d'application.

SEZAR peut également retirer en tout la licence dans les cas spécifiques dans le respect de la procedure prévue à l'alinéa premier du présent Article:

1° le titulaire d'une licence, à l'exception d'une autorité publique rwandaise, cherche la protection contre la faillite ou l'insolvabilité en vertu des lois du

ay'igihugu cy'amahanga amurengera ku bijyanye n'igihombo cyangwa ukudashobora kwishyura imyenda;

2° inyandiko igaragaza ko habaye igihombo, gushyiraho umucungamutungo, umucungamutungo warindishijwe ibintu, cyangwa n'ikindi gikorwa cyose gisa n'ibyo kiregwa uwahawe uruhushya rwo kubaka cyangwa gucunga Zone, kereka iyo ari ikigo cya Leta y'u Rwanda, byaba ku bushake bwe cyangwa nta ruhare yabigizemo, ntibigarazwe ko icyo kirego nta gaciro gifite mu minsi mirongo itatu (30) kimaze kwakirwa;

3° uwahawe uruhushya yaratanze amakuru atari yo cyangwa umuhagarariye utabifitiye uburenganzira mu gihe cyo gusaba uruhushya, ibyo bikaba ari byo SEZAR yashingiyeho mu gutanga uruhushya rwo kubaka cyangwa gucunga Zone;

4° uwahawe uruhushya yarakoze ibikorwa kibujijwe n'itegeko rigenga rya za Zone n'amateka arishyira mu bikorwa cyangwa mu ruhushya;

5° uwahawe uruhushya ntiyabonye ubutaka muri Zone n'imitungo itimukanwa mu gihe cy'amezi abiri (2) asabwa uhereye umunsi yaherewe

Laws;

2° a petition for bankruptcy, the appointment of an administrator, receiver, or any other similar action is filed against the Zone developer or operator licensee, with the exception of a Rwandan public authority, whether voluntary or involuntary, and the action is not dismissed within thirty (30) calendar days of such filing;

3° the licensee provided false information, declarations, or representation in its application upon which SEZAR relied when granting the Zone developer or operator license;

4° the Licensee has engaged in any prohibited activity that is specified in the Zones Law and its implementing Orders or the licenses;

5° the Licensee did not acquire, within the two (2) months from the date the licenses is obtained, Zone lands and real properties on a freehold or

Rwanda ou des lois d'un pays étranger;

2° une déclaration de faillite, la nomination d'un administrateur, d'un sequestre, ou toute autre action semblable est déposée contre le titulaire d'une licence de promoteur ou exploitant de Zone, à l'exception d'une autorité publique rwandaise, que cette action soit volontaire ou involontaire, et n'est pas rejetée endéans trente jours (30) jours calendriers à compter de son dépôt;

3° le titulaire d'une licence a fourni de fausses informations, déclarations ou une fausse représentation dans sa demande sur laquelle SEZAR s'est basé lors de l'octroi de la licence de promoteur ou exploitant de Zone;

4° le titulaire d'une licence s'est engagé dans activité interdite spécifiée dans la loi sur les Zones et ses arrêtés d'application ou dans la licence;

5° le titulaire d'une licence n'a pas acquis, dans les deux (2) mois à partir de la date de l'obtention de la licence, les terres et des biens immobiliers de la

uruhushya byaba ari burundu cyangwa gukodesha.

Ingingo ya 18: Igihe kwamburwa uruhushya biba ndakuka

Icyemezo cyatanzwe hashingiwe ku gika cya mbere cyangwa icya 2 by'ingingo ya 17 kiba ntakuka mu bihe bikurikira:

1° ku munsi wa mirongo itandatu (60) uhereye igihe cyatangarijwe iyo nta wakijuririye hashingiwe ku biteganywa n'Itegeko rigenga za Zone n'amateka arishyira mu bikorwa;

2° Kigashyirwa mu bikorwa ku munsi w'akazi amakimbirane yakemuriwe burundu, kandi Icyemezo kikagumi-shaho iyamburwa ry'uruhushya iyo Icyemezo cyajuririwe hashingiwe ku byo Itegeko rigenga za Zone riteganya mu gukemura amakimbirane.

Ingingo ya 19: Isimburwa ry'uruhushya

Ku munsi wa mbere w'akazi nyuma y'iyamburwa ntakuka ry'uruhushya, SEZAR itanga itangazo rihamagarira ababifitiye ubushobozi gupiganira guhabwa uruhushya mu rwego rwo gusimbura muri byose cyangwa muri bimwe uwari wahawe uruhushya warwambuwe, mu gihe rwagenewe.

Mu bushishozi bwayo, SEZAR ihitamo uwo

leasehold basis.

Article 18: Situations in which the the licence withdrawal determination become final

The determination issued pursuant to Paragraph One or Paragraph 2 of Article 17 of this regulation shall become final in the following situations:

1° on the sixth (60th) calendar day after its date of publication in the event that the determination is not challenged pursuant to the provisions of the Zones Law and its implementing orders;

2° on the business day on which the dispute is fully resolved, and the determination maintain the withdrawal of the License, in the event that the determination is contested pursuant to provisions on the dispute resolution of the Zones Law.

Article 19: Substitution for the license

On the first business day after which the License withdrawal shall become final, SEZAR publishes a notice requesting eligible applicants to substitute in whole or in part for the revoked licensee for the duration of the license.

In accordance with its discretion, SEZAR shall

Zone en franche tenure ou en tenure à bail.

Article 18: Situations dans lesquelles la décision de retrait de licence devient definitive

La décision prise en vertu de l'alinéa premier ou 2 de l'article 17 du présent règlement devient définitive dans les situattions suivantes:

1° au soixatième (60ème) jour calendrier de la date de sa publication au cas où la décision n'est pas contestée en vertu des dispositions de la Loi sur les Zones et ses arrêtés d'application;

2° à compter du jour ouvrable où le litige est entièrement résolu, et la décision de maintenir le retrait de la licence est prise, au cas où la décision est contestée en vertu des dispositions de la loi sur les zones et ses arrêtés d'application.

Article 19: Remplacement de la licence

Le premier jour ouvrable après lequel le retrait de la licence devient définitif, SEZAR publie un avis invitant les candidats admissibles de substituer en tout ou en partie, le titulaire de la licence révoqué pour la durée de cette licence.

Conformément à sa discrétion, SEZAR

iha urwo ruhushya wabisabye urusha abandi ubushobozi usimbura uwari wahawe uruhushya hakurikijwe ibiteganywa n'Itegeko rigenga za Zone n'amateka arishyira mu bikorwa igatangaza iryo hinduka mu Igazeti ya Leta.

Mu gihe SEZAR ibona ko mu basabye guhabwa uruhushya rwo gusimbura uwari wahawe uruhushya warwambuwe nta wujuje ibisabwa, mu minsi ijana na mirongo inani (180) nyuma yo gutanga itangazo rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngino, SEZAR ifatanya n'abubaka, abacunga, n'abakorera muri Zone abo ari bo bose hashakishwa igisubizo gikwiye kugira ngo ibikorwa bya Zone bireba bikomeze.

Igisubizo gitanzwe hakurikijwe ibiteganywa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo kigerageza kugumishaho, ibikorwa byose bya Zone birebana n'ibikubiye mu ruhushya rwambuwe, mu amasezerano yose yo kubaka cyangwa gucunga Zone n'impushya zose z'abakorera muri Zone kugeza igihe igihe giteganywa mu ruhushya rwambuwe kirangiye. Icyakora SEZAR ibona ko ari ngombwa.

<u>Ingingo ya 20</u>: Ingaruka zo kwambura, guhagarika cyangwa kuvanaho

Iyamburwa, ihagarikwa n'ivanwaho by'impushya bituma SEZAR ikoresha uburenganzira bwayo bwo gukuraho amasezerano yo gukodesha cyangwa

designate the most competent applicant as the substitute Licensee in conformity with the Zones Law and its implementing orders and publishes such designation in the Official Gazette.

In cases in which there is no eligible applicant to substitute for the revoked licensee within one hundred and eighty (180) calendar days after the publication of the notice provided for by Paragraph One of this Article, SEZAR shall coordinate with any developers or operators, and Zone users of the affected Zone to arrive at a practical solution to continue the operation of the concerned Zone.

The solution referred to Paragraph 3 of this Article attempts to continue and maintain, to the extent feasible, all Zone activities consistent with the terms and conditions of the withdrawn Licenses, all development and operator agreements, and all Zone user licenses until the expiration date of the withdrawn Licenses. However, SEZAR may close the Zone in case it deems necessary.

<u>Article 20</u>: Effects of the revocation, suspension, or cancellation of a license

The revocation, suspension, or cancellation of a License, results in the right of SEZAR to revoke the lease agreement or reclaim the Zone lands and real properties in accordance with

désigne le candidat le plus compétent comme remplaçant du titulaire de la licence en conformité avec la loi sur les Zones et ses arrêtés d'application et publie cette désignation au Journal Officiel.

Dans les cas où il n'ya pas de candidat éligible pour remplacer le titulaire de la licence endéans cent quatre vingt (180) jours calendriers suivant la publication de l'avis prévu à alinéa premier du present article, SEZAR collaborera avec les promoteurs, les exploitants, et les utilisateurs de Zone de la Zone touchée pour arriver à une solution pratique pour poursuivre l'exploitation de la Zone concernée.

La solution visée à l'alinea 3 du présent article tente de maintenir toutes les activités de la Zone en accord avec les termes et conditions de la licence de promoteur ou exploitant de Zone retirée, tous les contrats de promotion et d'exploitation, et toutes les licences jusqu'à l'expiration de la licence retirée. Cependant SEZAR peut exiger la fermeture de Zone au cas où il le juge nécessaire.

<u>Article 20</u>: Effets de la révocation, la suspension ou l'annulation d'une licence

La révocation, la suspension ou l'annulation d'une licence, aboutit au droit de SEZAR de révoquer le contrat de location ou de récupérer les terres et les biens immobiliers

gusubirana ubutaka bwa Zone n'imitungo itimukanwa hakurikijwe uburyo buteganywa mu mateka ashyira mu bikorwa itegeko riganga za Zone.

Mu gihe cy'inzibacyuho, hagati y'iyamburwa rya burundu ry'uruhushya n'ishyirwaho ry'usimbura uwari wahawe uruhushya, SEZAR igira uburenganzira bwose kandi ikuzuza inshingano birebana n'uruhushya rwambuwe.

Ingingo ya 21: Ingamba zo gukora ikurikiranabikorwa

SEZAR ifata ingamba zikwiye zo gukurikirana iyubakwa n'icungwa rya Zone.

Ingingo ya 22: Ururimi aya mabwiriza yateguwmo

Aya mabwiririza yateguwe mu rurimi rw'Icyongereza.
Mu gihe habayeho kutumvikana kimwe kw'aya mabwiriza mu ndimi eshatu zikoreshwa mu butegetsi, hitabwa ku bikubiye mu rurimi ry'Icyongereza.

Ingingo ya 23: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

the procedure set out in the anti-speculation provision provided for by Orders implementing Zones Law.

During the transitional period between the final withdrawal of a license and the designation of a substitute Licensee, SEZAR exercises all of the legal rights and fulfill all of the legal obligations corresponding to the revoked Licensee.

Article 21: Monitoring measures

SEZAR shall take the necessary measures to monitor the development and operation of the Zone.

Article 22: Language in which this regulation was drafted

This regulaton was drafted in English.

In case of conflict between the three official languages, the English version shall prevail.

Article 23: Repealing provision

All prior regulatory provisions contrary to this regulation are hereby repealed.

de la Zone conformément à la procédure énoncée dans la disposition d'anti-spéculation prévue par les arêtés d'application de la loi sur les Zones.

Au cours de la période de transition entre le retrait définitif de la licence et la désignation du remplaçant du titulaire de la licence, SEZAR exerce tous les droits et remplit toutes les obligations correspondant au titulaire de la licence révoquée.

Article 21: Mesures de surveillance

SEZAR prend les mesures nécessaires pour contrôler la promotion et l'exploitation de la Zone.

Article 22: Langue dans laquelle le présent règlement a été prepare

Le présent règlement a été préparé en Anglais.
En cas de contradiction entre les trois langues officielles, la version anglaise prévaut.

Article 23: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.

Ingingo ya 24: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsi yatangarijwe mu Igazeti ya Leta.

Kigali, kuwa 20/12/2012

(sé)
SENDAHANGARWA John Bosco
Umuyobozi Mukuru w'Urwego Ngenzuramikorere rw'imirimo ikorerwa ahantu hihariye mu by'Ubukungu mu Rwanda

Article 24: Commencement

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 20/12/2012

(sé)
SENDAHANGARWA John Bosco
Head of Special Economic Zones Regulatory Authority of Rwanda

Article 24: Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur à la date de sa publication au Journal Officiel.

Kigali, le 20/12/2012

(sé)
SENDAHANGARWA John Bosco
Directeur Général de l'Office de Régulation des Zones Economiques Spéciales du Rwanda

AMABWIRIZA Nº02/2012/SEZAR YO KUWA 20/12/2012 Y'URWEGO NGENZURAMIKORERE RW'IMIRIMO IKORERWA AHANTU HIHARIYE MU BY'UBUKUNGU MU RWANDA (SEZAR) YEREKERANYE N'AHANTU HAMWE HATANGIRWA SERIVISI ZINYURANYE MURI ZA ZONE ZIHARIYE MU BY'UBUKUNGU

REGULATION Nº02/2012/SEZAR OF 20/12/2012 OF THE SPECIAL ECONOMIC ZONES REGULATORY AUTHORITY OF RWANDA REGULATING ONE-STOP-SHOPS IN SPECIAL ECONOMIC ZONES

REGLEMENT Nº02/2012/SEZAR DU 20/12/2012 DE L'OFFICE DE REGULATION DES ZONES ECONOMIQUES SPECIALES DU RWANDA REGISSANT LES GUICHETS UNIQUES DANS LES ZONES ECONOMIQUES SPECIALES

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Ishyirwaho ry'ahantu hamwe hatangirwa serivisi zinyuranye

Ingingo ya 4: Serivisi zitangirwa ahantu hamwe hatangirwa serivisi zinyuranye

Ingingo ya 5: Imicungire y'ahantu hamwe hatangirwa serivisi zinyuranye

Ingingo ya 6: Ibanga ry'amakuru yakusanyijwe

Ingingo ya 7: Imikoranire ya SEZAR n'inzego za Leta

Ingingo ya 8: Gusangira amakuru

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Definition of terms

Article 3: Establishment of One-Stop-Shops

Article 4: Services to be rendered by the One-Stop-Shops

Article 5: Management of the One-Stop-Shop

Article 6: Confidentiality of information collected

Article 7: Collaboration between SEZAR and other Governmental Bodies

Article 8: Information Sharing

TABLE DES MATIERES

Article premier: Objet des présentes instructions

Article 2: Définition des termes

Article 3: Création des guichets uniques

Article 4: Services offerts par les guichets uniques

Article 5: Gestion du guichet unique

Article 6: Confidentialité sur des informations recueillies

Article 7: Collaboration entre SEZAR et autres organes publics

Article 8: Partage de l'information

Ingingo ya 9: Ururimi aya amabwiriza yateguwemo

Article 9: Language in which this regulation was drafted

Article 9: Langue dans laquelle le présent règlement a été adopté

Ingingo ya 10: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Article 10: Commencement

Article 10: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA Nº02/2012/SEZAR YO KUWA 20/12/2012 Y'URWEGO NGENZURAMIKORERE RW'IMIRIMO IKORERWA AHANTU HIHARIYE MU BY'UBUKUNGU MU RWANDA (SEZAR) YEREKERANYE N'AHANTU HAMWE HATANGIRWA SERIVISI ZINYURANYE MURI ZA ZONE ZIHARIYE MU BY'UBUKUNGU

Urwego Ngenzuramikorere rw'imirimo ikorerwa ahantu hihariye mu by'ubukungu mu Rwanda (SEZAR),

Rushingiye ku Itegeko n° 05/2011 ryo kuwa 21/03/2011 rigenga ahantu hihariye mu by'ubukungu mu Rwanda;

Rushingiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n°21/03 ryo kuwa 05/03/2012 rigena ububasha, imiterere n'imikorere by'Urwego ngenzuramikorere rwa za zone zihariye mu by'ubukungu mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo ya 4;

RUTANZE AMABWIRIZA AKURIKIRA:

<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza agamije

Aya mabwiriza ashyiraho amategeko agenga ahantu hamwe hatangirwa serivisi zinyuranye muri za Zone zihariye mu by'ubukungu.

REGULATION Nº02/2012/SEZAR OF 20/12/2012 OF THE SPECIAL ECONOMIC ZONES REGULATORY AUTHORITY OF RWANDA REGULATING ONE-STOP-SHOPS IN SPECIAL ECONOMIC ZONES

The Special Economic Zones Regulatory Authority of Rwanda (ZESAR),

Pursuant to Law n° 05/2011 of 21/03/2011 regulating special economic zones in Rwanda;

Pursuant to Prime Minister's Order n° 21/03 of 05/03/2012 determining the powers, organisation and functioning of the Rwanda Special Economic Zones Authority, especially in Article 4;

ISSUES THE FOLLOWING REGULATION:

<u>Article One:</u> Purpose of this Order

This regulation regulates special economic zones One-Stop-Shops.

REGLEMENT Nº02/2012/SEZAR DU 20/12/2012 DE L'OFFICE DE REGULATION DES ZONES ECONOMIQUES SPECIALES DU RWANDA REGISSANT LES GUICHETS UNIQUES DANS LES ZONES ECONOMIQUES SPECIALES

L'Office de Régulation des Zones Economiques Spéciales du Rwanda (SEZAR),

Vu la Loi n° 05/2011 du 21/03/2011 régissant les zones économiques spéciales au Rwanda;

Vu l'Arrêté du Premier Ministre n° 21/03 du 05/03/2012 déterminant la compétence, l'organisation et le fonctionnement de l'Office de Régulation des Zones Economiques Spéciales du Rwanda, spécialement en son article 4;

EMET LE REGLEMENT SUIVANT:

<u>Article premier:</u> Objet des présentes instructions

Le présent règlement régit les guichets uniques des zones économiques spéciales.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya mabwiriza, ijambo **SEZAR** risobanura "Urwego Ngenzuramikorere rw'Imirimo Ikorerwa Ahantu Hihariye mu by'Ububukungu mu Rwanda."

Article 2: Definition of terms

In this regulation the term **SEZAR** means "Specific Economic Zones Regulatory Authority of Rwanda."

Article 2: Définition des termes

Dans le présent règlement, le terme **SEZAR** signifie "Office de Régulation des Zones Economiques Spéciales du Rwanda."

Ingingo ya 3: Ishyirwaho ry'ahantu hamwe hatangirwa serivisi zinyuranye

Urwego ngenzuramikorere rw'imirimo ikorerwa ahantu hihariye mu by'ububukungu mu Rwanda rushobora gushyiriraho uwubaka zone, ucunga zone, abakorera muri zone n'abayituriye ahantu hamwe hatangirwa serivisi zinyuranye muri buri zone kugira ngo ahantu hamwe hatangirwa serivisi zinyuranye hashyirweho uburyo buboneye hahuriweho n'abahagarariye inzego zose za Leta bireba.

Mu gihe ibibazo bya tekinike n'imari bitarakemuka, ahantu hamwe hatangirwa serivisi zinyuranye hakorera ku murongo wa Interineti gusa.

Uwubaka zone, uyicunga, uyikoreramo cyangwa uyituriye ashobora guhitamo gukoresha ahantu hamwe hatangirwa serivisi zinyuranye cyangwa kwifashisha ku buryo butaziguye inzego za Leta zibifitiye ububasha.

Article 3: Establishment of One-Stop-Shops

The Specific Economic Zones Regulatory Authority of Rwanda may set-up a one-stop-shop for each Zone to provide the Developer, Operator, Zone Users and Zone Residents streamlined procedures in a single one-stop-shop assembling representatives from all relevant and concerned governmental bodies.

The One Stop-Shop can until technically and financially possible otherwise be only web-based.

A developer, operator, zone user or a zone resident shall have the choice to use the one-stop-shop or to deal directly with the relevant governmental bodies.

Article 3: Création des guichets uniques

L'Office de Régulation des Zones Economiques Spéciales du Rwanda peut mettre en place un guichet unique pour chaque Zone en vue de fournir aux promoteurs, aux exploitants, aux utilisateurs de Zone et aux résidents de Zone des procédures rationalisées dans un guichet unique groupant les représentants de tous les organes publics concernés.

Le guichet unique peut, jusqu'à ce qu'il soit techniquement et financièrement possible, seulement être basé sur le Web.

Un promoteur, exploitant, utilisateur de zone, ou un résident de zone a le choix d'utiliser le guichet unique ou de s'adresser directement aux organes publics concernés.

Ingingo ya 4: Serivisi zitangirwa ahantu hamwe hatangirwa serivisi zinyuranye

Serivisi zitangirwa ahantu hamwe hatangirwa serivisi zinyuranye zikubiyemo serivisi zose

Article 4: Services to be rendered by the One-Stop-Shops

Services to be rendered by the One-Stop-Shop include all services which might be required by

Article 4: Services offerts par les guichets uniques

Les services que le guichet unique offre comprennent tous les services pouvant être

zishobora gukenerwa n'uwubaka zone, ucunga zone, abakorera muri zone n'abayituriye, harimo serivisi zo kwinjira, kuguma no gutura muri Zone, gutangiza, gukora no guhagarika ubucuruzi.

Ingingo ya 5: Imicungire y'ahantu hamwe hatangirwa serivisi zinyuranye

Ahantu hamwe hatangirwa serivisi zinyuranye hacungwa na SEZAR mu rwego rw'akazi. Muri urwo rwego, inshingano za SEZAR zirimo izi zikurikira:

1º gutanga ibiro byo gukoreramo, ibikoresho n'abakozi bihagije kugira ngo habeho itangwa rya serivisi inoze. Ahantu hamwe hatangirwa serivisi zinyuranye hagomba kuba ari mu nyubako za SEZAR muri buri zone cyangwa mu nyubako zatanzwe n'uwubaka cyangwa ucunga zone.

2º kugaragaza muri raporo ya buri mwaka akamaro k'ahantu hamwe hatangirwa serivisi zinyuranye ugereranyije na serivisi zitangwa n'inzego zisanzwe za Leta, harimo kureba umuvuduko akazi gakorwaho, umubare w'ibisabwa byanditse, umubare w'abayobozi babigiramo uruhare, umubare w'amasosiyete yiyandikishije, ibibazo byasubijwe n'ibindi bipimo ngenderwaho by'ingenzi.

3º gutegura cyangwa kukoresha amahugurwa y'abakozi b'ahantu hamwe hatangirwa serivisi zinyuranye.

4º gushyiraho amabwiriza n'amategeko

Zone Developer, Operator, Zone Users, and Zone Residents including those required for entry, stay and residence, start-up, operation and closing of business.

Article 5: Management of the One-Stop-Shop

The One-Stop-Shops shall be administratively managed by SEZAR. In this regard, the responsibilities of SEZAR shall mainly include the following:

1º to provide the necessary office space, equipment and staff to ensure smooth service delivery. One-stop-shops can be located in the premises of SEZAR in each Zone or in the premises allocated by the Developer or Operator.

2º to document in the annual report the efficiency of the one-stop-shops vis-à-vis the services of ordinarily governmental bodies, including regarding such data as the speed of process of applications, number of documentation requirements, number of involved authorities, number of firms registered, inquiries answered, and other key performance data.

3º to conduct or arrange for the training to staff assigned to the one-stop-shop.

4º to issue the proper internal rules and

sollicités par le promoteur de zone, l'exploitant, les utilisateurs de zone, et les résidents de Zone, y compris ceux qui sont sollicités pour l'entrée, le séjour et la résidence, le démarrage, l'exploitation et la fermeture de l'entreprise.

Article 5: Gestion du guichet unique

Les guichets uniques doivent être administrativement gérés par SEZAR. Dans ce cadre, les attributions de SEZAR sont notamment:

1º fournir l'espace de bureaux, le matériel et le personnel nécessaires pour assurer la bonne prestation des services. Les guichets uniques peuvent être situés dans les locaux de SEZAR dans chaque Zone ou dans les locaux attribués par le promoteur ou l'exploitant.

2º faire l'état dans le rapport annuel de l'efficacité des guichets uniques vis-à-vis des services des organes normalement publics, y compris les données telles que la rapidité du processus de demande, le nombre de documents exigés, le nombre des autorités concernées, le nombre d'entreprises enregistrées, les enquêtes répondues et d'autres indicateurs clés de performance;

3º effectuer ou organiser la formation du personnel affecté au guichet unique.

4º édicter des règles internes et adopter des

ngenderwaho, ibipimo byemewe by'imikorere n'amategeko agenga imyitwarire bijyanye no gucunga ahantu hamwe hatangirwa serivisi zinyuranye.

5º kwishyuza amafaranga ya serivisi z'akazi itanga binyuze ahantu hamwe hatangirwa serivisi zinyuranye. Ayo mafaranga kimwe n'andi acibwa, imisoro, amahoro yakwa n'inzego za Leta ajyanye na serivisi zitangwa n'ahantu hamwe hatangirwa serivisi zinyuranye agomba gushyirwa ku rutonde rukamanikwa ku nyubako z'ahantu hamwe hatangirwa serivisi zinyuranye no ku rubuga rwa Interineti rwaho.

6º gugirana amasezerano n'amabanki yigenga abishaka kugira ngo agire amashami ahantu hamwe hatangirwa serivisi zinyuranye. Amafaranga yishyurwa kuri serivisi zitangwa n'ahantu hamwe hatangirwa serivisi zinyuranye agomba kwishyurirwa ku mashami ya banki akorera ahantu hamwe hatangirwa serivisi zinyuranye. Banki na zo zisabwa kugena amafaranga inzego za Leta zibishinzwe zihabwa.

7º gushyiraho serivisi zitangirwa ahantu hamwe hatangirwa serivisi zinyuranye ku rubuga rwa Interineti, harimo amafishi yuzuzwa mu buryo bugendeye ku mategeko, ibikorwa bigendanye no kwiyandikisha, kohereza amadosiye ndetse no kwishyura hifashishijwe interineti.

regulations, standard operating procedures and codes of conduct for the management of the one-stop-shop.

5º to charge fees for the administrative services it offers through the one-stop-shops. Such administrative fees in addition to all the other charges, fees, taxes, and levies charged by the governmental bodies in connection with the services obtained at the one-stop-shops shall be listed and publicly available at the one-stop-shop premises and on its website.

6º to sign an agreement with interested private banks to have branches in the One-Stop-Shops. All payments of fees due in the One-Stop-Shop shall be paid at the banks' branches of the One-Stop-Shop. The banks shall further allocate the fees to be received to the appropriate governmental bodies.

7º to institute Web-based One-Stop-Shop services, including the provision of regulatory forms on the worldwide web and the online processing of computerized registrations, filings and payments.

règlementations, des procédures d'exploitations normalisées et des codes de conduite pour la gestion du guichet unique.

5º percevoir des frais pour les services administratifs qu'il offre à travers les guichets uniques. Ces frais administratifs ainsi que tous les autres frais, commissions, taxes et prélèvements perçus par les organes publics en rapport avec les services obtenus aux guichets uniques doivent être listés et mis à la disposition du public à un endroit des locaux du guichet unique et sur son site Web.

6º signer un accord avec les banques privées portant sur l'implantation de leurs branches dans les guichets uniques. Tous les paiements des frais dans le guichet unique doivent être faits branches des banques ouvertes au guichet unique. Les banques veillent en outre à virer les frais devant être reçus aux organes publics concernées.

7º instaurer les services du guichet unique basés sur le Web, y compris les formulaires réglementaires sur Internet et le processus de demande d'enregistrement en ligne, leur dépôt et paiements informatisés.

Ingingo ya 6: Ibanga ry'amakuru yakusanyijwe

Amakuru yose yakusanyijwe n'ahantu hamwe hatangirwa serivisi zinyuranye cyangwa abahagarariye Leta cyangwa abakozi baho agomba kugirwa ibanga rikomeye. Abakozi bayashyize ahagaragara mu buryo butemewe bafatirwa ibihano mu rwego rw'akazi.

Ingingo ya 7: Imikoranire ya SEZAR n'inzego za Leta

SEZAR ishobora kugirana amasezerano akenewe n'inzego za Leta zitandukanye hagamijwe kumvikana ku mategeko mu rwego rw'akazi ashyirwaho na SEZAR, gukoresha uburyo bunoze kandi bworoshye, guhuza ibikorwa by'inzego n'ibindi bintu bigaragaye ko ari ngombwa.

Inzego za Leta bireba zigomba gushyira abazihagarariye babishoboye kuri buri hantu hamwe hatangirwa serivisi zinyuranye. Izo nzego zigomba guha abo bantu ububasha n'uburenganzira bisesuye byo gukora akazi kose k'inzego za Leta bahagarariye, harimo gutanga, kwemerera, guhagarika cyangwa kuvanaho impushya, ibyemezo n'uburenganzira ubwo ari bwo bwose bisabwa abakoresha ahantu hamwe hatangirwa serivisi zinyuranye mu rwego rwo gutangira ubucuruzi, kubukora no kubuhagarika, cyangwa kwinjira, kuguma no gutura muri zone, kandi bemerewe gukora amapereereza ubugenzuzi

Article 6: Confidentiality of information collected

All information collected by the One-Stop-Shop, or government representatives or staff shall be maintained in strict confidence. Its improper dissemination shall be subject to the imposition of administrative sanctions against offending officers.

Article 7: Collaboration between SEZAR and other Governmental Bodies

SEZAR may enter into necessary relevant agreements with the various concerned governmental bodies in view of agreeing on the administrative rules set by SEZAR, the application of streamlined and simplified procedures, coordination among the parties and any other matter deemed necessary.

The concerned governmental bodies shall appoint competent representatives to each One-Stop-Shop. Such representatives shall be vested by the governmental bodies with the necessary powers and authority to conduct any activity within the scope of the governmental body they represent including the authority to issue, grant, suspend or revoke any approvals, permits and licenses required by one-stop-shop users in the context of business start-up, operation and closure, or entry, stay and residence, as well as to conduct any investigations, audits or inspections related to these matters, without having to refer these matters

Article 6: Confidentialité sur des informations recueillies

Toutes les informations recueillies par le guichet unique ou des représentants des organes publics ou le personnel du guichet unique sont gardées dans la plus stricte confidentialité. Leur diffusion inappropriée est soumise à l'imposition de sanctions administratives aux agent qui en sont responsables.

Article 7: Collaboration entre SEZAR et autres organes publics

SEZAR peut conclure des contrats indispensables avec divers organes publics concernés en vue de s'entendre sur les règles administratives qu'il établit, l'application des procédures rationalisées et simplifiées, la coordination entre les parties et toute autre question jugée nécessaire.

Les organes publics concernés doivent affecter des représentants compétents à chaque guichet unique. Ces représentants doivent être dotés par lesdits organes des pouvoirs et de l'autorité nécessaires pour accomplir toute acte rentrant dans leurs compétences, comprenant le pouvoir de délivrer, octroyer, suspendre ou de révoquer les autorisations, les permis et les licences demandés par les utilisateurs du guichet unique dans le cadre des activités de démarrage, d'exploitation et de fermeture ou d'entrée, de séjour et de résidence ainsi que de procéder à toute enquête, audit ou inspection en rapport avec ces questions, sans

muri izo nzego badaciye ku nzego zibakuriye.

Abahagarariye Leta ahantu hamwe hatangirwa serivisi zinyuranye bakomeza kugenzurwa mu rwego rwa tekiniki n'urwego rwa Leta rwabashyizeho kandi bagakurikiranirwa hafi n'ubuyobozi bwa SEZAR.

Mu gutunganya imirimo yabo irebana na za zone, abahagarariye inzego za Leta bagomba gukurikiza amategeko agenga za zone ndetse n'andi mategeko yose ajyanye n'inzego za Leta bahagarariye, ishyirwa mu bikorwa ry'amabwiriza n'amasezerano muri zone n'ubundi buryo bunoze ubwo ari bwo bwose bwemejwe bugashyirwa mu bikorwa hashingiwe ku mategeko agenga zone.

SEZAR igomba gukora urutonde rw'inzego za ngombwa za Leta zigomba guhagararirwa ahantu hamwe hatangirwa serivisi zinyuranye, bitewe n'ibikenewe muri zone n'ikoreshwa ryayo.

<u>Ingingo ya 8:</u> Gusangira amakuru

Ibitabo by'ahantu hamwe hatangirwa serivisi zinyuranye bigomba kubikwa mu buryo bw'ikoranabuhanga ku rusobe-nkoranyambaga rusangiwe ku buryo ibikubiyemo bishobora kugera ku nzego zitandukanye za Leta mu rwego rwo koroshya uburyo bwo gusangira amakuru, kwirinda gukerererwa no kutarangiza amadosiye ku bakoresha ahantu hamwe hatangirwa serivisi zinyuranye. Amakuru yose asabwa n'abakoresha ahantu hamwe hatangirwa serivisi zinyuranye ku bijyanye n'uburyo yaboneka, harimo amafishi yo

to a higher off-site authority.

The Government representatives located in the One-Stop-Shop shall remain under the technical supervision of the governmental entity that appointed them and placed under the direct administrative supervision of SEZAR.

In the performance of their functions related to Zones, the public entities representatives shall, in addition to any applicable laws related to the governmental body they represent, apply the Zones Law, its implementing regulations and agreements, and any streamlined procedures adopted and put in place with respect to Zones pursuant to these instruments.

SEZAR shall determine the list of required governmental bodies to be represented in the One-Stop-Stops depending on the need and use of the Zone.

<u>Article 8</u>: Information sharing

The registers of the One-Stop-Shops shall be maintained in an electronic form on a shared network and accessible to the various governmental bodies of the One-Stop-Shop in view of facilitating the sharing of information and avoiding delays as well as redundant filings by One-Stop-Shop users. All information required by one-stop-shop users in connection with procedures they may obtain thereat, including forms, instructions, registration fees, and their regulatory basis, shall be made available on the worldwide

avoir à s'en référer à une autorité supérieure en dehors du site.

Les représentants affectés dans le guichet unique restent sous la supervision technique des organes publics qui les ont affectés et sont placés sous la supervision directe administrative de SEZAR.

Dans l'exercice de leurs fonctions relatives aux zones, les représentants des organes publics sont soumis, non seulement aux lois régissant les organes dont ils proviennent, mais aussi aux lois applicables aux zones, à leurs règlements et accords d'application ainsi qu'à toute procédure efficace mise en place aux zones, conformément à ces instruments.

SEZAR détermine la liste des organes publics requis qui doivent être représentés dans le guichet unique en fonction de la nécessité et de l'utilisation de la zone.

<u>Article 8:</u> Partage de l'information

Les registres tenus par les guichets uniques doivent être gardés sous une forme électronique sur un réseau partagé et accessibles aux divers organes publics représentés au guichet unique en vue de faciliter le partage de l'information, éviter les retards et les déclarations redondantes par les utilisateurs du guichet unique. Toutes les informations requises par les utilisateurs du guichet unique dans le cadre de procédures qu'ils peuvent obtenir à ce niveau, y compris les formulaires, les instructions, les frais

kuzuza, amabwiriza, amafaranga yo kwiyandikisha n'amategeko abigenga, agomba gushyirwa kuri kuri Interineti.

Ahantu hamwe hatangirwa serivisi zinyuranye hagomba:

1º kugenzura ko abakozi baho n'abahagarariye inzego za Leta bambara neza bagaragaza ibyangombwa bibaranga;

2º kugenzura ko udusanduku tw'ibitekerezo n'ibibazo twashyizwe ahantu hagaragara;

3º kugira udutabo dukubiyemo amakuru y'ibihakorerwa;

4º kwerekana biro z'abakozi;

5º kugaragaza icyo buri mukozi akora;

6º gushyira igishushanyo cy'imiterere n'imirimo y'ahantu hamwe hatangirwa serivisi zinyuranye ahantu hagaragara ku nyubako.

Mu gihe kitarenga amezi atatu (3) hamaze gushyirwaho, ahantu hamwe hatangirwa serivisi zinyuranye hagomba gutegura no gushyira ahantu hari ku nyubako mu buryo bugaragarira buri wese inyandiko y'imikorere inoze yerekana serivisi zihatangirwa n'ibisabwa.

web.

Each One-Stop-Shop shall:

1º ensure that its staff and government representatives wear properly displayed identification badges;

2º ensure that suggestions and complaints boxes are prominently displayed;

3º be in possession of informational brochures;

4º show the offices of the staff;

5º show responsibilities of all the members staff;

6º displayed prominently its organizational chart on its premises.

Each one-stop-shop shall endeavour to develop and publicly display on the premises in a prominent manner, a good practice charter displaying the services offered and the requirements within three (3) months of its establishment, and thereafter ensure that it is respected.

d'enregistrement et leur base légale, doivent être disponibles sur Internet.

Chaque guichet unique doit:

1º veiller à ce que son personnel et les représentants des organes publics portent correctement des badges d'identification;

2º veiller à ce que les boîtes de suggestions et de plaintes sont mises en évidence;

3º disposer des brochures de renseignements;

4º faire une indication des bureaux du personnel;

5º indiquer les attributions des membres de son personnel;

6º afficher sur ses locaux à un endroit public l'organigramme du guichet unique.

Dans les trois (3) mois suivant sa création, chaque guichet unique doit élaborer et afficher à un endroit public de ses locaux la charte des bonnes pratiques montrant les services qu'il offre et les conditions à remplir et en assurer le respect.

Ingingo ya 9: Ururimi aya mabwiriza yateguwemo

Aya mabwiriza yateguwe mu rurimi rw'Icyongereza.

Mu gihe habayeho kutumvikana kimwe kw'aya mabwiriza mu ndimi eshatu zikoreshwa mu butegetsi, hitwabwa ku rurimi ku rurimi rw'Icyongereza.

Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

Ingingo ya 11: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 20/12/2012

(sé)
SENDAHANGARWA John Bosco

Umuyobozi Mukuru w'Urwego Ngenzuramikorere rw'imirimo ikorerwa ahantu hihariye mu by'Ubukungu mu Rwanda

Article 9: Language in which this regulation was drafted

This regulation was drafted in English.

In case of conflict between the three official languages, the English version shall prevail.

Article 10: Repealing provision

All prior regulatory provisions contrary to this regulation are hereby repealed.

Article 11: Commencement

This instruction shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 20/12/2012

(sé)
SENDAHANGARWA John Bosco

Head of Special Economic Zones Regulatory Authority of Rwanda

Article 9: Langue dans laquelle le présent règlement a été adopté

Le présent règlement a été préparé en Anglais.

En cas de contradiction entre les trois langues officielles, la version anglaise prévaut.

Article 10: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions règlementaires antérieures contraires au présent règlement sont abrogées

Article 11: Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 20/12/2012

(sé)
SENDAHANGARWA John Bosco

Directeur Général de l'Office de Régulation des Zones Economiques Spéciales du Rwanda

AMABWIRIZA Nº03/2012/SEZAR YO KUWA 20/12/2012 Y'URWEGO NGENZURAMIKORERE RW'IMIRIMO IKORERWA AHANTU HIHARIYE MU BY'UBUKUNGU MU RWANDA (SEZAR) AGENGA ABAKORERA MURI ZONE ZIHARIYE MU BY'UBUKUNGU

REGULATION Nº03/2012/SEZAR OF 20/12/2012 OF THE SPECIAL ECONOMIC ZONES REGULATORY AUTHORITY OF RWANDA GOVERNING SPECIAL ECONOMIC ZONES USERS

REGLEMENT Nº03/2012/SEZAR DU 20/12/2012 DE L'OFFICE DE REGULATION DES ZONES ECONOMIQUES SPECIALES DU RWANDA REGISSANT LES UTILISATEURS DES ZONES ECONOMIQUES SPECIALES

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Gusaba uruhushya rwo gukorera muri Zone

Ingingo ya 4: Inyandiko zitangwa n'usaba uruhushya

Ingingo ya 5: Uburenganzira bw'ukorera muri Zone

Ingingo ya 6: Inshingano z'ukorera muri Zone

Ingingo ya 7: Iyamburwa, ihagarikwa cyangwa ivanwaho ry'uruhushya rwo gukorera muri Zone

Ingingo ya 8: Guhagarika ku bushake ibikorwa muri Zone

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this regulation

Article 2: Definition of terms

Article 3: Zone user licence application

Article 4: Required documents for an applicant

Article 5: Zone user Rights

Article 6: Zone user Obligations

Article 7: Revocation, Suspension, or Cancellation of Zone User Licences

Article 8: Voluntary Suspension of a Zone User Activities

TABLE DES MATIERES

Article premier: Objet du présent règlement

Article 2: Définitions des termes

Article 3: Demande de la licence d'utilisateur de Zone

Article 4: Documents requis au demandeur

Article 5: Droits de l'utilisateur de Zone

Article 6: Obligations de l'utilisateur de Zone

Article 7: Révocation, suspension ou annulation de la licence d'utilisateur de Zone

Article 8: Suspension volontaire des activités d'un utilisateur de Zone

Ingingo ya 9: Itangwa cyangwa ihererekanya ry'icyemezo cy'ukorera muri Zone n'ingaruka bigira	**Article 9: Assignment or transfer of the Zone User Licence and its incidence**	**Article 9: Cession ou transfert de la licence d'utilisateur de Zone et son incidence**
Ingingo ya 10: Ipiganwa ryigenga kandi risesuye	**Article 10: Free and Open Competition**	**Article 10: Concurrence libre et ouverte**
Ingingo ya 11: Igitabo cy'abakorera muri Zone	**Article 11: Zone Users Register**	**Article 11: Registre des utilisateurs de Zone**
Ingingo ya 12: Guha ububasha Ucunga Zone	**Article 12: Delegation of power to the Operator**	**Article 12: Délégation de pouvoir à l'exploitant**
Ingingo ya 13: Ingamba zo gukurikirana ibikorwa	**Article 13: Monitoring measures**	**Article 13: Mesures de surveillance**
Ingingo ya 14: Ururimi amabwiriza yateguwemo	**Article 14: Language in which this regulation was drafted**	**Article 14: Langue dans laquelle le présent règlement a été préparé**
Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza	**Article 15: Repealing provision**	**Article 15: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 16: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa	**Article 16: Commencement**	**Article 16: Entrée en vigueur**

AMABWIRIZA Nº03/2012/SEZAR YO KUWA 20/12/2012 Y'URWEGO NGENZURAMIKORERE RW'IMIRIMO IKORERWA AHANTU HIHARIYE MU BY'UBUKUNGU MU RWANDA (SEZAR) AGENGA ABAKORERA MURI ZONE ZIHARIYE MU BY'UBUKUNGU

Urwego Ngenzuramikorere rw'imirimo ikorerwa ahantu hihariye mu by'ubukungu mu Rwanda (SEZAR),

Rushingiye ku Itegeko nº 05/2011 ryo kuwa 21/03/2011 rigena Ahantu Hihariye mu by'Ubukungu mu Rwanda;

Rushingiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe nº 21/03 ryo kuwa 05/03/2012 rigena ububasha, imiterere n'imikorere by'Urwego Ngenzuramikorere rwa za Zone Zihariye mu by'Ubukungu mu Rwanda cyane cyane mu ngingo ya ryo ya 4;

RUTANZE AMABWIRIZA AKURIKIRA:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Icyo aya mabwiriza agamije

Aya mabwiriza agamije kugena uburyo bwo gutanga impushya, uburenganzira n'inshingano z'abakorera muri Zone Zihariye mu by'Ubukungu.

REGULATION N°03/2012/SEZAR OF 20/12/2012 OF THE SPECIAL ECONOMIC ZONES REGULATORY AUTHORITY OF RWANDA (SEZAR) GOVERNING SPECIAL ECONOMIC ZONES USERS

The Special Economic Zones Regulatory Authority of Rwanda (SEZAR),

Pursuant to Law nº 05/2011 of 21/03/2011 regulating Special Economic Zones in Rwanda;

Pursuant to Prime Minister's Order nº 21/03 of 05/03/2012 determining the powers, organization and functioning of the Rwanda Special Economic Zones Authority especially in Article 4;

ISSUES THE FOLLOWING REGULATION:

<u>Article One</u>: Purpose of this regulation

This regulation regulates Special Economic Users licenses, rights and obligations.

REGLEMENT Nº03/2012/SEZAR DU 20/12/2012 DE L'OFFICE DE REGULATION DES ZONES ECONOMIQUES SPECIALES DU RWANDA (SEZAR) REGISSANT LES UTILISATEURS DES ZONES ECONOMIQUES SPECIALES

L'Office de Régulation des Zones Economiques Spéciales du Rwanda (SEZAR),

Vu la Loi nº 05/2011 du 21/03/2011 régissant les Zones Economiques au Rwanda ;

Vu l'Arrêté du Premier Ministre nº 21/03 du 05/03/2012 déterminant la compétence, l'organisation et le fonctionnement de l'Office de Régulation des Zones Economiques Spéciales du Rwanda spécialement en son article 4;

EMET LE REGLEMENT SUIVANT:

<u>Article premier</u> : Objet du présent règlement

Le présent règlement régit les modalités d'octroi des licences, les droits et les obligations des utilisateurs des Zones Economiques Spéciales.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira asobanurwa mu buryo bukurikira:

1° "**Igikorwa cy'ubukungu cyemewe**" ni igikorwa cyose cy'ubukungu cyemewe n'amategeko Ikigo cy'ubucuruzi cyemerewe gukorera muri Zone , kandi kikaba kitabujijwe n'Urutonde rw'Ibitemewe biri mu Iteka rya Minisitiri ufite Inganda n'Ubucuruzi mu nshingano ze;

2° "**Icyemezo**" ni icyemezo cya SEZAR ;

3° « **Zone** » ni Zone zihariye mu by'ubukungu cyangwa « ZES » mu magambo ahinnye y'icyongereza.

Ku yandi magambo adasobanuye muri aya mabwiriza hakurikizwa ibisobanuro byayo biteganyijwe mu Itegeko n° 05/2011 ryo kuwa 21/03/2011 rigena Ahantu Hihariye mu by'Ubukungu mu Rwanda nk 'uko ryavuguruwe kandi ryujujwe kugeza ubu.

Ingingo ya 3: Gusaba uruhushya rwo gukorera muri Zone

Ikigo cyigenga cyangwa cya Leta, cyaba icy'abanyarwanda cyangwa abanyamahanga nka sosiyete y'ubucuruzi nini, sosiyete ntoya, abishyizehamwe, isosiyete y'umunyamigabane umwe, ishami rya sosiyete, sosiyete zishyize hamwe, ishyirahamwe, imiryango idaharanira inyungu, imiryango itegamiye kuri Leta cyangwa indi

Article 2: Definition of terms

For the purpose of this regulation, the terms bellow shall have the following meanings:

1° "**Authorized economic activity**" is any lawful economic activity that a Zone Enterprise is authorized to carry out in a Zone and which is not prohibited or restricted by the Negative List issued by Order of the Minister in charge of Industry and Trade;

2° "**Determination**" is SEZAR decision;

3° **"Zones**" mean Special Economic Zones or "SEZs" in abbreviation.

For other terms not defined in the present regulation it shall be referred to the meaning provided for by the Law nº 05/2011 of 21/03/2011 regulating Special Economic Zones in Rwanda.

Article 3: Zone user license application

Any privately or publicly owned entity whether of Rwandan or of foreign nationality, such as a corporation, company, partnership, sole proprietorship, branch, joint-venture, association, non-profit, non government organisation or other organization, may apply for a Zone User license.

Article 2: Définitions des termes

Aux fins du présent règlement, les termes ci-après ont les significations suivantes :

1° **«Activité économique autorisée** " est toute activité économique licite qu'une zone d'Enterprise est autorisée à effectuer dans une Zone et qui n'est pas interdite ou restreinte par la liste négative délivrée par arrêté du Ministre ayant l'Industrie et le Commerce dans ses attributions ;

2° "**Décision**" signifie la décision de SEZAR ;

3° **« Zones** » signifient les Zones Economiques Spéciales, ou « ZES » en sigles anglais.

Pour les autres termes non définis dans le présent règlement il faudra se référer à la Loi n° 05/2011 du 21/03/2011 régissant les Zones Economiques Spéciales au Rwanda.

Article 3: Demande de la licence d'utilisateur de Zone

Toute entité publique ou privée, soit de nationalité rwandaise ou de nationalité étrangère, telle qu'une société commerciale, une compagnie, un partenariat, une société unipersonnelle, une succursale, une entreprise commune, une société association, une association sans but lucratif, une organisation

miryango, gishobora gusaba uruhushya rwo gukorera muri Zone.

non gouvernementale ou autre organisation, peut demander une licence d'utilisateur de Zone.

Nta kigo na kimwe gitangiza ibikorwa by'ubukungu muri Zone iyo ariyo yose kidafite uruhushya rwo gukorera muri iyo Zone rutangwa na SEZAR kandi rwanditse mu buryo yagennye. Ikigo kigomba kuba gifite uruhushya rwo gukorera muri Zone rutangwa na SEZAR kugira ngo cyemerwe nk'igikorera muri Zone kinagumane ubwo burenganzira.

No entity shall undertake any economic activity in any Zone in the absence of a valid Zone User license issued by SEZAR in the form provided for by SEZAR. The entity must be the holder of a Zone User license granted by SEZAR to qualify as a Zone User and retain such legal status.

Aucune entité ne doit entreprendre une activité économique dans une Zone quelconque, en l'absence d'une licence d'utilisateur de Zone valide délivrée par SEZAR dans la forme prévue par SEZAR. L'entité doit être titulaire d'une licence d'utilisateur de Zone octroyée par SEZAR pour être considéré comme utilisateur de Zone et conserver ce statut légal.

Umuntu wese wifuza kubona uruhushya rwo gukorera muri Zone agomba gutanga inyandiko irusaba muri SEZAR.

Any applicant wishing to obtain a Zone User license should submit an application with SEZAR.

Tout candidat qui souhaite obtenir une licence d'utilisateur de Zone doit déposer sa demande auprès de SEZAR.

Iyo SEZAR ifite ibiro muri Zone umuntu asabira uruhushya rwo gukoreramo, uko gusaba kugomba gutangwa kuri ibyo biro.

When SEZAR has an office located in the Zone in which the applicant is applying for a Zone User license such application should be submitted to the said office.

Lorsque SEZAR dispose d'un bureau situé dans une Zone dans laquelle le candidat postule pour une licence d'utilisateur de Zone, cette demande doit être déposée à ce bureau.

Amafaranga yo gusaba uruhushya ateganywa n'iteka rya Minisitiri ufite Ubucuruzi n'Inganda mu nshingano ze yishyurwa SEZAR muri icyo gihe cyo gutanga ubusabe.

The application fee determined by an Order of the Minister in charge of Trade and Industry shall be paid to SEZAR simultaneously with the submission of the application.

Les frais de demande fixés par un arrêté du Ministre ayant le Commerce et l'Industrie dans ses attributions sont payés à SEZAR au moment du dépôt de la demande.

Ugusaba kutujuje ibisabwa ntikurebwa n'igihe ntarengwa cyashyizweho n' Itegeko ryerekeye za Zone, aya mabwiriza cyangwa ibindi byemezo bishyira mu bikorwa iryo tegeko, kugeza igihe usaba yujuje ibisabwa na SEZAR.

Incomplete applications shall not trigger the time-limits set-forth in the law related to Zones, this Regulation or other implementing instruments until the applicant completes the application based on SEZAR's request.

Les demandes incomplètes ne déclenchent pas les délais fixés dans la loi relative aux Zones, le présent règlement ou dans d'autres textes d'application jusqu'à ce que le demandeur complète son dossier sur base des exigences de SEZAR.

SEZAR igomba gutanga cyangwa kwimana uruhushya rwo gukorera muri Zone mu minsi itatu (3)

SEZAR shall either grant or reject the granting of the Zone User license within three (3) working days

SEZAR doit soit accorder ou refuser l'octroi de la licence d'utilisateur de Zone endéans trois

y'akazi uhereye umunsi yakiriye dosiye yujuje ibyangombwa bisabwa. Iyo SEZAR yicecekeye, bisobanura ko yemeye ubusabe, igasabwa gutanga uruhushya rwo gukorera muri Zone. Ku mpamvu z'ikigamijwe muri iyi ngingo, SEZAR iha usaba inyemezabwakire y'ubusabe bwuzuye.

Iyo SEZAR ifashe umwanzuro utanyuze usaba, igomba kugaragaza ku buryo burambuye impamvu z'icyo cyemezo ndetse n'ingingo y'itegeko yashingiweho.

Uruhushya rwo gukorera muri Zone rugomba kugaragaza ibisabwa byihariye n'ibigomba kubahirizwa by'ingenzi mu bijyanye no gukora ibikorwa byemewe, Zone yihariye bigomba gukorerwamo n'ubwoko bwihariye bw'ibikorwa bizakorwa.

SEZAR ntiyemerewe kuba Ukorera muri Zone.

<u>Ingingo ya 4</u>: Inyandiko zitangwa n'usaba uruhushya

SEZAR igenzura ubusabe n'inyandiko zisabwa mbere yo gufata icyemezo.

Ibyangombwa bisabwa bigomba kuba birimo ibi bikurikira:

1° Ibyangombwa bya Sosiyete bireba usaba:

from the date of submission of a complete application. The silence of SEZAR shall be deemed as approval and SEZAR shall thereafter be required to issue the required Zone User license. For purposes of this Article, SEZAR shall submit to the applicant a receipt of submission of complete application.

Any unfavorable decision of SEZAR with respect to an application should set forth a detailed statement of the reasons for the decision, together with the legal basis for the Determination.

The Zone User license shall set forth any specific terms and conditions pertaining to the exercise of the said licensed activity, the specific Zone where the activity shall be conducted and the specific type of activity to be conducted.

SEZAR shall not be allowed to be a User in a Zone.

<u>Article 4</u>: Required documents for an applicant

SEZAR shall review the application and the required documents before making a determination.

The required documents that should be submitted with the application should include the following:

1° Corporate documents as applicable to the applicant:

(3) jours ouvrables à compter de la date de dépôt d'une demande complète. Le silence de SEZAR est considéré comme approbation et SEZAR sera par la suite tenu de délivrer la licence d'utilisateur de Zone requise. Aux fins du présent article, SEZAR soumet au demandeur un récépissé de dépôt de la demande complète.

Toute décision non favorable de SEZAR sur une demande doit inclure un exposé détaillé des motifs de la décision, ainsi que la base légale de cette dernière.

La licence d'utilisateur de Zone doit énoncer toute condition particulière ainsi que les modalités pertinentes relatives à l'exercice de l'activité autorisée, la Zone spécifique où l'activité doit être effectuée et le type d'activité spécifique à mener.

SEZAR n'est pas autorisé à agir en tant que utilisateur dans une Zone.

<u>Article 4</u>: Documents requis au demandeur

SEZAR examine la demande et les documents requis avant de prendre une décision.

Les documents requis qui doivent être déposés avec la demande doivent comprendre les éléments suivants:

1° Les documents de la société applicables au demandeur:

a. kopi y'icyemezo cy'uko sosiyete ikorera mu Rwanda;

b. amategeko shingiro, amategeko ngengamikorerecyangwa inyandiko y'ubwumvikane;

c. ibaruwa ishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi, Perezida wa yo n'Umuyobozi Mukuru bariho muri icyo gihe;

d. inyandiko yemewe n'amategeko ishyiraho abafite ububasha bwo gusinya;

e. urutonde rw'abanyamigabane n'imigabane yabo;

f. inyandiko y'ikigo itanga uburenganzira bwo gukora ishoramari muri Zone harimo icyemezo cy'abanyamigabane n'icy'inama y'ubuyobozi.

2° Inyandiko n'amakuru bijyanye no gusaba uruhushya rwo gukorera muri Zone:

a. ibisobanuro birambuye by'ibikorwa by'ubukungu biteganyijwe;

b. uruhushya rwo gukora ubucuruzi rwemewe cyangwa gihamya y'uko wasabye urwo ruhushya;

a. copy of certificate of incorporation in Rwanda;

b. articles of incorporation, bylaws or memorandum of association;

c. instrument of appointment of current board members, chairman and Chief Executive Officer;

d. legal instrument setting the signatory rights;

e. list of shareholders with respective shareholding;

f. corporate instrument authorizing the investment in the Zone such as shareholders' resolution and board resolution.

2° Documents and information for a Zone User license application:

a. a detailed description of the planned economic activities;

b. a valid business license/permit or proof of filing a request for such license/permit;

a. une copie du certificat de constitution au Rwanda;

b. des statuts, règlements intérieur ou acte constitutif;

c. acte de nomination des membres du Conseil d'Administration, du Président du Conseil d'Administration et du Directeur Général en exercice à ce moment;

d. un acte légal définissant les droits des signataires;

e. une liste des actionnaires avec leurs parts respectives;

f. un acte de l'entreprise autorisant l'investissement dans la Zone notamment la résolution des actionnaires et la résolution du Conseil d'administration.

2° Les documents et les renseignements pour la demande de licence d'utilisateur de Zone:

a. une description détaillée des activités économiques prévues;

b. une licence/permis d'exploitation valide ou la preuve du dépôt du dossier de demande de cette licence/permis;

c. gahunda y'ibikorwa n'igihe bizatangirira.

Ingingo ya 5: Uburenganzira bw'ukorera muri Zone

Ukorera muri Zone afite uburenganzira bwemewe n'amategeko bukurikira:

1° gukorera muri Zone ibikorwa by'ubukungu byemewe nk'uko bigaragara mu ruhushya rwo gukorera muri Zone. Ihindurwa iryo ari ryo ryose ry' ibi bikorwa rigomba kubanza kwemezwa na SEZAR.

2° guhabwa ubutaka n'indi mitungo bya Zone nk'uko biteganywa n'amabwiriza yihariye;

3° kwemera muri Zone iyo ari yo yose, kohereza ibicuruzwa hanze y'igihugu, kugurisha ibicuruzwa na serivisi by'ibyiciro n'ubwoko bwose mu turere twose tw'igihugu hakurikijwe itekego ryerekeye za Zone n'ishyirwa mu bikorwa rya ryo muri Zone;

4° kugaragaza ibiciro ku bicuruzwa bye byose na serivisi bicururizwa imbere muri Zone cyangwa hanze yayo;

5° gutanga akazi ku benegihugu n'abanyamahanga, harimo n'abayobozi bakuru nta vangura iryo ari ryo ryose uretse ibiteganywa n'amategeko agenga umurimo ndetse n'aya za Zone;

c. an action plan including the proposed timeframe to commence activities.

Article 5: Zone user Rights

A Zone user shall enjoy the following legal rights:

1° to conduct in the Zone the Authorized Economic Activity specified in the Zone User license. Any amendment thereof shall need the prior approval of SEZAR;

2° to acquire Zone Lands and other assets as per specific regulations;

3° to admit into any Zone, export outside the national territory, and sell in the domestic territory all classes or kinds of goods and services in accordance with the Zones Law and Zone implementing legislation;

4° to determine the prices of any of his/her goods and services sold inside or outside the Zone;

5° to employ nationals and foreigners, including managers, without any legal impediments or restrictions, subject to applicable national labor law and Zones legislations.

c. un plan d'action comprenant le délai proposé de commencer les activités.

Article 5 : Droits de l'utilisateur de Zone

L'utilisateur de Zone jouit des droits légaux suivants:

1° mener dans la Zone l'activité économique autorisée spécifiée dans la licence d'utilisateur de Zone. Toute modification de celle-ci requiert l'approbation préalable de SEZAR ;

2° acquérir des terres de la Zone et d'autres actifs tel que prévu par des règlements particuliers ;

3° admettre dans une Zone quelconque, l'exportation en dehors du territoire national, et les ventes sur le territoire national de toutes les catégories ou sortes de biens et services conformément à la loi relative aux Zones et à ses textes d'application dans la Zone;

4° fixer les prix de tous ses biens et services vendus à l'intérieur ou à l'extérieur de la Zone;

5° employer les nationaux et les étrangers, y compris les responsables, sans discrimination aucune sauf ce qui serait prévu par la législation nationale sur le

6° kwita ku bikorwa bya Zone mu buryo ubwo ari bwo bwose butanyuranyije n'amategeko;

7° kubona inyungu mu bikorwa bitandukanye biteganyijwe mu itegeko ryerekeye za Zone n'amategeko yerekeye ishyirwa mu bikorwa rya ryo muri Zone harimo ahantu hamwe hatangirwa serivisi zinyuranye, ibikorwa remezo, imihango yo korohereza ubucuruzi;

8° gukoresha uburenganzira ubwo ari bwo bwose bwemewe n'amategeko agenga za Zone.

<u>Ingingo ya 6</u>: Inshingano z'ukorera muri Zone

Ukorera muri Zone agomba :

1° kubahiriza ibisabwa byose n'itegeko, kwirinda ibyo atemerewe, n'ibibujijwe hakurikijwe amategeko abigenga nk' itegeko ryerekeye za Zone, ayerekeye ishyirwa mu bikorwa ry'iryo tegeko muri Zone, uruhushya rwo gukorera muri Zone kimwe n'amabwiriza n'imihango bikoreshwa muri Zone ;

2° kugura cyangwa gukodesha, no gutunga amazu y'amacumbi muri Zone mu buryo bwubahirije amategeko, harimo n'Itegeko Nshinga mu gihe cy'amezi abiri (2) uhereye itariki uruhushya rwo gukorera muri Zone rwatangiwe;

6° to manage Zones' activities in any manner consistent with applicable Law;

7° to benefit from the various benefits provided for in the Law related to Zones and the Zone implementing legislation including the one-stop-shops, infrastructure, streamlined business procedures;

8° to exercise any other legal rights set out in the Zones legislation.

<u>Article 6</u>: Zone user Obligations

The Zone user must:

1° comply with all legal obligations, restrictions, and prohibitions arising under applicable Law, including the Law related to Zones, the Zone implementing legislation, the Zone User license, and applicable Zone operating rules and procedures;

2° acquire or lease and take possession of, real estate within a Zone in accordance with applicable Law, including the Constitution within two (2) months from the date the Zone User license is obtained;

travail et sur les Zones.

6° gérer les activités de la Zone de toute manière conforme à la législation applicable;

7° bénéficier de divers avantages prévus par la loi relative aux Zones et aux règlements d'application de cette dernière dans les Zones, y compris les guichets uniques, les infrastructures, les procédures commerciales simplifiées;

8° exercer d'autres droits légaux prévus par la législation sur les Zones.

<u>Article 6</u> : Obligations de l'utilisateur de Zone

L'utilisateur de Zone doit:

1° se conformer à toutes les obligations légales, restrictions et interdictions prévues par les lois applicables notamment la loi relative aux Zones, les textes d'application de cette dernière dans les Zones, la licence d'utilisateur de Zone ainsi que les règles et les procédures de fonctionnement des Zones applicables ;

2° acquérir ou louer et prendre possession de l'immobilier dans une Zone conformément à la loi applicable, y compris la Constitution dans deux (2) mois à compter de la date à laquelle la licence d'utilisateur de Zone est obtenue;

3° gukorana na SEZAR n'izindi nzego zose za Leta zibifitiye ububasha atanga inyandiko cyangwa raporo zisabwa no gusubiza ibibazo byose bibajijwe;

3° cooperate with SEZAR and all Competent Governmental Bodies by submitting all documents, books, or accounts requested and answering any questions posed;

3° coopérer avec SEZAR et toutes les autres organes de l'Etat compétents en transmettant tous les documents, livres ou rapports exigés et en répondant aux questions posées ;

4° guha SEZAR buri mwaka raporo y'imikorere ikubiyemo amakuru ajyanye n'ishoramari, itangwa ry'akazi, igurisha, kohereza no kuvana ibicuruzwa mu mahanga;

4° submit to SEZAR on a yearly basis a performance report including information on investment, employment, sales, exports and imports;

4° transmettre annuellement à SEZAR un rapport sur le rendement, comprenant les informations sur l'investissement, l'emploi, les ventes, les exportations et les importations;

5° gukora ibikorwa by'ubukungu byemewe bivugwa mu ruhushya rwo gukorera muri Zone nyuma yo kubona impushya zose zisabwa mu itegeko keretse hari ukundi bivugwa muri kontaro ;

5° carry out the Authorized Economic Activities specified under the Zone User license upon receipt of all licenses required under Applicable Law unless otherwise specifically stated in the contract;

5° effectuer les activités économiques autorisées spécifiées dans la licence d'utilisateur de Zone dès la réception de tous les permis exigés conforment à la loi en la matière, sauf disposition contraire prévu dans le contrat ;

6° guhabwa urundi ruhushya rwose rusabwa n'itegeko rikurikizwa;

6° obtain any other licenses required under applicable law;

6° obtenir tout autre licence exigé par la loi applicable;

7° guhabwa icyemezo na SEZAR mbere y'uko agira ikintu icyo ari cyo cyose ahindura ku biteganyijwe mu ruhushya rwo gukorera muri Zone yari yahawe;

7° obtain the approval of SEZAR prior to any change that shall affect the conditions upon which the Zone User license was granted;

7° obtenir l'approbation préalable de SEZAR avant toute modification qui affecterait les conditions dans lesquelles la licence d'utilisateur de Zone a été accordé ;

8° kwandika mu bitabo bye amakuru yose abona y'ingenzi ku mpamvu z'imisoro n'igenzura rya gasutamo nk'ingano y'ibintu biri mu bubiko, ibyakoreshejwe, agaciro k'ibyoherezwa n'ibiva mu mahanga n'ingano y'ibigurishwa imbere mu gihugu, bigakorerwa igenzura n'isuzuma n'abakozi ba gasutamo nk'uko bikenewe na SEZAR;

8° make a note in his/her registers of any information deemed necessary for tax and customs control purposes such as, inventories, consumption utilization of goods, value of imports and exports and sales to the domestic territory, which shall be subject to control, inspection, and verification by the customs national authorities, and as needed by SEZAR;

8° noter dans ses registres toute information jugée nécessaire pour des fins de contrôle fiscal et douanier tels que, la quantité des biens en stocks, ceux utilisés, la valeur des importations et des exportations ainsi que celle des ventes sur le territoire national qui sont soumis au contrôle, à l'inspection, et à la vérification par les agents

9° gutunganya uko bikenewe imyanda kugira ngo igere ku rwego rwo kujugunywa mu kimoteri rusange cya Zone nk'uko bisabwa n'amategeko agenga icungwa ry'imyanda muri Zone;

10° kugira konti n'ibitabo by'ibaruramari byihariye by'ibikorwa akorera muri Zone mu gihe afite ibindi bikorwa by'ubucuruzi akorera hanze ya Zone cyangwa mu zindi Zone.

Ingingo ya 7 : Iyamburwa, ihagarikwa cyangwa ivanwaho ry'uruhushya rwo gukorera muri Zone

Iyo habayeho kunyuranya n'Itegeko rigenga za Zone, ayerekeye ishyirwa mu bikorwa rya ryo muri Zone, uruhushya rwo gukorera muri Zone cyangwa irindi tegeko rikurikizwa n'abakoresha Zone, SEZAR ishobora kwambura cyangwa guhagarika uruhushya kuri byose cyangwa kuri bimwe hakoreshejwe icyemezo nyuma yo guha ukorera muri Zone iminsi mirongo itatu (30) y'integuza hakoreshejwe inyandiko kandi hakubahirizwa ingamba zose zo kumurengera ziteganyijwe muri aya mabwiriza kandi ukorera muri Zone agahabwa amahirwe yo kwisobanura mu buyobozi.

Hatitawe ku bubasha rusange SEZAR ifite buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, SEZAR ishobora

9° treat as necessary the waste to a level sufficient to be discharged to the general waste treatment facility of the Zone as per waste management rules in the Zone;

10° maintain distinct and separate accounts and books from his/her activities within Zones if he/she conducts business outside the Zone or in other Zones as well.

Article 7: Revocation, Suspension, or Cancellation of Zone User Licenses

In the event of violations of the law related to Zone, the Zone implementing legislation, his/her Zone User license, or other applicable Law by the Zone User, SEZAR may revoke or suspend in whole or in part the Zone User license by virtue of a Determination after having provided the Zone User with thirty (30) calendar days' prior written notice and respected all due-process safeguards set forth in this Regulation, and afforded the Zone User an opportunity for an administrative hearing.

Notwithstanding SEZAR's general powers under Paragraph One of this Article, SEZAR may

douanières conformément aux besoins de SEZAR;

9° traiter les déchets comme il le faut afin qu'ils soient en mesure d'être évacué vers l'installation générale de traitement des déchets de la Zone conformément aux règles de gestion des déchets dans la Zone;

10° tenir différemment et séparément les comptes et les livres de ses activités au sein des Zones lorsqu'il exerce des activités en dehors de la Zone ou dans d'autres Zones.

Article 7 : Révocation, suspension ou annulation de la licence d'utilisateur de Zone

En cas de violation de la loi relative aux Zones, de ses mesures d'application dans les Zones, de la licence d'utilisateur de Zone ou d'une autre loi applicable par l'utilisateur de Zone, SEZAR peut révoquer ou suspendre en tout ou en partie la licence d'utilisateur de Zone en vertu d'une décision, après avoir donné à l'utilisateur de Zone un préavis écrit de trente (30) jours calendriers et après avoir respecté toutes les mesures de protection prévues par le présent règlement ainsi qu' après avoir accordé à l'utilisateur de Zone l'opportunité de se justifier auprès de l'administration.

Sous réserve des compétences générales de SEZAR prévues à l'alinéa premier du présent

kwambura uruhushya kuri byose rwo gukorera muri Zone hakoreshejwe icyemezo ku mpamvu zivugwa mu duce dukurikira tw'iki gika, icyakora, bigakorwa mu buryo bwubahirije ingamba zo gukumira akarengane ziteganyijwe muri aya mabwiriza by'umwihariko mu ngingo ya 6 :

1° ukorera muri Zone ananiwe kugura cyangwa gukodesha no gutunga imyubako ya Zone mu gihe cy'amezi abiri (2) uhereye ku munsi yahereweho uruhushya rwo gukorera muri Zone;

2° ukorera muri Zone ashaka ko amategeko y'u Rwanda cyangwa y'ikindi gihugu icyo ari cyo cyose amurengera ku bijyanye n'igihombo cyangwa ukudashobora kwishyura imyenda byamugwirira;

3° Inyandiko igaragaza ko habaye igihombo, gushyiraho umuzahura mutungo, umucungamutungo cyangwa undi muntu wo gucunga ikigo, cyangwa n'ikindi gikorwa cyose gisa n'ibyo kiregwa Ikigo cy'ubucuruzi, byaba ku bushake bwe cyangwa nta ruhare yabigizemo, ntabyangirwe mu minsi mirongo itatu (30) kuva bayakiriye;

4° ukorera muri Zone yatanze amakuru, imenyekanisha cyangwa guhagara-rirwa birimo ibinyoma mu gusaba uruhushya akaba aribyo SEZAR yashingiyeho itanga uruhushya rwo gukorera muri Zone;

5° ukorera muri Zone yishoye mu bikorwa bibujijwe, binyuranyije n'amategeko cyangwa

specifically withdraw in whole the Zone User license by virtue of a Determination in the cases bellow provided that it complies with all due-process safeguards set out in this Regulation, and in particular in Article 6:

1° the Zone User fails to acquire or lease and enter into the possession of Zone real estate, within two (2) months from the date the Zone User license is obtained;

2° the Zone User seeks bankruptcy or insolvency protection under Rwandan laws or any foreign jurisdiction;

3° a petition for bankruptcy, the appointment of a trustee, receiver, or other custodian, or any other similar action is filed against such Enterprise, whether voluntary or involuntary, and is not dismissed within thirty (30) calendar days of such filing;

4° the Zone User provided false information, declarations, or representations in his/her application upon which SEZAR relied when granting the Zone User license;

5° the Zone User has engaged in any prohibited, unlawful, or illicit activity specified under

article, SEZAR peut particulièrement retirer, en totalité la licence d'utilisateur de Zone par une décision dans les cas ci-dessous pour autant qu'il respecte toutes les mesures de protection prévues dans le présent règlement, et en particulier dans l'article 6:

1° l'utilisateur de Zone ne parvient pas à acquérir ou louer et prendre possession d'un immeuble de la Zone, endéans deux (2) mois à compter du jour où la licence d'utilisateur de Zone est obtenue;

2° l'Utilisateur de Zone cherche la protection contre la faillite ou l'insolvabilité en vertu des lois du Rwanda ou de toute pays étrangère;

3° une déclaration de faillite, la nomination d'un syndic, d'un séquestre ou autre dépositaire, ou toute autre action semblable est formée contre une telle entreprise qu'elle soit volontaire ou involontaire, et qu'elle n'est pas rejetée endéans trente (30) jours calendriers à compter de ce dépôt;

4° l'Utilisateur de Zone a fourni de fausses informations, déclarations ou une fausse représentation dans sa demande sur laquelle SEZAR s'est basé lors de l'octroi de la licence d'utilisateur de Zone;

5° l'Utilisateur de Zone s'est livré à toute activité interdite, illégale ou illicite

bitemewe bigaragara mu itegeko rikurikizwa, mu itegeko ryerekeye za Zone cyangwa mu ishyirwa mu bikorwa ryaryo, cyangwa mu ruhushya rwe rwo gukorera muri Zone ;

6° ukorera muri Zone yamburwa uburenganzira ubwo ari bwo bwose bwo gukorera muri Zone nyuma y 'iyamburwa, ihagarikwa n'ivanwaho ry'uruhushya byo gukorera muri Zone nk'uko biteganyijwe muri iyi ngingo.

Hatitawe ku bivugwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo, SEZAR ishobora guha ibihano byo mu rwego rw'akazi, guca ihazabu, cyangwa ibindi bihano aho kwambura, guhagarika cyangwa kuvanaho uruhushya rwo gukorera muri Zone ikurikije ubushishozi mu miyoborere yayo, iyo habayeho kunyuranya ku buryo bworoheje n'itegeko rikurikizwa;

Iyamburwa, ihagarikwa n'ivanwaho by'uruhushya rwo gukorera muri Zone cyangwa guhagarika ku bushake ibikorwa byakorerwaga muri Zone, bishobora gutuma SEZAR ikoresha uburenganzira bwayo bwo gusesa amasezerano yo gukodesha cyangwa gusubirana ubutaka bwa Zone n'imitungo itimukanwa hubahirijwe imihango yashyizweho n'amategeko yerekeye ishyirwa mu bikorwa ry'itegeko ryerekeye za Zones, harimo n'iteka rya minisitiri rigenga ubutaka buri muri za Zone.

applicable law, in the law related to Zones or implementing legislation, or in his/her Zone User license;

6° a Zone User shall cease to be entitled to any of the legal rights under the Law related to Zones upon the revocation, suspension, or cancellation of a Zone User license pursuant to this Article.

Notwithstanding Paragraph One and 2 of this Article, SEZAR may impose and collect, in accordance with its administrative discretion, administrative penalties, fines, or other sanctions in lieu of revoking, suspending, or canceling the Zone User license, for any minor violations under applicable law.

The revocation, suspension, or cancellation of a Zone User license or the voluntary suspension of Zone User activities, would result in the right of SEZAR to revoke the lease agreement or reclaim the Zone Lands and real properties in accordance with the procedure set-out in the anti-speculation provision provided for under the Zones implementing legislations including the Zones Land Ministerial Order.

spécifiée par la loi applicable, dans la loi relative aux Zones ou dans ses mesures d'application ainsi que dans sa licence d'utilisateur de Zone ;

6° un utilisateur de Zone cesse d'être titulaire de tout droit légal prévu dans la loi relative aux Zones par révocation, suspension ou annulation d'une licence d'utilisateur de Zone conformément au présent article.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier et 2 du présent article, SEZAR peut imposer et percevoir, en vertu de sa discrétion administrative, des sanctions administratives, des amendes ou d'autres sanctions au lieu de la révocation, de la suspension ou de l'annulation de la licence d'utilisateur de Zone, en cas de petite violation conformément à la loi applicable.

La révocation, la suspension ou l'annulation d'une licence d'utilisateur de Zone ou la suspension volontaire des activités de l'utilisateur de Zone, peut donner à SEZAR le droit d'annuler le contrat de bail ou de récupérer les terres et les biens immobiliers de la Zone conformément à la procédure de lutte contre la spéculation prévue par la législation de mise en application de la loi relative aux Zones, y compris l'arrêté ministériel régissant les terres des Zones.

Ingingo ya 8 : Guhagarika ku bushake ibikorwa muri Zone

Igihe cyose ukorera muri Zone yiyemeje guhagarika by'igihe gito cyangwa burundu, cyangwa kureka ku bushake ibikorwa by'ubukungu yari yemerewe gukora, agomba guha SEZAR integuza mu nyandiko y'igihe cy'iminsi mirongo itatu (30) mbere yo gutangira icyo gikorwa. Ukorera muri Zone yishyura SEZAR cyangwa Ucunga Zone ibyo yagombaga kwishyura byose mbere yo gukura ibikorwa bye muri Zone. Kutubahiriza iri menyesha rikubiye muri iyi ngingo no kutishyura ibyo agomba byose bihanishwa igihano cyo mu rwego rw'akazi, ihazabu cyangwa ibihano biteganyijwe na SEZAR hiyongereyeho uburenganzira bwo gufatira no guteza cyamura imitungo.

Haseguriwe itegeko rikurikizwa n'ubundi burenganzira ubwo ari bwo bwose buteganywa mu masezerano, harimo by'umwihariko uburenganzira bw'ababerewemo umwenda, guhagarika ibikorwa by 'ubukungu muri Zone mu gihe cy'iminsi mirongo itandatu (60) ikurikiranye bituma habaho guhagarika nta mpaka cyangwa kuvanaho uruhushya rwo gukorera muri Zone nk'uko biteganywa n'itegeko, keretse ukorera muri Zone asabye SEZAR mu nyandiko ko yongererwa igihe, SEZAR ikabimwemerera mu nyandiko.

Ukorera muri Zone yamburwa uburenganzira ahabwa n'amategeko bugaragara mu itegeko rigenga za Zone cyangwa mu ishyirwa mu bikorwa ryaryo iyo habayeho kwamburwa, guhagarikirwa no gukurirwaho uruhushya rwo gukorera muri Zone, keretse hari ukundi byateganyijwe ku buryo bugaragara, mu gihe

Article 8: Voluntary Suspension of a Zone User Activities

Whenever a Zone User voluntarily decides to suspend, discontinue, or cease his/her Authorized Economic Activities, he/she shall provide SEZAR with thirty (30) calendar days' prior written notice before undertaking such action. The Zone User shall pay to SEZAR or Operator all the payments due to it before he/she can remove his/her assets from the Zone. Failure to comply with this notification requirement and of the payment of his/her dues shall result in the imposition of administrative penalties, fines, or sanctions prescribed by SEZAR in addition to the right of seizure and auctioning off of the assets.

Subject to applicable Law and any contractual right, including in particular creditors' rights, the cessation of business operations by a Zone User for a continuous period of sixty (60) calendar days shall result in the automatic revocation or cancellation of the Zone User license by operation of the Law, unless the Zone User submits to SEZAR a written request for an extension that SEZAR approves in writing.

A Zone User shall cease to be entitled to any of the legal rights arising under the law related to Zones or its implementing legislation upon the suspension, revocation or cancellation of the Zone User license, except as otherwise specifically provided for during operations wind-down on a transitional basis by

Article 8: Suspension volontaire des activités d'un utilisateur de Zone

Chaque fois qu'un utilisateur de Zone décide volontairement de suspendre, interrompre ou cesser ses activités économiques autorisées, il doit donner à SEZAR un préavis écrit de trente (30) jours calendriers avant d'entreprendre une telle action. L'utilisateur de Zone doit payer à SEZAR ou à l'exploitant tous les paiements qui lui sont dus avant de pouvoir retirer ses avoirs de la Zone. Le non respect de cette obligation de notification et de paiement de ce qu'il doit entraîne l'imposition de sanctions administratives, des amendes ou des sanctions prévues par SEZAR en plus du droit de saisie et de vente aux enchères des actifs.

Sous réserve des lois applicables et tout droit contractuel, y compris particulièrement les droits des créanciers, la cessation des activités commerciales par un utilisateur de Zone pour une période continue de soixante (60) jours calendriers entraîne la révocation automatique ou l'annulation de la licence d'utilisateur de Zone par effet de la loi, à moins que l'utilisateur de Zone dépose auprès de SEZAR une demande écrite pour une extension que SEZAR approuve par écrit.

Un utilisateur de Zone perd tout droit légal découlant de la loi relative aux Zones ou de ses textes d'application dès la suspension, révocation ou annulation de la licence d'utilisateur de Zone, sauf disposition expresse contraire prévue pendant la réduction à titre

cyo kugabanya ibikorwa bikozwe na SEZAR.

Ingingo ya 9: Itangwa cyangwa ihererekanya ry'icyemezo cy'ukorera muri Zone n'ingaruka bigira

Iyo ukorera muri Zone ashaka gutanga cyangwa guhererekanya uruhushya rwe rwo gukorera muri Zone n'undi muntu, ashobora kubikora apfa kuba yabyemerewe na SEZAR binyuze mu nyandiko mbere y'ihererekanya.

Uwahawe uruhushya rwo gukorera muri Zone asabwa gutanga ibyangombwa byose nk'ibyusaba bwa mbere uruhushya rwo gukorera muri Zone biteganyijwe muri aya mabwiriza kandi agakurikiza inzira zose binyuramo. Iyo SEZAR yemeye ihererekanya, uruhushya rushya rwo gukorera muri Zone ruhabwa uwakorewe ihererekanya.

Uwahawe uruhushya agira uburenganzira n'inshingano ku ruhushya rwo gukorera muri Zone ihererekanya rikirangira.

Ukorera muri Zone ntiyemerewe guhererekanya ubutaka n'imitungo itimukanwa byose cyangwa igice cyabwo biri muri Zone byaba ari ku buntu cyangwa kubikodesha, harimo n'amasezerano yo gukodesha agace gato, keretse iri hererekanya ryemejwe n'urwego rubishinzwe na SEZAR. Ihererekanya ryemewe ry'uruhushya rwo gukorera muri Zone rigomba guherekezwa n'ihererekanya ry'ubutaka n'indi mitungo itimukanwa ifitanye isano na Zone bigahabwa ukorera muri Zone mushya.

SEZAR.

Article 9: Assignment or transfer of the Zone User Licence and its incidence

If the Zone User wishes to assign or transfer his/her Zone User license to a third party, it can do so provided the approval of SEZAR is duly obtained in writing prior to the transfer.

The beneficiary of a Zone User license transfer shall be required to submit all documents that are ordinarily required under an initial application for a Zone User license under this Regulation and shall follow the same procedure. In case SEZAR approves the transfer, a new Zone User license shall be granted to the transferee

The transferee shall assume all rights and obligations of the Zone User license upon effectiveness of such transfer.

No Zone User shall transfer in whole or in part his/her Zone Lands and real properties whether on a freehold or leasehold basis including a sub-leasing arrangement, unless such transfer is approved by the entity in charge and SEZAR. The approved transfer of the Zone User license would be accompanied by the transfer of the related Zone Land and real properties to the new Zone User.

transitoire des opérations par SEZAR.

Article 9: Cession ou transfert de la licence d'utilisateur de Zone et son incidence

Si l'Utilisateur de Zone souhaite céder ou transférer sa licence d'utilisateur de Zone à un tiers, il peut le faire à condition que l'approbation de SEZAR soit dûment obtenue par écrit avant le transfert.

Le bénéficiaire d'un transfert de licence de l'utilisateur de Zone est tenu de déposer tous les documents qui sont normalement exigés lors d'une demande initiale de licence d'utilisateur de Zone en vertu du présent règlement et doit suivre la même procédure. Au cas où SEZAR approuve le transfert, une nouvelle licence d'utilisateur de Zone doit être accordée au cessionnaire.

Le cessionnaire prend en charge tous les droits et obligations de la licence d'utilisateur de Zone aussitôt que le transfert devient effectif.

Aucun utilisateur de Zone ne doit transférer, en totalité ou en partie ses terres et biens immobiliers de la Zone que ce soit en franche tenure ou en tenure à bail, y compris un contrat de sous-location, à moins que ce transfert ne soit approuvé par l'entité en charge et SEZAR. Le transfert approuvé de la licence d'utilisateur de Zone doit être accompagné par le transfert des terres et des biens immobiliers ayant un rapport avec la Zone au nouvel utilisateur de

Zone.

Ihererekanya iryo ari ryo ryose rinyuranyije n'ibivugwa muri iyi ngingo nta gaciro rihabwa kandi SEZAR ifite uburenganzira bwo kwambura uwahawe uruhushya rwo gukorera muri Zone cyangwa abagiranye amasezerano bombi mu bushishozi bwayo.

Any transfer that violates this Article shall be ipso facto considered null and void and entitle SEZAR to withdraw the Zone User license of one or both parties to the transaction, at its discretion.

Tout transfert qui viole cette disposition est ipso facto considéré comme nul et non avenu et donne à SEZAR le droit de retirer la licence d'utilisateur de Zone de l'une ou des deux parties à la transaction, à sa discrétion.

Ingingo ya 10: Ipiganwa ryigenga kandi risesuye

Nta na rimwe SEZAR ishyiraho umubare ntarengwa w'abakorera muri Zone bakora ibikorwa bimwe muri Zone imwe.

Article 10: Free and Open Competition

SEZAR shall not in any case restrict the number of Zone Users conducting the same activities within the same Zone.

Article 10: Concurrence libre et ouverte

SEZAR ne doit en aucun cas restreindre le nombre d'utilisateurs de Zone ayant les mêmes activités au sein d'une même Zone.

Ingingo ya 11: Igitabo cy'abakorera muri Zone

SEZAR igira igitabo cy'abakorera muri Zone kuri buri Zone cyandikwamo amakuru ajyanye n'abakorera muri Zone ndetse n'andi makuru ajyanye n'Abubaka n'Abacunga Zone yemejwe na SEZAR.

Article 11: Zone Users Register

SEZAR shall maintain a Zone Users Register for each Zone where information on Zone Users shall be recorded in addition to other relevant information on Developers and Operators, to be specified by SEZAR.

Article 11: Registre des utilisateurs de Zone

SEZAR doit garder le registre des utilisateurs de Zone pour chaque Zone où les informations sur les utilisateurs de Zone doivent être enregistrées en plus de toute autre information pertinente sur les promoteurs et les exploitants, qui seront spécifiés par SEZAR.

Ingingo ya 12: Guha ububasha Ucunga Zone

SEZAR ishobora guha Ucunga Zone uburenganzira buteganyijwe n'amabwiriza harimo ububasha bwo gutanga uruhushya rwo gukorera muri Zone no kwakira amafaranga y'abasaba impushya zo gukorera muri Zone.

Article 12: Delegation of power to the Operator

SEZAR may delegate to the Operator the rights provided for under appropriate regulations including the power to issue Zone User license and collect application fees for Zone Users license.

Article 12: Délégation de pouvoir à l'exploitant

SEZAR peut déléguer à l'exploitant les droits prévus par la réglementation appropriée, y compris le pouvoir de délivrer la licence d'utilisateur de Zone et de percevoir les frais de demande des licences d'utilisateur de la Zone.

Ingingo ya 13: Ingamba zo gukurikirana ibikorwa

SEZAR cyangwa Ucunga Zone afata ingamba za

Article 13: Monitoring measures

SEZAR or Operator shall take the necessary

Article 13: Mesures de surveillance

SEZAR ou l'exploitant prend les mesures

ngombwa zo gukurikirana iyubakwa n'icungwa rya Zone.

Ingingo ya 14: Ururimi amabwiriza yateguwemo

Aya mabwiriza yateguwe mu rurimi rw'Icyongereza.

Mu gihe habayeho kutumvikana kimwe kw'aya mabwiriza mu ndimi eshatu zikoreshwa mu butegetsi hitabwa ku bikubiye mu rurimi rw'icyongereza.

Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza iri kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

Ingingo ya 16: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 20/12/2012

(sé)
SENDAHANGARWA John Bosco
Umuyobozi Mukuru w'Urwego Ngenzuramikorere rw'imirimo ikorerwa ahantu hihariye mu by'Ubukungu mu Rwanda

measures to monitor the development and operation of the Zone.

Article 14: Language in which this regulation was drafted

This regulation was drafted in English.

In case of conflict between the three official languages, the English version shall prevail.

Article 15: Repealing provision

All prior regulatory provisions contrary to this regulation are hereby repealed.

Article 16: Commencement

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 20/12/2012

(sé)
SENDAHANGARWA John Bosco
Head of Special Economic Zones Regulatory Authority of Rwanda

nécessaires pour contrôler la promotion et l'exploitation de la Zone.

Article 14: Langue dans laquelle le présent règlement a été préparé

Le présent règlement a été préparé en anglais.

En cas de contradiction entre les trois langues officielles, la version anglaise prévaut.

Article 15: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.

Article 16: Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 20/12/2012

(sé)
SENDAHANGARWA John Bosco
Directeur Général de l'Office de Régulation des Zones Economiques Spéciales du Rwanda

AMABWIRIZA Nº 04/2012/SEZAR YO KUWA 20/12/2012 Y'URWEGO NGENZURAMIKORERE RW'IMIRIMO IKORERWA AHANTU HIHARIYE MU BY'UBUKUNGU MU RWANDA (SEZAR) AREBANA N'ISHYIRWAHO RY'AHANTU HIHARIYE MU BY'UBUKUNGU MU RWANDA (SEZ)

REGULATION Nº 04/2012/SEZAR OF 20/12/2012 OF THE RWANDA SPECIAL ECONOMIC ZONES REGULATORY AUTHORITY (SEZAR) ON THE DESIGNATION OF SPECIAL ECONOMIC ZONES IN RWANDA (SEZ)

REGLEMENT N° 04/2012/SEZAR DU 20/12/2012 DE L'OFFICE DE REGULATION DES ZONES ECONOMIQUES SPECIALES AU RWANDA (SEZAR) SUR LA DESIGNATION DES ZONES ECONOMIQUES AU RWANDA (SEZ)

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo aya amabwiriza agamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Inyandiko isaba ishyirwaho rya Zone

Ingingo ya 4: Kureba ko ibisabwa mu isuzumwa byuzuye

Ingingo ya 5: Imenyekanisha ribanza kugira ngo ritangweho ibitekerezo

Ingingo ya 6: Icyemezo cyo gushyira cyangwa kudashyira ahantu Zone

Ingingo ya 7: Imiterere y'icyemezo

Ingingo ya 8: Kongera cyangwa guhindura imbago za Zone

Ingingo ya 9: Igihe gushyira ahantu Zone bita agaciro

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Regulation

Article 2: Definition of terms

Article 3: Application for designation of a Zone:

Article 4: Verifying consistency with the evaluation criteria

Article 5: Preliminary notification for comments

Article 6: Determination to designate or not designate a Zone

Article 7: Nature of the determination

Article 8: Expansion or modification of the perimeters of a Zone

Article 9: Expiration for the designation of a Zone

TABLE DES MATIERES

Article premier: Objet du présent règlement

Article 2: Définition des termes

Article 3: Demande de désignation d'une Zone

Article 4: Vérification de la cohérence avec les critères d'évaluation

Article 5: Notification préliminaire pour commentaires

Article 6: Décision de désigner ou non une Zone

Article 7 : Nature de la décision

Article 8 : Extension ou modification de périmètre d'une Zone

Article 9 : Expiration de la désignation d'une Zone

gingo ya 10: Isuzuma ry'ibyangombwa mu gushyiraho za Zone

Ingingo ya 11: Ururimi aya amabwiriza yateguwemo

Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo ya 13: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Article 10: Evaluation criteria for the designation of Zones

Article 11: Language in which this regulation was drafted

Article 12: Repealing provision

Article 13: Commencement

Article 10: Critères d'évaluation pour la désignation de Zones

Article 11: Langue dans laquelle le présent règlement a été préparé

Article 12 : Disposition abrogatoire

Article 13: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA Nº 04/2012/SEZAR YO KUWA 20/12/2012 Y'URWEGO NGENZURAMIKORERE RW'IMIRIMO IKORERWA AHANTU HIHARIYE MU BY'UBUKUNGU MU RWANDA (SEZAR) AREBANA N'ISHYIRWAHO RY'AHANTU HIHARIYE MU BY'UBUKUNGU MU RWANDA (SEZ)

Urwego ngenzuramikorere rw'imirimo ikorerwa ahantu hihariye mu by'ubukungu mu Rwanda (SEZAR),

Rushingiye ku Itegeko nº 05/2011 ryo kuwa 21/03/2011 rigenga Ahantu Hihariye mu by'Ubukungu mu Rwanda;

Rushingiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe nº05/2011 ryo kuwa 21/03/2011 rigena ububasha, imiterere n'imikorere by'Urwego Ngengamikorere bya za Zone Zihariye mu by'Ubukungu mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

RUTANZE AMABWIRIZA AKURIKIRA:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Icyo aya amabwiriza agamije

Aya mabwiriza agena imihango ikurikizwa mu ishyirwaho ry'ahantu hihariye mu by'ubukungu, hitwa "SEZ" mu magambo ahinnye y'icyongereza.

REGULATION Nº 04/2012/SEZAR OF 20/12/2012 OF THE SPECIAL ECONOMIC ZONES REGULATORY AUTHORITY OF RWANDA (SEZAR) ON THE DESIGNATION OF SPECIAL ECONOMIC ZONES IN RWANDA (SEZ)

The Special Economic Zones Regulatory Authority of Rwanda(SEZAR),

Pursuant to Law nº 05/2011 of 21/03/2011 regulating Special Economic Zones;

Pursuant to Prime Minister's Order nº 05/2011 of 21/03/2011 determining the power, organization and functioning of the Rwanda Special Economic Zones Authority, especially in Article 4;

ISSUES THE FOLLOWING REGULATION:

<u>Article One</u>: Purpose of this Regulation

This regulation regulates the procedure for the designation of Special Economic Zones, abbreviated as "SEZ".

REGLEMENT Nº 04/2012/SEZAR DU 20/12/2012 DE L'OFFICE DE REGULATION DES ZONES ECONOMIQUES SPECIALES DU RWANDA (SEZAR) SUR LA DESIGNATION DES ZONES ECONOMIQUES AU RWANDA (SEZ)

L'Office de Régulation des Zones Economiques Spéciales au Rwanda SEZAR),

Vu la Loi nº 05/2011 du 21/03/2011 régissant les Zones Economiques Spéciales au Rwanda;

Vu l'Arrêté du Premier Ministre nº 21/2011 du 05/03/2011 déterminant la compétence, l'organisation et le fonctionnement de l'Office de Régulation des Zones Economiques Spéciales au Rwanda, spécialement en son article 4;

EMET LE REGLEMENT SUIVANT:

<u>Article premier</u>: Objet du présent règlement

Le présent règlement régit la procédure de désignation des zones économiques spéciales, "SEZ, en sigles anglais.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya mabwiriza amagambo akurikikira afite ibisobanuro bikurikira:

1º **icyemezo:** icyemezo cy'Urwego Ngenzuramikorere rw'Imirimo ikorerwa Ahantu Hihariye mu by'Ubukungu mu Rwanda (SEZAR) ;

2º **Ahantu Hihariye mu by'Ubukungu:** ahantu aho ari ho hose hafite imipaka, hacungiwe umutekano kandi hazitiye, hakaba harimo ubutaka bukoreshwa, hakabamo Zone isonewe, Zone y'ubucuruzi nta misoro, icyambu gisonewe cyangwa ahantu ho gukoreramo iby'ikoranabuhanga no kubakamo inganda, pariki, cyangwa inyubako z'amacumbi, hafite amategeko ahagenga, imicungire, ibikorwa remezo, n'indi mirimo ijyanye na ho, kandi hakaba hagenewe gukorerwamo igikorwa cyangwa ibikorwa by'ubukungu byemewe;

Article 2: Definition of terms

For the purpose of this Regulation, the following terms shall have the following meanings:

1º **determination:** decision of the Special Economic Zones Regulatory Authority of Rwanda (SEZAR);

2º **Special Economic Zone:** any delimited, physically secured and fenced in geographic area comprising serviced lands including any free Zone, free trade Zone, free-port or technology or industrial area, park or estate, that has on-site administrative regulation, management, infrastructure and related services and is dedicated to any single or multi-use authorized economic activity;

Article 2: Définition des termes

Aux fins du présent règlement, les termes suivants ont les significations suivantes :

1º **décision:** décision de l'Office de Régulation des Zones Economiques Spéciales au Rwanda (SEZAR);

2º **Zone Economique Spéciale:** toute Zone géographique délimitée, physiquement sécurisée et clôturée comprenant les terrains viabilisés, y compris toute Zone libre, Zone de libre-échange, port franc, Zone technologique ou industrielle, parc ou domaine, qui a un règlement administratif, une gestion, des infrastructures et des services connexes sur le site et se consacre à une activité économique autorisée unique ou à usages multiples ;

Ingingo ya 3: Inyandiko isaba ishyirwaho rya Zone

Ibyemezo byose byo gushyiraho Zone bishingira ku nyandiko zanditse zibisaba zishyikirizwa SEZAR. Izi nyandiko zishobora kwandikwa cyangwa gutegurwa n'abantu basaba ku giti cyabo, abo muri Leta cyangwa kubufatanye bw'abantu ku giti cyabo na Leta, harimo na SEZAR ubwayo ari na yo ishobora gufata icyemezo cyo gushyiraho Zone ishingiye ku bushake bwayo. Inyandiko isaba izanywe n'urundi rwego rutari SEZAR

Article 3: Application for designation of a Zone:

All determination of Zone designation shall be based on written applications submitted to SEZAR. Such applications may be prepared and filed by either private, public or public-private applicants, including SEZAR itself which can decide to establish a Zone based on its own initiative. The application submitted by an entity other than SEZAR must be in the form provided by SEZAR;

Article 3: Demande de désignation d'une Zone

Toutes les décisions de désignation d'une Zone sont basées sur des demandes écrites soumises à SEZAR. Ces demandes peuvent être préparées et déposés, soit par des demandeurs privés, publics ou public-privé, y compris SEZAR lui-même, qui peut décider de créer une Zone de sa propre initiative. La demande présentée par une entité autre que SEZAR doit être faite sous la forme prévue par SEZAR ;

igomba kuba yubahirije uburyo bw'imyandikire buteganywa na SEZAR;

Ingingo ya 4: Kureba ko ibisabwa mu isuzumwa byuzuye

SEZAR igenzura ko ibisabwa mu isuzumwa biteganywa n'Itegeko rigenga ahantu hihariye mu by'ubukungu mu Rwanda n'ibiteganywa mu ngingo ya 10 y'aya mabwiriza byuzuye mbere yo gusaba ko ahantu hashyirwaho Zone;

Ingingo ya 5: Imenyekanisha ribanza kugira ngo ritangweho ibitekerezo

SEZAR isohora imenyekanisha ribanza kugira ngo ritangweho ibitekerezo mu gihe cy'iminsi mirongo cyenda (90) nyuma yo gushyikirizwa inyandiko isaba yuzuye no kwemeza ko ibisabwa kugira ngo inyandiko yemerwe byuzuye, kandi imaze kubona ko iyo nyandiko yahabwa agaciro. Iri menyekanisha riha uburenganzira urwego urwo ari rwo rwose rushobora kuba rubangamiwe n'ahateganyijwe kugirwa Zone kuritangaho ibitekerezo bigashyikirizwa SEZAR mu gihe cy'iminsi icumi (10) nyuma y'itariki imenyekanisha ryakiriwe. Imenyekanisha rivuga ahantu aho ari ho, metero n'imbibi, uko hateye ku ikarita, amakuru ajyanye n'iyandikishwa ry'umutungo, ndetse n'ibikorwa by'ubukungu biteganyijwe gukorerwa muri iyo Zone;

Ingingo ya 6: Icyemezo cyo gushyira cyangwa kudashyira ahantu Zone

SEZAR yemeza niba site yateganyijwe ikwiye

Article 4: Verifying consistency with the evaluation criteria

SEZAR shall ensure that the evaluation criteria provided for by the Law regulating Special Economic Zone in Rwanda and those provided for by Article 10 of this Regulation were satisfied before recommending the designation of a Zone;

Article 5: Preliminary notification for comments

SEZAR shall issue a preliminary notice for comments within ninety (90) days after the submission of a complete application and after ensuring that the eligibility criteria are met and that serious consideration may be given to the application. Such notice shall authorize any entity that may be affected by the proposed Zone to submit comments to SEZAR within ten (10) days from the date of reception of the notice. The notice shall provide the geographical location, specific meters and bounds, map coordinates, property registration information and proposed economic activities of the planned Zone;

Article 6: Determination to designate or not designate a Zone

SEZAR shall determine whether or not a proposed

Article 4: Vérification de la cohérence avec les critères d'évaluation

SEZAR veille à ce que les critères d'évaluation énoncés dans la Loi régissant les zones économiques Spéciales et ceux énoncés à l'article 10 de ce règlement sont remplis avant de recommander la désignation d'une Zone;

Article 5: Notification préliminaire pour commentaires

SEZAR émet un avis préliminaire pour commentaires dans quatre-vingt-dix (90) jours à partir du dépôt d'une demande complète et après s'être assuré que les critères d'éligibilité sont respectés et qu'une attention particulière peut être accordée à la demande. Cet avis autorise toute entité qui peut être touchée par le projet de Zone de présenter des observations à SEZAR dans dix (10) jours suivant la date de réception de ladite notification. L'avis indique l'emplacement géographique, les limites et les bornes spécifiques, les coordonnées cartographiques, les informations d'enregistrement de la propriété, et les activités économiques proposées de la Zone aménagée;

Article 6: Décision de désigner ou non une Zone

SEZAR détermine si oui ou non un site proposé

cyangwa idakwiye gushyirwaho, gutunganywaho no gukorerwaho na Zone. Ishingira ku igenzura ry'ibisabwa kuri site, hiyongereyeho n'ibisabwa n'igenzura mu mategeko ndetse n'igenzura ry'ubwiza bwa za Zone ku birebana n'inyungu rusange, mu gihe cy'iminsi ijana na makumyabiri (120) nyuma yo gushyikirizwa inyandiko isaba yuzuye. Icyemezo gifatwa n'Umuyobozi wa SEZAR nyuma yo kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi yayo.

Ingingo ya 7: Imiterere y'icyemezo

Icyemezo cyo gushyira ahantu Zone kigomba kuba gikubiyemo ibi bikurikira :

1º inyandiko irambuye ivuga impamvu zacyo n'amategeko gishingiyeho;

2º ahantu aho ariho, metero n'imbibi, ibipimo by'ikarita, n'ibijyanye n'ibyangombwa by'ubutaka n'imitungo iri aho hantu Zone ;

3º ikoreshwa ryihariye ry'iyo site ya Zone.

Icyemezo cyo kutemera ishyirwaho rya site yari iteganyijwe nka Zone kigomba kugaragaza impamvu n'amategeko cyashingiye.

Ingingo ya 8: Kongera cyangwa guhindura imbago za Zone

Igendeye ku nyandiko isaba yanditswe n'Uwubaka cyangwa Ucunga Zone, cyangwa hagendewe ku

site is suitable for the establishment, development and operation of a Zone. It shall base on the verification of consistency of the site with the specified legal evaluation criteria and the evaluation of the merits of the Zones with regards to public interest, within one hundred and twenty (120) days after the submission of a complete application. The Determination shall be issued by the head of SEZAR after the approval by its Board of Directors.

Article 7: Nature of the determination

The Determination for designation a site as a Zone site must include:

1º a detailed statement of its reasons and its legal basis;

2º the geographical location, specific metes and bounds, map coordinates and reference to applicable land and real properties titles for the Zone site;

3º the specific use of the Zone site.

The determination refusing to establish a proposed site as a Zone shall contain its grounds in fact and laws.

Article 8: Expansion or modification of the perimeters of a Zone

Upon written application submitted by the Developer or Operator or upon SEZAR's own

est adapté à la création, à la promotion et à l'exploitation d'une Zone en fonction de sa vérification de la cohérence du site avec les critères d'évaluation juridique spécifiés et de son évaluation des mérites des Zones en ce qui concerne l'intérêt public, dans un délai de cent-vingt (120) jours à partir du dépôt d'une demande complète. La décision doit être délivrée par le chef de SEZAR après l'approbation du Conseil d'Administration de SEZAR.

Article 7 : Nature de la décision

La décision de créer un site comme Zone doit comprendre :

1º un exposé détaillé de ses motifs et de sa base juridique ;

2º l'emplacement géographique, les bornes et limites spécifiques, les coordonnées cartographiques et la référence aux titres de propriété foncière et immobilière applicables pour le site de la Zone ;

3º l'utilisation spécifique du site de la Zone.

La décision de ne pas créer un site proposé comme Zone doit être motivée en fait et en droit.

Article 8: Extension ou modification de périmètre d'une Zone

Sur demande écrite du promoteur ou de l'exploitant ou à l'initiative propre de SEZAR,

cyifuzo cya SEZAR ubwayo, SEZAR ishobora kongera cyangwa guhindura imbago za Zone hakurikijwe imihango n'ibisabwa biteganywa mu Itegeko rigenga ahantu hihariye mu by'ubukungu mu Rwanda n'ibyemezo birishyira mu bikorwa. Metero n'imbibi z'ubuso bwiyongereyeho, ibijyanye n'ibipimo by'ikarita, amakuru ajyanye n'ibyangombwa by'ubutaka n'imitungo, ikoreshwa ryihariye ry'ubutaka n'imitungo, n'imiterere ya gasutamo ya site Zone yaguriwemo biteganywa mu cyemezo gihindura imbago.

initiative, SEZAR may expand or modify the perimeters of a Zone in accordance with the procedures and requirements set forth in the Law governing Special Economic Zones in Rwanda and its implementing measures. The specific meters and bounds of such additional areas, corresponding map coordinates, applicable land and real properties title information, the specific land and real properties uses and customs status of the Zone site extension shall be set forth in a determination of perimeter modification

SEZAR peut étendre ou modifier les périmètres de la Zone, conformément aux procédures et exigences énoncées dans la Loi régissant les zones économique spéciales au Rwanda et ses mesures d'application. Les bornes et limites spécifiques de ces Zones supplémentaires, les coordonnées cartographiques correspondant, les informations sur les titres de propriété foncière et immobilière applicables, l'usage spécifique de la terre et des biens immobiliers et le statut douanier de l'extension du site de la Zone doivent être énoncés dans une décision de modification du périmètre.

Ingingo ya 9: Igihe gushyira ahantu Zone bita agaciro

Gushyira ahantu Zone bita agaciro iyo Uwubaka Zone atatoranyijwe hakurijwe Amabwirizwa arebana no kubaka no gucunga za Zone mu gihe cy'imyaka itatu (3) ibarwa uhereye igihe Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena Zone ryatangarijweho, keretse hari ukundi biteganyijwe mu Cyemezo.

Article 9: Expiration for the designation of a Zone

Unless otherwise provided in the Determination, the designation of a Zone shall expire, if within three (3) years from the publication of the Prime Minister's Order designating the Zone, a Developer is not selected in accordance with the Regulation on the Development and Operation of Zones.

Article 9: Expiration de la désignation d'une Zone

Sauf stipulation contraire par la décision, la désignation d'une Zone expire, si, dans un délai de trois (3) ans à compter de la publication de l'arrêté du Premier Ministre désignant la Zone, le promoteur n'est pas sélectionné conformément au règlement de la promotion et l'exploitation des Zones.

Ingingo ya 10: Isuzuma ry'ibyangombwa mu gushyiraho za Zone

SEZAR isuzuma niba ibipimo by'usaba agezeho muri gahunda y'ibikorwa, isesengura ry'abakeneye gukorera muri Zone mu gihe cy'imyaka icumi (10), ibyo ateganya mu ishoramari, isesengura ry'inyungu byazanira abantu, n'inyigo y'ibanze yo kubaka, gucunga, gufata neza ahantu hateganyijwe Zone, byujuje ibyangombwa nibura bikurikira:

1º inyungu ku gishoro (ERR) > 0;

Article 10: Evaluation criteria for the designation of Zones

SEZAR shall evaluate the degree to which the applicant's business plan, ten-year market demand analysis and investor forecasts, socio-economic cost-benefit analysis, and pre-feasibility study on the development, operation and maintenance of the proposed Zone, according to the following minimum requirements:

1º economic Rate of Return (ERR) > 0;

Article 10: Critères d'évaluation pour la désignation de Zones

SEZAR évalue la mesure dans laquelle le plan d'affaires du demandeur, l'analyse de la demande du marché sur dix (10) ans et les prévisions d'investisseurs, l'analyse socio-économique coût-bénéfice et l'étude de préfaisabilité sur la promotion, l'exploitation et l'entretien de la Zone proposée selon les exigences minimum suivantes:

1º taux de rentabilité économique (TRE) > 0 ;

2º ubushobozi bwite bw'umushinga (IRR) > 10%;

3º gahunda y'ibikorwa irimo no guteganya mu myaka 10-15.

SEZAR isuzuma kandi ibyangombwa binyuranye ishingiye ku rutonde rw'amakuru n'impapuro ziyashyigikiye bisabwa mu ifishi isaba gushyiraho Zone itangwa na SEZAR, kandi igomba kuba iri ku mugereka w'ibaruwa isaba kugira ngo SEZAR ibifatire umwanzuro.

Urutonde ruteganywa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo rugaragaza ibi bikurikira:

1º Imbyangomba bya sosiyete isaba:

a. kopi y'icyemezo cy'uko ukorana n'urugaga rw'amasosiyete ;

b. amategeko-shingiro, amategeko ngengamikorere n'nyandiko y'ubwumvikane ;

c. ibaruwa ishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi, Perezida wayo n'Umuyobozi Mukuru;

d. inyandiko yemewe n'amategeko igaragaza uburenganzira bw'abafite ububasha bwo gusinya;

e. urutonde rw'abanyamigabane n'imigabane

2º internal Rate of Return (IRR) > 10%;

3º business plan including a 10-15 years projection.

SEZAR shall also evaluate various criteria based on the list of the various information and supporting documents required in the designation application form and which must be included and attached to the application for consideration.

The list provided for in Paragraph 2 of this Article shall include the following:

1º Corporate documents as applicable to the applicant:

a. copy of certificate of incorporation;

b. articles of incorporation, Rules and Regulation et Memorandum of Association;

c. instrument of appointment of incumbent members of the Board of Directors, Chairperson of the Board and the Director General;

d. legal instrument providing rights of the signatories;

e. list of shareholders and their respective

2º taux de rendement interne (TRI) > 10% ;

3º plan d'affaires comprenant une projection de 10-15 ans.

SEZAR doit également évaluer différents critères sur base de la liste des différentes informations et pièces justificatives requises dans le formulaire de demande de désignation et qui doivent être incluses et jointes à la demande.

La liste prévue par le paragraphe 2 du présent article comprend les éléments suivants :

1º Les documents d'entreprise applicables au demandeur:

a. copie du certificat de constitution au Rwanda;

b. statuts/règlements d'ordre intérieur/acte constitutif;

c. instrument de nomination des membres actuels du Conseil d'Administration, Président du Conseil d'Administration et du Directeur Général;

d. instrument juridique définissant les droits des signataires;

e. liste des actionnaires avec leurs parts

yabo;

f. inyandiko y'ikigo itanga uburenganzira bwo gukora ishoramari muri Zone.

2º Impapuro n'amakuru bisabwa mu gusaba ko ahantu hagirwa Zone:

a. gahunda y'ibikorwa nk'uko byavuzwe haruguru;

b. isesengura ry'abakeneye gukoresha isoko harebwa ibiteganywa gushorwamo imari n'ubukode bw'ibibanza byo muri Zone;

c. isesengura ry'inyungu n'imibereho myiza ahateganyijwe Zone hazanira abantu;

d. inyigo y'ibanze isobanura birambuye uburyo bwo kubaka, gucunga no gufata neza ahantu hateganyijwe Zone, hagaragaramo ibishushanyo by'ibanze by'uko ubutaka buzakoreshwa, igishushanyo mbonera, n'ibishushanyo ku rwego rwa tekiniki;

e. ingaruka z'ubucuruzi mpuzamahanga zitezwe kuri aho hantu hateganyijwe Zone, harimo agaciro k'ibicuruzwa byoherezwa mu mahanga, kongerera agaciro ibicuruzwa, ishoramari n'ikoreshwa ry'ikoranabuhanga;

f. ingaruka zaterwa n'ahateganyijwe Zone zijyanye no gushyirwaho cyangwa gukumira ibikorwa bikorerwa mu Rwanda

shares;

f. corporate instrument authorizing the investment in the Zone .

2º Documents and information required for the application for the designation of a Zone:

a. business plan as specified above;

b. market demand analysis in terms of prospective end-use investment and rental of Zone plots;

c. socio-economic welfare and cost-benefit analysis of the proposed Zone;

d. pre-feasibility study detailing approach to the development, operation and maintenance of the proposed Zone, including preliminary land use plans, master plan and engineering/ architectural drawings;

e. projected international trade effect of the planned Zone, including the projected value of net exports and re-exports, value-added processing and investment and transfer of technology;

f. effect of the proposed Zone on the establishment or retention of domestic manufacturing and value-added processing

respectives;

f. instrument de l'entreprise autorisant l'investissement dans la Zone.

2º Les documents et renseignements requis lors de la demande de désignation d'une Zone:

a. plan d'affaires comme indiqué ci-dessus;

b. analyse de la demande du marché en termes d'investissement final et de location potentiels des parcelles de la Zone;

c. bien-être socio-économique et l'analyse coût-bénéfice de la Zone proposée;

d. étude de préfaisabilité détaillant l'approche pour la promotion, l'exploitation et l'entretien de la Zone proposée, y compris les plans préliminaires d'utilisation des terres, le plan directeur et les dessins d'ingénierie/architecturaux;

e. impact prévu du commerce international de la Zone aménagée, y compris la valeur estimée des exportations et réexportations nettes, de la transformation à valeur ajoutée et de l'investissement et du transfert de technologie;

f. impact de la Zone proposée sur la création ou le maintien d'une production intérieure et des activités de transformation à valeur

n'ibikorwa byongerera agaciro ibicuruzwa;

g. ubushobozi bw'ahateganyijwe Zone bwo guhanga umurimo mu rwego rw'Igihugu no gutanga amahugurwa mu rwego rwa tekiniki;

h. ububasha Zone ifite bwo gukoresha ubushobozi buri mu Gihugu mu guteza imbere ukwishyira hamwe no guhuriza hamwe ubukungu bw'Igihugu;

i. igipimo cy'uko ahateganyijwe Zone hegereye ibigo byinshi by'ubucuruzi kigaragaza imibare n'amakarita bigiherekeje;

j. igipimo cy'uko gahunda y'ibikorwa iteganyijwe yujuje ibisabwa n'ishoramari ryo muri Zone nk'uko biteganyijwe mu Itegeko rigenga ahantu hihariye mu by'ubukungu mu Rwanda;

k. ubwiza bw'ahantu n'ubw'ibindi bikorwa remezo bihari biberanye na gahunda y'ubucuruzi, iterambere, ubucunzi, harimo no kwagura ibikorwa remezo cyangwa ibikenewe mu iterambere, na gahunda ziteganyijwe mu kubikemura;

l. uburyo ubuso bw'ubutaka buteganyijwe bukora ku bikorwa remezo bihari cyangwa biteganyijwe bitari muri site;

m. igipimo n'igiciro byo kwimura abaturage cyangwa kubashakira ahandi batura bitewe

activities;

g. national job-creation and technical-training potential of the planned Zone;

h. degree to which the Zone is positioned to utilize existing national capacity to promote integration and linkages with the domestic economy;

i. extent to which the planned Zone is in proximity to enterprise clusters with supporting data and maps, with sources;

j. extent to which the proposed business plan satisfies the requirements of a Zone investment under the Law governing special economic zones in Rwanda;

k. fitness of the site and of any existing on-site infrastructure in light of the business, development and operation plans, including any infrastructure extension or development needs and proposed plans to address it;

l. access of the proposed land area to actual or planned off-site infrastructure;

m. extent and cost of any proposed population displacement or relocation resulting from

ajoutée;

g. potentialité de création d'emplois au niveau national et de formation technique de la Zone aménagée;

h. mesure dans laquelle la Zone est capable d'utiliser les potentialités nationales existantes pour promouvoir l'intégration et les liens avec l'économie nationale;

i. mesure dans laquelle la Zone aménagée se trouve à proximité des grappes d'entreprise, les données et les cartes à l'appui avec des sources;

j. mesure dans laquelle le plan d'affaires proposé satisfait aux exigences d'un investissement de Zone tel que stipulé dans la Loi régissant les zones économiques spéciales au Rwanda;

k. convenance du site et de toute infrastructure sur place à la lumière des plans d'affaires, de promotion et d'exploitation, y compris toute extension de l'infrastructure ou besoins de promotion et les plans proposés pour y remédier;

l. accès de la superficie proposée aux infrastructures réelles ou prévues hors site;

m. ampleur et coût des déplacements de population ou de réinstallation proposés

n'imirimo yo kubaka no gutunganya Zone n'uburyo gushyiraho iyo Zone biri mu nyungu rusange cyangwa umutekano w'Igihugu;

n. ubushobozi bwo kwaguka kwa Zone harebwa ubutaka bwiza buri ku kibanza giteganyijwe cyangwa ku bibanza byegeranye n'imiterere yacyo mu mategeko;

o. ingamba zihamye z'umutekano n'imyubakire igomba gukoreshwa kugira ngo hatandukanywe Zone n'Ifasi ya Gasutamo yo mu Gihugu mu rwego rwo kurinda inyerezwa ry'amahoro ya gasutamo yagenwe, imisoro, tarifu, n'ibindi byishyurwa cyangwa indi misoro;

p. guhuza ahateganyijwe Zone na gahunda z'Igihugu, iz'akarere n'iz'ubuyobozi bw'ibanze zerekeranye n'iterambere ry'ubukungu no kugabanya ubukene;

q. Ibitekerezo by'abantu bose bashobora kugirwaho ingaruka na Zone;

r. igipimo cy'uko impapuro zose z'ubutaka n'imitungo itimukanwa, harimo amakarita yo ku karere, ku mudugudu, ku mugi, ku murenge, cyangwa n'izindi nyandiko ncamake z'aho hantu zihamya ko ahateganyijwe Zone hanogeye imirimo ya Zone hashingiwe kuko hafite isuku kandi ari heza, hafite ibyangombwa by'ubutaka bihamya ko butari mu mpaka, imirimo yo

Zone construction and development and the extent to which the planned Zone is in line with public interest or security of the country;

n. potential physical expansion of the Zone in terms of suitable land available on the proposed plot or adjacent plots, including legal status thereof;

o. physical security measures and construction meant to be employed to separate the Zone from the Domestic Customs Territory in order to prevent the evasion of the payment of any applicable customs duties, levies, tariffs and other charges or applicable taxes;

p. consistency of the planned Zone with national, regional and local economic development and poverty-reduction goals;

q. views of all persons likely to be affected by the Zone;

r. extent to which all land and real properties documents, including district, village, cities, sector or other abstracts of the subject area, establish that the proposed Zone is suitable to the development of a Zone on the basis of clean and clear, undisputed titles that are not subject to any actual or impending legal liability, expropriation proceedings, disputes, or

résultant de la construction et de l'aménagement de la Zone et mesure dans laquelle la Zone aménagée est en ligne avec l'intérêt public ou la sécurité du pays;

n. possibilité d'expansion physique de la Zone en termes de terres convenables disponibles sur la parcelle proposée ou des parcelles adjacentes, y compris le statut juridique de celle-ci;

o. mesures de sécurité physique et moyens de construction à employer pour séparer la Zone du territoire douanier national afin d'empêcher l'évasion du paiement des droits de douane, des redevances, des tarifs et autres charges ou taxes applicables;

p. cohérence de la Zone aménagée avec les objectifs nationaux, régionaux, et locaux de développement économique et de réduction de la pauvreté;

q. opinions de toutes les personnes susceptibles d'être affectées par la Zone;

r. mesure dans laquelle toutes les documents de propriété foncière et immobilière, y compris les cartes de districts, de villages, de Villes, ou d'autres résumés de la superficie concernée, montrent que la Zone proposée est propice au développement d'une Zone sur base des titres propres et claires, incontestés qui ne sont soumis à aucune dette effective ou imminente

kwimura abantu, impaka, cyangwa izindi mpagarara zatuma habaho ikirego mu nkiko;

s. igipimo cy'uko ahateganyijwe Zone hategurirwa kandi hakubakirwa abahakorera batandukanye mu gihe Zone ishyiriweho gukorerwamo imirimo myinshi;

t. igipimo cy'uko site iteganyijwe yujuje ubuso bw'ubutaka bwa ngombwa (nibura hegitari eshanu (5) kandi bwubahiriza gahunda zose zikoreshwa ry'ubutaka n'amategeko yose abigenga;

u. uburyo imiryango ibifitiye uburenganzira itera inkunga ishyirwaho rya Zone iteganyijwe;

v. ubushobozi bw'Igihugu mu guhangana ku isoko mpuzamahanga mu gukurura ibikorwa Zone ishaka kuhakorera;

w. icyemezo cy'uko ubuso bw'ubutaka n'imirimo yo gutunganya no kubaka Zone byubahiriza amategeko yose abigenga;

x. uruhare rwa Leta ruteganyijwe;

y. indi nyandiko cyangwa amakuru SEZAR ibona ko ari ngombwa mu kurengera inyungu rusange, ubuzima, umutekano n'imibereho myiza rusange by'u Rwanda, bigomba gusa kuba byaratangajwe ku

other contingencies that may give rise to a legal claim;

s. extent to which the proposed Zone can be designed and constructed for different users in the event the Zone is established for multi purposes;

t. compliance of the planned site with the minimum land-area requirements (at least five (5) hectares), all applicable land use plans and with all laws applicable in the matter;

u. supports of the establishment of the proposed Zone degree by competent;

v. ability of the Country to compete in the international market for attraction of the targeted Zone activities;

w. extent to which the planned Zone is in line with the public interest, safety, security and welfare of the country;

x. anticipated government participation;

y. any other document or information that SEZAR considers suitable to protect the public interest, health, safety and welfare of Rwanda provided that such document and information are clearly published and

juridique, aux procédures d'expropriation, aux conflits ou autres éventualités pouvant donner lieu à une action en justice;

s. mesure dans laquelle la Zone proposée peut être conçue et construite pour les différents utilisateurs au cas où la Zone est créée à des fins multiples;

t. conformité du site aménagé aux exigences minimales d'une superficie de terres (au moins cinq (5) hectares), aux plans d'utilisation des terres applicable et à toutes les lois applicable en la matière;

u. soutient des agences compétentes à la création de la Zone proposée;

v. capacité du pays d'entrer en concurrence sur le marché international pour l'attraction des activités ciblées de la Zone;

w. déclaration indiquant que la superficie des terres soumises, l'aménagement et la construction de la Zone sont conformes à toutes les lois applicable en la matière;

x. prévision de la participation du gouvernement,

y. tout autre document ou information que SEZAR juge approprié pour protéger l'intérêt public, la santé, la sécurité et le bien-être du Rwanda pourvu qu'ils soient clairement publié et applicable à toutes les

buryo bukwiye kandi bikoreshwa mu gushyiraho za Zone zose.

Ingingo ya 11: Ururimi aya mabwiriza yateguwemo

Aya mabwiriza yateguwe mu rurimi rw'Icyongereza.

Mu gihe habayeho kutumvikana kimwe kw'aya mabwiriza mu ndimi eshatu zikoreshwa mu butegetsi, hitwabwa ku rurimi ku rurimi rw'Icyongereza.

Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingino zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

Ingingo ya 13: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsi yatangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 20/12/2012

(sé)
SENDAHANGARWA John Bosco
Umuyobozi Mukuru w'Urwego Ngenzuramikorere rw'imirimo ikorerwa ahantu hihariye mu by'Ubukungu mu Rwanda

applicable to all Zones designations.

Article 11: Language in which this regulation was drafted

This regulation was drafted in English.

In case of conflict between the three official languages, the English version shall prevail.

Article 12: Repealing provision

All prior regulatory provisions contrary to this regulation are hereby repealed.

Article 13: Commencement

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the official gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 20/12/2012

(sé)
SENDAHANGARWA John Bosco
Head of Special Economic Zones Regulatory Authority of Rwanda

désignations des Zones.

Article 11: Langue dans laquelle le présent règlement a été adopté

Le présent règlement a été préparé en Anglais.

En cas de contradiction entre les trois langues officielles, la version anglaise prévaut.

Article 12: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions règlementaires antérieures contraires au présent règlement sont abrogées

Article 13: Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 20/12/2012

(sé)
SENDAHANGARWA John Bosco
Directeur Général de l'Office de Régulation des Zones Economiques Spéciales du Rwanda

ICYEMEZO *N^{O}RCA /598/*2012 CYO KUWA 03/09/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ABIZERANYE MUBUGA»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative **« ABIZERANYE MUBUGA »**, ifite icyicaro i Mubuga, Umurenge wa Shyogwe, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative **« ABIZERANYE MUBUGA »**, ifite icyicaro i Mubuga, Umurenge wa Shyogwe, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative **« ABIZERANYE MUBUGA »** igamije guteza imbere ubworozi bw'amafi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative **« ABIZERANYE MUBUGA »**, itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 03/09/2012

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO *N^{O}RCA /606/*2012 CYO KUWA 03/09/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «INDASHYIKIRWA GASHALI»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative **« INDASHYIKIRWA GASHALI »**, ifite icyicaro mu Kagari ka Birambo, Umurenge wa Gashali, Akarere ka Karongi, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative **« INDASHYIKIRWA GASHALI »**, ifite icyicaro mu Kagari ka Birambo, Umurenge wa Gashali, Akarere ka Karongi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative **« INDASHYIKIRWA GASHALI »** igamije guteza imbere ubuhinzi bw'urutoki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative **« INDASHYIKIRWA GASHALI »**, itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 03/09/2012

(sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO *N^{O}RCA /798/*2012 CYO KUWA 30/11/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TWEGERE AMAJYAMBERE»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative **« TWEGERE AMAJYAMBERE »**, ifite icyicaro i Nkomane, Umurenge wa Kanama, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative **« TWEGERE AMAJYAMBERE »**, ifite icyicaro i Nkomane, Umurenge wa Kanama, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative **« TWEGERE AMAJYAMBERE »** igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibirayi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative **« TWEGERE AMAJYAMBERE »**, itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 30/11/2012

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO *N^{O}RCA /714/*2012 CYO KUWA 15/10/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TUMENYABAGENZI RUSOZI»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative **« TUMENYABAGENZI RUSOZI »**, ifite icyicaro i Rusozi, Akagali ka Nyamugali, Umurenge wa Nyamugali, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative **« TUMENYABAGENZI RUSOZI »**, ifite icyicaro i Rusozi, Akagali ka Nyamugali, Umurenge wa Nyamugali, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative **« TUMENYABAGENZI RUSOZI »** igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abagenzi hakoreshejwe amagare. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative **« TUMENYABAGENZI RUSOZI »**, itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 15/10/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO *N^{O}RCA /836/*2012 CYO KUWA 12/12/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « UBUMWE GISOZI»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative **« UBUMWE GISOZI »**, ifite icyicaro i Gisozi, Umurenge wa Gisozi, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative **« UBUMWE GISOZI »**, ifite icyicaro i Gisozi, Umurenge wa Gisozi, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative **« UBUMWE GISOZI »** igamije guteza imbere ubucuruzi bwa "cantine". Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative **« UBUMWE GISOZI »**, itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/12/2012

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO *N°RCA /830/*2012 CYO KUWA 12/12/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «IMBARAGA MAGIRIRANE GIKERI RUKOZO» (KOIMAGIRU)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative **« KOIMAGIRU »**, ifite icyicaro i Mberuka, Umurenge wa Rukozo, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative **« KOIMAGIRU »**, ifite icyicaro i Mberuka, Umurenge wa Rukozo, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative **« KOIMAGIRU »**, igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibishyimbo n'ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative **« KOIMAGIRU »**, itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/12/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative